



Budapest,
2005. szeptember 28.,
szerda

129. szám

Ára: 1633,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

	Oldal
2005: XCVIII. tv.	6916
2005: XCIX. tv.	6924
2005: C. tv.	6952
2005: CI. tv.	6959
202/2005. (IX. 28.) Korm. r.	6966
203/2005. (IX. 28.) Korm. r.	6967
204/2005. (IX. 28.) Korm. r.	6969
205/2005. (IX. 28.) Korm. r.	6970
20/2005. (IX. 28.) MNB r.	6971
73/2005. (IX. 28.) GKM r.	6972
74/2005. (IX. 28.) GKM r.	6979
11/2005. (IX. 28.) IHM r.	6981
27/2005. (IX. 28.) OM r.	6983
28/2005. (IX. 28.) OM r.	6988
30/2005. (IX. 28.) PM r.	6988
77/2005. (IX. 28.) OGY h.	6999
1099/2005. (IX. 28.) Korm. h.	6999
Az Európai Szociális Karta 1988. évi Kiegészítő jegyzőkönyvének kihirdetéséről	6916
Az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló, Brüsszelben, 1995. július 26-án kelt Egyezmény és annak szerves részét képező Jegyzőkönyvek, valamint az Egyezmény ideiglenes alkalmazásáról szóló 1995. július 26-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről	6924
A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság Szövetségi Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről, Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről	6952
A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről, Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről	6959
A Szerzői Jogi Szakértő Testület szervezetéről és működéséről szóló 156/1999. (XI. 3.) Korm. rendelet módosításáról	6966
A lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet módosításáról	6967
Az Iparjogvédelmi Szakértői Testület szervezetéről és működéséről szóló 270/2002. (XII. 20.) Korm. rendelet módosításáról	6969
A helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások 2005. szeptember 1-jei keretemeléséhez biztosítandó hozzájárulásról	6970
A „150 éves a Budapesti Református Teológiai Akadémia” emlékére kibocsátásáról	6971
A légiközlekedési szakszemélyzet szakszolgálati engedélyeiről szóló 5/2001. (II. 6.) KöViM rendelet módosításáról	6972
A hajózási képzésekről szóló 15/2001. (IV. 27.) KöViM rendelet módosításáról	6979
Az elektronikus hírközlési szolgáltatásokhoz szükséges azonosítók lekötésének és használatának díjáról	6981
A 2005/2006. tanév rendjéről szóló 11/2005. (IV. 8.) OM rendelet és a nevelési-oktatási intézmények működéséről szóló 11/1994. (VI. 8.) MKM rendelet módosításáról	6983
Az Oktatási Minisztérium szolgálati titokkörének megállapításáról	6988
Az egyes szerencsejátékok engedélyezésével, lebonyolításával és ellenőrzésével kapcsolatos feladatok végrehajtásáról szóló 25/1991. (X. 16.) PM rendelet módosításáról	6988
Az Alkotmánybíróság két tagjának megválasztásáról	6999
A BKV Rt. működéséhez szükséges 15 Mrd Ft hosszú lejáratú hitelhez és járulékaikhoz kapcsolódó állami kezességvállalásról.	6999
Az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal elnökének közleménye a személyi jövedelemadó meghatározott részének felhasználásáról rendelkező magánszemély nyilatkozatára igényt tartó egyház részére történő technikai szám kiadásáról	7000
A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Heves Megyei Földművelésügyi Hivatalának hirdetménye	7000
Helyesbítés	7002

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2005. évi XCVIII. törvény

az Európai Szociális Karta 1988. évi Kiegészítő jegyzőkönyvének kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés az Európai Szociális Karta Strasbourgban, 1988. május 5-én kelt Kiegészítő jegyzőkönyvét (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

(A Jegyzőkönyv megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezése 2005. június 1. napján megtörtént; a Jegyzőkönyv – annak 10. cikk 3. bekezdése értelmében – a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2005. július 1. napján hatályba lépett.)

2. § A Jegyzőkönyv eredeti angol nyelvű szövege és magyar nyelvű fordítása a következő:

„ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN SOCIAL CHARTER

Strasbourg, 5.V.1988

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

resolved to take new measures to extend the protection of the social and economic rights guaranteed by the European Social Charter, opened for signature in Turin on 18 October 1961 (hereinafter referred to as „the Charter”), have agreed as follows:

PART I

The Parties accept as the aim of their policy to be pursued by all appropriate means, both national and international in character, the attainment of conditions in which the following rights and principles may be effectively realised:

1. All workers have the right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex.

2. Workers have the right to be informed and to be consulted within the undertaking.

3. Workers have the right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment in the undertaking.

4. Every elderly person has the right to social protection.

PART II

The Parties undertake, as provided for in Part III, to consider themselves bound by the obligations laid down in the following articles:

Article 1

Right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex, the Parties undertake to recognise that right and to take appropriate measures to ensure or promote its application in the following fields:

- access to employment, protection against dismissal and occupational resettlement;
- vocational guidance, training, retraining and rehabilitation;
- terms of employment and working conditions including remuneration;
- career development including promotion.

2. Provisions concerning the protection of women, particularly as regards pregnancy, confinement and the post-natal period, shall not be deemed to be discrimination as referred to in paragraph 1 of this article.

3. Paragraph 1 of this article shall not prevent the adoption of specific measures aimed at removing *de facto* inequalities.

4. Occupational activities which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, can be entrusted only to persons of a particular sex may be excluded from the scope of this article or some of its provisions.

Article 2

Right to information and consultation

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right of workers to be informed and consulted within the undertaking, the Parties undertake to adopt or encourage

* A törvényt az Országgyűlés a 2005. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

measures enabling workers or their representatives, in accordance with national legislation and practice:

a) to be informed regularly or at the appropriate time and in a comprehensible way about the economic and financial situation of the undertaking employing them, on the understanding that the disclosure of certain information which could be prejudicial to the undertaking may be refused or subject to confidentiality; and

b) to be consulted in good time on proposed decisions which could substantially affect the interests of workers, particularly on those decisions which could have an important impact on the employment situation in the undertaking.

2. The Parties may exclude from the field of application of paragraph 1 of this article, those undertakings employing less than a certain number of workers to be determined by national legislation or practice.

Article 3

Right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment

1. With a view to ensuring the effective exercise of the right of workers to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment in the undertaking, the Parties undertake to adopt or encourage measures enabling workers or their representatives, in accordance with national legislation and practice, to contribute:

a) to the determination and the improvement of the working conditions, work organisation and working environment;

b) to the protection of health and safety within the undertaking;

c) to the organisation of social and socio-cultural services and facilities within the undertaking;

d) to the supervision of the observance of regulations on these matters.

2. The Parties may exclude from the field of application of paragraph 1 of this article, those undertakings employing less than a certain number of workers to be determined by national legislation or practice.

Article 4

Right of elderly persons to social protection

With a view to ensuring the effective exercise of the right of elderly persons to social protection, the Parties undertake to adopt or encourage, either directly or in

co-operation with public or private organisations, appropriate measures designed in particular:

1. to enable elderly persons to remain full members of society for as long as possible, by means of:

a) adequate resources enabling them to lead a decent life and play an active part in public, social and cultural life,

b) provision of information about services and facilities available for elderly persons and their opportunities to make use of them;

2. to enable elderly persons to choose their life-style freely and to lead independent lives in their familiar surroundings for as long as they wish and are able, by means of:

a) provision of housing suited to their needs and their state of health or of adequate support for adapting their housing,

b) the health care and the services necessitated by their state;

3. to guarantee elderly persons living in institutions appropriate support, while respecting their privacy, and participation in decisions concerning living conditions in the institution.

PART III

Article 5

Undertakings

1. Each of the Parties undertakes:

a) to consider Part I of this Protocol as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory paragraph of that part;

b) to consider itself bound by one or more articles of Part II of this Protocol.

2. The article or articles selected in accordance with sub-paragraph *b)* of paragraph 1 of this article, shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe at the time when the instrument of ratification, acceptance or approval of the Contracting State concerned is deposited.

3. Any Party may, at a later date, declare by notification to the Secretary General that it considers itself bound by any articles of Part II of this Protocol which it has not already accepted under the terms of paragraph 1 of this article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification, acceptance or approval, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.

PART IV

*Article 6**Supervision of compliance with the undertakings given*

The Parties shall submit reports on the application of those provisions of Part II of this Protocol which they have accepted in the reports submitted by virtue of Article 21 of the Charter.

PART V

*Article 7**Implementation of the undertakings given*

1. The relevant provisions of Articles 1 to 4 of Part II of this Protocol may be implemented by:

- a) laws or regulations;
- b) agreements between employers or employers' organisations and workers' organisations;
- c) a combination of those two methods; or
- d) other appropriate means.

2. Compliance with the undertakings deriving from Articles 2 and 3 of Part II of this Protocol shall be regarded as effective if the provisions are applied, in accordance with paragraph 1 of this article, to the great majority of the workers concerned.

*Article 8**Relations between the Charter and this Protocol*

1. The provisions of this Protocol shall not prejudice the provisions of the Charter.

2. Articles 22 to 32 and Article 36 of the Charter shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

*Article 9**Territorial application*

1. This Protocol shall apply to the metropolitan territory of each Party. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any time

thereafter, declare by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that the Protocol shall extend in whole or in part to a non-metropolitan territory or territories specified in the said declaration for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. It shall specify in the declaration the article or articles of Part II of this Protocol which it accepts as binding in respect of the territories named in the declaration.

3. This Protocol shall enter into force in respect of the territory or territories named in the aforesaid declaration as from the thirtieth day after the date on which the Secretary General shall have notification of such declaration.

4. Any Party may declare at a later date by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, that, in respect of one or more of the territories to which this Protocol has been extended in accordance with paragraph 2 of this article, it accepts as binding any articles which it has not already accepted in respect of that territory or territories. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the original declaration in respect of the territory concerned, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date on which the Secretary General shall have notification of such declaration.

*Article 10**Signature, ratification, acceptance, approval and entry into force*

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe who are signatories to the Charter. It is subject to ratification, acceptance or approval. No member State of the Council of Europe shall ratify, accept or approve this Protocol except at the same time as or after ratification of the Charter. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of any signatory State ratifying subsequently, this Protocol shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 11**Denunciation*

1. Any Party may denounce this Protocol only at the end of a period of five years from the date on which the

Protocol entered into force for it, or at the end of any successive period of two years, and, in each case, after giving six months' notice to the Secretary General of the Council of Europe. Such denunciation shall not affect the validity of the Protocol in respect of the other Parties provided that at all times there are not less than three such Parties.

2. Any Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any article of Part II of this Protocol accepted by it, provided that the number of articles by which this Party is bound shall never be less than one.

3. Any Party may denounce this Protocol or any of the articles of Part II of the Protocol, under the conditions specified in paragraph 1 of this article, in respect of any territory to which the Protocol is applicable by virtue of a declaration made in accordance with paragraphs 2 and 4 of Article 9.

4. Any Party bound by the Charter and this Protocol which denounces the Charter in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 37 thereof, will be considered to have denounced the Protocol likewise.

Article 12

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Director General of the International Labour Office of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 9 and 10;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Article 13

Appendix

The appendix to this Protocol shall form an integral part of it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 5th day of May, 1988, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council in Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Appendix

Scope of the Protocol in terms of persons protected

1. The persons covered by Articles 1 to 4 include foreigners only insofar as they are nationals of other Parties lawfully resident or working regularly within the territory of the Party concerned subject to the understanding that these articles are to be interpreted in the light of the provisions of Articles 18 and 19 of the Charter. This interpretation would not prejudice the extension of similar facilities to other persons by any of the Parties.

2. Each Party will grant to refugees as defined in the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951 and in the Protocol of 31 January 1967, and lawfully staying in its territory, treatment as favourable as possible and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Party under the said instruments and under any other existing international instruments applicable to those refugees.

3. Each Party will grant to stateless persons as defined in the Convention on the Status of Stateless Persons done at New York on 28 September 1954 and lawfully staying in its territory, treatment as favourable as possible and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Party under the said instrument and under any other existing international instruments applicable to those stateless persons.

Article 1

It is understood that social security matters, as well as other provisions relating to unemployment benefit, old age benefit and survivor's benefit, may be excluded from the scope of this article.

Article 1, paragraph 4

This provision is not to be interpreted as requiring the Parties to embody in laws or regulations a list of occupations which, by reason of their nature or the context in which they are carried out, may be reserved to persons of a particular sex.

Articles 2 and 3

1. For the purpose of the application of these articles, the term „workers' representatives” means persons who are recognised as such under national legislation or practice.

2. The term „national legislation and practice” embraces as the case may be, in addition to laws and regulations, collective agreements, other agreements between

employers and workers' representatives, customs, as well as relevant case law.

3. For the purpose of the application of these articles, the term „undertaking” is understood as referring to a set of tangible and intangible components, with or without legal personality, formed to produce or provide services for financial gain and with power to determine its own market policy.

4. It is understood that religious communities and their institutions may be excluded from the application of these articles, even if these institutions are „undertakings” within the meaning of paragraph 3. Establishments pursuing activities which are inspired by certain ideals or guided by certain moral concepts, ideals and concepts which are protected by national legislation, may be excluded from the application of these articles to such an extent as is necessary to protect the orientation of the undertaking.

5. It is understood that where in a State the rights set out in Articles 2 and 3 are exercised in the various establishments of the undertaking, the Party concerned is to be considered as fulfilling the obligations deriving from these provisions.

Article 3

This provision affects neither the powers and obligations of States as regards the adoption of health and safety regulations for workplaces, nor the powers and responsibilities of the bodies in charge of monitoring their application.

The terms „social and socio-cultural services and facilities” are understood as referring to the social and/or cultural facilities for workers provided by some undertakings such as welfare assistance, sports fields, rooms for nursing mothers, libraries, children's holiday camps, etc.

Article 4, paragraph 1

For the purpose of the application of this paragraph, the term „for as long as possible” refers to the elderly person's physical, psychological and intellectual capacities.

Article 7

It is understood that workers excluded in accordance with paragraph 2 of Article 2 and paragraph 2 of Article 3 are not taken into account in establishing the number of workers concerned.”

„KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV AZ EURÓPAI SZOCIÁLIS KARTÁHOZ

Strasbourg, 1988. május 5.

Preambulum

Az Európa Tanács e Jegyzőkönyvet aláíró tagállamai, elhatározva, hogy az 1961. október 18-án Torinóban aláírásra megnyitott Európai Szociális Karta (a továbbiakban: Karta) által biztosított szociális és gazdasági jogok védelmének kiterjesztésére újabb intézkedéseket tesznek, az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ

A Felek politikájuk céljaként fogadják el, hogy minden lehetséges, akár nemzeti, akár nemzetközi jellegű eszközzel azon lesznek, hogy olyan feltételek jöjjenek létre, melyek révén az alábbi jogok és alapelvek ténylegesen megvalósulhatnak:

1. A munkavállalást és a hivatást illetően minden dolgozónak joga van az esélyegyenlőségre és egyenlő elbánásra a nem alapuló megkülönböztetés nélkül.
2. A dolgozóknak a vállalatnál joguk van a tájékoztatásra és a véleménynyilvánításra.
3. A dolgozóknak a vállalatnál joguk van a munkafeltételek és a munkakörnyezet kialakításában és javításában való részvételre.
4. Az időseknek joguk van a szociális védelemre.

II. RÉSZ

A Felek, a III. rész rendelkezéseinek megfelelően vállalják, hogy magukra nézve kötelezőnek ismerik el a következő cikkekben és bekezdésekben meghatározottakat:

1. cikk

A nem alapuló megkülönböztetés nélküli esélyegyenlőségre és egyenlő elbánásra való jog a munkavállalást és a hivatást illetően

1. A munkavállalást és a hivatást illetően a nem alapuló megkülönböztetés nélküli esélyegyenlőségre és egyenlő elbánásra való jog tényleges gyakorlásának biztosítása érdekében a Felek vállalják, hogy elismerik e jogot, és megfelelő intézkedéseket tesznek alkalmazásának biztosítására és előmozdítására az alábbi területeken:
 - a munkához való hozzájutás, védelem az elbocsátás ellen, állásba történő visszahelyezés;

– pályaválasztás, szakmai képzés, átképzés, szakmai rehabilitáció;

– alkalmazási és munkafeltételek, beleértve a munka díjazását is;

– az életpálya alakulása, ideértve az előmenetelt is.

2. Nem tekinthetők az e cikk 1. bekezdése szerinti megkülönböztetésnek a nők védelmére, így különösen a terhességre, a szülésre és a szülést követő időszakra vonatkozó rendelkezések.

3. E cikk 1. bekezdése nem akadály a tényleges egyenlőtlenségek megszüntetésére irányuló meghatározott intézkedések meghozatalának.

4. E cikk vagy egyes rendelkezéseinek hatálya alól kizárhatók az olyan szakmai tevékenységek, melyek természetüknél vagy azon feltételeknél fogva, melyek között végzik, csak meghatározott nemhez tartozó személyekre bízhatók.

2. cikk

Jog a tájékoztatásra és a véleménynyilvánításra

1. A dolgozókat a vállalatnál a tájékoztatásra és a véleménynyilvánításra vonatkozóan megillető jog tényleges gyakorlásának biztosítása érdekében a Felek vállalják, hogy a hazai törvényhozással és gyakorlattal összhangban intézkedéseket hoznak vagy mozdítanak elő annak érdekében, hogy a dolgozók vagy képviselőik

a) rendszeres vagy megfelelő időben, érthető módon tájékoztatást kapjanak az őket foglalkoztató vállalat gazdasági és pénzügyi helyzetéről azzal, hogy az olyan tájékoztatást, melynek nyilvánosságra hozatala káros hatású lehet a vállalatra nézve, meg lehet tagadni vagy meg lehet követelni, hogy azt bizalmasan kezeljék;

b) megfelelő időben véleményt nyilváníthassanak a dolgozók érdekeit lényeges módon érintő, tervezett elhatározásokról, így különösen azokról, melyeknek fontos kihatása lehet a vállalat foglalkoztatási helyzetére.

2. A Felek az 1. bekezdés alkalmazásából kizárhatják azokat a vállalatokat, amelyeknél a foglalkoztatottak létszáma nem éri el a hazai törvényhozás vagy gyakorlat által meghatározott szintet.

3. cikk

Jog a munkafeltételek és a munkakörnyezet meghatározásában és javításában való részvételre

1. A dolgozókat a vállalatnál a munkafeltételek és a munkakörnyezet meghatározásában és javításában való részvételre megillető jog tényleges gyakorlásának biztosí-

tása érdekében a Felek vállalják, hogy a hazai törvényhozással és gyakorlattal összhangban olyan intézkedéseket hoznak vagy mozdítanak elő, amelyek lehetővé teszik, hogy a dolgozók vagy képviselőik közreműködjenek

a) a munkafeltételek, a munkaszervezet és a munkakörnyezet meghatározásában;

b) az egészség és a biztonság védelmében a vállalatnál;

c) vállalati szociális és szociális-művelődési szolgáltatások és lehetőségek megszervezésében;

d) az e kérdéseket érintő szabályzatok betartásának ellenőrzésében.

2. A Felek az 1. bekezdés alkalmazásából kizárhatják azokat a vállalatokat, amelyeknél a foglalkoztatottak létszáma nem éri el a hazai törvényhozás vagy gyakorlat által meghatározott szintet.

4. cikk

Az idősek joga a szociális védelemre

Az idősek szociális védelemhez való joga tényleges gyakorlásának biztosítása érdekében a Felek vállalják, hogy közvetlenül vagy társadalmi, illetőleg magánszervezetekkel együttműködve megfelelő intézkedéseket hoznak vagy mozdítanak elő abból a célból, hogy – többek között –

1. lehetővé tegyék, hogy ameddig csak lehetséges, az idősek a társadalom teljes értékű tagjai maradjanak azáltal, hogy

a) olyan megfelelő anyagi forrásokat biztosítsanak, amelyek tisztességes életszínvonalat nyújtanak számukra, és lehetővé teszik, hogy aktív szerepet játsszanak a közéletben, valamint a társadalmi és kulturális életben;

b) terjesztik az idős személyek számára hozzáférhető szolgáltatásokra és kedvezményekre, valamint e szolgáltatások és kedvezmények igénybevételi lehetőségeire vonatkozó információkat;

2. lehetővé tegyék, hogy az idősek szabadon megválasszathassák életmódjukat, és hogy önálló életvitelüket, amíg csak óhajtják és amíg erre képesek, tovább folytathassák megszokott környezetükben azáltal, hogy

a) szükségleteiknek és egészségi állapotuknak megfelelő lakást bocsátanak rendelkezésükre, vagy megfelelő segítséget nyújtanak lakásuk erre alkalmassá tételére;

b) az állapotuk által indokolt egészségügyi gondozásban és más szolgáltatásokban részesítik őket;

3. biztosítsák az intézetben élő idős személyeknek a magánélet tiszteletben tartása melletti segítségnyújtást és az intézeti életfeltételek meghatározásában való részvételt.

III. RÉSZ

5. cikk

Kötelezettségvállalások

1. Minden Fél vállalja, hogy
- a) e Jegyzőkönyv I. részét azon célok kinyilvánításának tekinti, amelyek elérésére
- összhangban ezen rész bevezető bekezdésében foglaltakkal – minden megfelelő eszközzel törekedni fog;
- b) e Jegyzőkönyv II. része egy vagy több cikkét kötelezőnek tekinti magára nézve.

2. Az e cikk 1. bekezdése b) pontjának megfelelően kiválasztott cikkről vagy cikkekről az Európa Tanács Főtitkárát akkor kell értesíteni, amikor a Szerződő Állam a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratot letétbe helyezi.

3. A Felek mindegyike bármely későbbi időpontban a Főtitkárhoz intézett értesítésben kijelentheti, hogy e Jegyzőkönyv II. részének bármely olyan cikkét is kötelezőnek tekinti magára nézve, melyet e cikk 1. bekezdése alapján még nem fogadott el. Ezeket az utólagos kötelezettségvállalásokat a megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás szerves részének kell tekinteni, és azok az értesítéstől számított harmincadik naptól kezdve azokkal egyenlő hatályúak.

IV. RÉSZ

6. cikk

A vállalt kötelezettségek teljesítésének ellenőrzése

A Karta 21. cikkének megfelelően benyújtott jelentéseikben a Felek kötelesek jelentést tenni e Jegyzőkönyv II. része általuk elfogadott rendelkezéseinek alkalmazásáról.

V. RÉSZ

7. cikk

A vállalt kötelezettségek teljesítése

1. E Jegyzőkönyv II. része 1–4. cikkeinek vonatkozó rendelkezéseit a következő módokon lehet végrehajtani:
- a) jogszabályok vagy szabályzatok útján;
 - b) munkáltatók vagy munkáltatói szervezetek és munkavállalói szervezetek közötti megállapodás útján;
 - c) e két módszer kombinálásával;
 - d) más megfelelő eszközökkel.

2. Az e Jegyzőkönyv II. részének 2. és 3. cikkéből folyó kötelezettségvállalások teljesítése akkor tekinthető ténylegesen megtörténtnek, ha azok rendelkezései – e cikk 1. bekezdésének megfelelően – az érintett dolgozók nagy többségére nézve alkalmazásra kerülnek.

8. cikk

A Karta és a Jegyzőkönyv közötti viszony

1. E Jegyzőkönyv rendelkezései nem sérthetik a Karta rendelkezéseit.

2. A Karta 22–32. cikkeit, valamint 36. cikkét e Jegyzőkönyvre is megfelelően alkalmazni kell.

9. cikk

Területi hatály

1. E Jegyzőkönyvet a Felek anyaországi területeire kell alkalmazni. Az aláírásakor vagy a megerősítésről, elfogadásról, illetőleg jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezésekor az Európa Tanács Főtitkárához intézett nyilatkozatban minden Állam meghatározhatja, hogy e szempontból mely terület tekintendő anyaországnak.

2. E Jegyzőkönyv megerősítése, elfogadása vagy jóváhagyása időpontjában vagy azt követően bármikor, az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítésben bármely Szerződő Állam kijelentheti, hogy a Jegyzőkönyvet egészben vagy részben ki fogja terjeszteni az értesítésben meghatározott olyan nem anyaországi területre vagy területekre is, amelyeknek nemzetközi kapcsolataiért felelős, vagy amelyekért nemzetközi felelősséget visel. A nyilatkozatban meg kell határozni a Jegyzőkönyv II. része azon cikkét vagy cikkeit, amelyeket a nyilatkozatban megjelölt területek vonatkozásában kötelezőnek fogad el.

3. E Jegyzőkönyv az említett nyilatkozatban megjelölt terület vagy területek vonatkozásában az ilyen nyilatkozatnak a Főtitkárhoz való bejelentése napjától számított harmincadik napon lép hatályba.

4. Minden Fél bármely későbbi időpontban az Európa Tanács Főtitkárához intézett nyilatkozatban kijelentheti, hogy egy vagy több olyan területre nézve, amelyre a Jegyzőkönyv alkalmazása e cikk 2. bekezdésével összhangban kiterjesztésre került, kötelezőnek fogad el bármely olyan cikket, amelyeket az adott terület vagy területek vonatkozásában még nem fogadott el. Ezen utólagos kötelezettségvállalásokat az eredeti nyilatkozat szerves részének kell tekinteni az érintett terület vonatkozásában, és a Főtitkárhoz való bejelentéstől számított harminc nap elteltével azokkal azonos lesz a hatályuk.

10. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás és hatálybalépés

1. Ez a Jegyzőkönyv aláírásra az Európa Tanácsnak azon tagállamai részére áll nyitva, melyek a Kartának is aláírói. A Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni. A Jegyzőkönyvet az Európa Tanács tagállamai csak a Karta megerősítésével egyidejűleg vagy azt követően erősíthetik meg, fogadhatják el vagy hagyhatják jóvá. A megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

2. A Jegyzőkönyv a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló harmadik okirat letétbe helyezését követő harmincadik napon lép hatályba.

3. Azon aláíró állam tekintetében, amely utóbb erősíti meg, a Jegyzőkönyv a megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okirat letétbe helyezésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

11. cikk

Felmondás

1. A Felek bármelyike csak a Jegyzőkönyvnek az ő vonatkozásában történt hatálybalépésétől számított öt éves időszak végén vagy az azt követő bármelyik két éves időszak lejártával, és minden esetben az Európa Tanács Főtitkárához hat hónappal korábban intézett előzetes értesítést követően mondhatja fel ezt a Jegyzőkönyvet. A felmondás nem érinti a Jegyzőkönyv hatályát a többi Fél vonatkozásában, feltéve, hogy ezek száma nem csökken három alá.

2. Az előző bekezdés rendelkezéseivel összhangban bármely Fél felmondhatja a Jegyzőkönyv II. részének bármely, általa elfogadott cikkét, feltéve, hogy e Felet kötelező cikkek száma nem lesz kevesebb egynél.

3. Bármely Fél e Jegyzőkönyvet vagy e Jegyzőkönyv II. részének bármely cikkét felmondhatja az e cikk 1. bekezdésében meghatározott feltételek mellett bármely olyan területre nézve, amelyekre a Jegyzőkönyvet a 9. cikk 2. és 4. bekezdésével összhangban tett nyilatkozat alapján kell alkalmazni.

4. Azt a Felet, amelyet a Karta és a Jegyzőkönyv egyaránt köt, amennyiben a Karta 37. cikk 1. bekezdésének rendelkezései szerint felmondja a Kartát, úgy kell tekinteni, mint amely a Jegyzőkönyvet is felmondta.

12. cikk

Értesítések

Az Európa Tanács Főtitkára értesíti a Tanács tagállamait és a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Főigazgatóját

- a) minden aláírásról;
- b) minden megerősítésről, elfogadásáról vagy jóváhagyásáról szóló okirat letétbe helyezéséről;
- c) a Jegyzőkönyv 9. és 10. cikkeivel összhangban történt minden hatálybalépés időpontjáról;
- d) a Jegyzőkönyvre vonatkozó minden lépésről, értesítésről vagy közlésről.

13. cikk

Függelék

A Függelék a Jegyzőkönyv szerves részét képezi.

A fentiek hitelül a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült Strasbourgban, 1988. május 5. napján, angol és francia nyelven, egyetlen példányban, melyet az Európa Tanács levéltárában kell elhelyezni. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Az Európa Tanács Főtitkára az Európa Tanács valamennyi tagállama részére hiteles másolatot küld.

Függelék a Jegyzőkönyvhöz

A Jegyzőkönyv hatálya a védett személyek vonatkozásában

1. A Jegyzőkönyv 1–4. cikkeiben említett személyek a külföldieket csak annyiban foglalják magukban, amennyiben azok más Fél olyan állampolgárai, akik az érintett Fél területén jogszerűen laknak vagy rendszeresen munkát végeznek azzal, hogy ezen cikkek a Karta 18. és 19. cikkeinek alapján kerülnek értelmezésre. Ez az értelmezés nem sértheti hasonló lehetőségeknek a Felek által más személyekre történő kiterjesztését.

2. A menekültek helyzetéről szóló, Genfben, 1951. július 28-án kelt Egyezmény, valamint az 1967. január 31-én kelt Jegyzőkönyv által meghatározott azon menekülteknek, akik jogszerűen tartózkodnak területükön, minden Fél biztosítja a lehető legkedvezőbb elbánást, de semmiképpen sem kedvezőtlenebbet, mint amilyenre az említett nemzetközi egyezményekben elfogadott kötelezettségek alapján vagy az említett menekültekre alkalmazandó bármely más nemzetközi megállapodás alapján köteles.

3. A hontalanok helyzetéről szóló, New Yorkban, 1954. szeptember 28-án kelt Egyezmény által meghatározott azon hontalanoknak, akik jogszerűen tartózkodnak területükön, minden Fél biztosítja a lehető legkedvezőbb elbánást, de semmiképp sem kedvezőtlenebbet, mint amilyenre az említett Egyezmény vagy e hontalan személyekre alkalmazandó bármely más nemzetközi megállapodás alapján köteles.

1. cikk

Úgy értendő, hogy a szociális biztonsági kérdéseket, valamint a munkanélküliség, az öregség és a túlélés esetén járó ellátásokra vonatkozó rendelkezéseket ki lehet zárni e cikk hatálya alól.

1. cikk 4. bekezdés

Ezt a rendelkezést nem lehet úgy értelmezni, mint amely a Feleket arra kötelezi, hogy törvényhozási vagy rendeleti úton listába foglalják azon szakmai tevékenységeket, melyek természetüknél vagy azon feltételeknél fogva, melyek között végzik, csak meghatározott nemhez tartozó dolgozókra bízhatók.

2. és 3. cikk

1. E cikkek alkalmazásában a „dolgozók képviselői” kifejezés azokat a személyeket foglalja magában, akiket a hazai törvényhozás vagy gyakorlat ilyenként ismer el.

2. A „hazai törvényhozás és gyakorlat” kifejezés az adott esettől függően magában foglalja a törvényeken és rendeleteken kívül a kollektív szerződéseket, a munkáltatók és munkavállalók képviselői közötti más megállapodásokat, a szokásokat és a vonatkozó esetjogot is.

3. E cikkek alkalmazásában a „vállalat” kifejezés alatt olyan anyagi és nem anyagi elemek együttesét értjük, akár rendelkezik jogi személyiséggel, akár nem, amely pénzbeni haszon érdekében termelésre vagy szolgáltatások nyújtására alakult, és a piaci magatartását illetően döntéshozatali képességgel rendelkezik.

4. Úgy értendő, hogy a vallási közösségeket és intézményeket e cikkek alkalmazásából ki lehet zárni még akkor is, ha ezen intézmények a 3. bekezdés értelmében vállalatoknak tekintendők. Bizonyos eszmék által inspirált vagy bizonyos erkölcsi felfogás által vezetett tevékenységet folytató létesítmények, ha ezen eszméket vagy felfogásokat a nemzeti törvényhozás védi, annyiban zárhatók ki e cikkek alkalmazásából, amennyiben a vállalat irányultságának védelme ezt szükségessé teszi.

5. Úgy értendő, hogy ha egy államban a 2. és 3. cikkben meghatározott jogokat a vállalat különféle létesítményeiben gyakorolják, az érintett Felet úgy kell tekinteni, mint amely eleget tett az e rendelkezésekből folyó kötelezettségeinek.

3. cikk

Ez a rendelkezés nem érinti sem az államnak a munkahelyek egészségügyi és biztonsági szabályzatai meghozatalára jogosultságát és kötelezettségét, sem az e szabályzatok végrehajtásának felügyeletével megbízott szervek hatáskörét és felelősségét.

A „szociális és szociális-művelődési szolgáltatások és lehetőségek” kifejezés az egyes vállalatok által a dolgozók számára nyújtott olyan szociális és/vagy művelődési szolgáltatásokra és lehetőségekre vonatkozik, mint például a szociális segély, sportpályák, szoptatásra alkalmas helyiségek, könyvtárak, gyermeküdülőtáborok stb.

4. cikk 1. bekezdés

E bekezdés alkalmazásában az „ameddig csak lehetséges” kifejezés az idős személyek testi, lelki és szellemi képességeire utal.

7. cikk

Úgy értendő, hogy a 2. cikk 2. bekezdésének és a 3. cikk 2. bekezdésének megfelelően kizárt dolgozókat nem veszik figyelembe az érintett dolgozók számának megállapításánál.”

3. § A Magyar Köztársaság vonatkozásában az Országgyűlés döntésének megfelelően a Jegyzőkönyv 5. cikke 1. bekezdésének b) pontjával összhangban a Jegyzőkönyv II. részének kötelező alkalmazása az 1. cikkre, a 2. cikkre és a 3. cikkre terjed ki.

4. § Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Sólyom László s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2005. évi XCIX. törvény

az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló, Brüsszelben, 1995. július 26-án kelt Egyezmény és annak szerves részét képező Jegyzőkönyvek, valamint az Egyezmény ideiglenes alkalmazásáról szóló 1995. július 26-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről*

(A Magyar Köztársaságnak az Egyezményhez, a Megállapodáshoz és a Jegyzőkönyvekhez történő csatlakozásáról szóló diplomáciai jegyzék átadása a letéteményesnek 2004. augusztus 31-én megtörtént. Az Egyezmény, a Meg-

* A törvényt az Országgyűlés a 2005. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

állapodás és a Jegyzőkönyvek rendelkezéseit 2004. november 1-jétől kell a Magyar Köztársaságban alkalmazni.)

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel kihirdeti:

a) az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló, Brüsszelben, 1995. július 26-án kelt Egyezményt,

b) a Brüsszelben, 1995. július 26-án kelt Megállapodást az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló Egyezménynek az Európai Unió egyes tagállamai közötti ideiglenes alkalmazásáról,

c) a Brüsszelben, 1996. november 29-én kelt Jegyzőkönyvet az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló Egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága általi előzetes döntéshozatal révén történő értelmezéséről,

d) a Brüsszelben, 1999. március 12-én kelt Jegyzőkönyvet az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló Egyezményben a jövedelmek tisztára mosásának fogalmáról és a szállítóeszközök rendszámának az Egyezménybe foglalásáról,

e) a Brüsszelben, 2003. május 8-án kelt Jegyzőkönyvet, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló Egyezménynek vámügyi-azonosítási adatbázis létrehozása tekintetében történő módosításáról.

2. § Az Egyezmény, a Megállapodás és a Jegyzőkönyvek angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Convention

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the use of information technology for customs purposes

The High Contracting Parties to this Convention, Member States of the European Union,

referring to the Act of the Council of the European Union of 23 July 1995;

recalling the commitments contained in the Convention on Mutual Assistance between Customs Administrations, signed in Rome on 7 September 1967;

considering that customs administrations are responsible, together with other competent authorities, at the external frontiers of the Community and within the territorial limit thereof, for the prevention, investigation and suppression of offences against not only Community rules, but also against national laws, in particular those laws covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community;

considering that a serious threat to public health, morality and security is constituted by the developing trend towards illicit trafficking of all kinds;

convinced that it is necessary to reinforce cooperation between customs administrations, by laying down procedures under which customs administrations may act jointly and exchange personal and other data concerned with illicit trafficking activities, using new technology for the management and transmission of such information, subject to the provisions of the Council of Europe Convention on the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981;

bearing in mind that the customs administrations in their day-to-day work have to implement both Community and non-Community provisions, and that there is consequently an obvious need to ensure that the provisions of mutual assistance and administrative cooperation in both sectors evolve as far as possible in parallel,

have agreed on the following provisions:

Chapter I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention,

1. The term ‘national laws’ means laws or regulations of a Member State, in the application of which the customs administration of that Member State has total or partial competence, concerning:

– the movement of goods subject to measures of prohibition, restriction or control, in particular those measures covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community,

– the transfer, conversion, concealment, or disguise of property or proceeds derived from, obtained directly or indirectly through or used in, illicit international drug trafficking.

2. The term ‘personal data’ means any information relating to an identified or identifiable individual.

3. The term ‘supplying Member State’ means a State which includes an item of data in the Customs Information System.

Chapter II

ESTABLISHMENT OF A CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 2

1. The customs administrations of the Member States shall set up and maintain a joint automated information

system for customs purposes, hereinafter referred to as the 'Customs Information System'.

2. The aim of the Customs Information System, in accordance with the provisions of this Convention, shall be to assist in preventing, investigating and prosecuting serious contraventions of national laws by increasing, through the rapid dissemination of information, the effectiveness of the cooperation and control procedures of the customs administrations of the Member States.

Chapter III

OPERATION AND USE OF THE CUSTOMS INFORMATION

Article 3

1. The Customs Information System shall consist of a central data-base facility and it shall be accessible via terminals in each Member State. It shall comprise exclusively data necessary to achieve its aim as stated in Article 2 (2), including personal data, in the following categories:

- (i) commodities;
- (ii) means of transport;
- (iii) businesses;
- (iv) persons;
- (v) fraud trends;
- (vi) availability of expertise.

2. The Commission shall ensure the technical management of the infrastructure of the Customs Information System in accordance with the rules provided for by the implementing measures adopted within the Council.

The Commission shall report on the management to the committee referred to in Article 16.

3. The Commission shall communicate to that committee the practical arrangements adopted for the technical management.

Article 4

The Member States shall determine the items to be included in the Customs Information System relating to each of the categories (i) to (vi) in Article 3 to the extent that this is necessary to achieve the aim of the system. No items of personal data shall be included in any event within categories (v) and (vi) of Article 3. The items of information included in respect of persons shall comprise no more than:

- (i) name, maiden name, forenames and aliases;
- (ii) date and place of birth;
- (iii) nationality;

- (iv) sex;
- (v) any particular objective and permanent physical characteristics;
- (vi) reason for inclusion of data;
- (vii) suggested action;
- (viii) a warning code indicating any history of being armed, violent or escaping.

In any case personal data listed in Article 6, first sentence of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, hereinafter referred to as the '1981 Strasbourg Convention', shall not be included.

Article 5

1. Data in categories (i) to (iv) of Article 3 shall be included in the Customs Information System only for the purpose of sighting and reporting, discreet surveillance or specific checks.

2. For the purpose of the suggested actions referred to in paragraph 1, personal data within any of the categories (i) to (iv) of Article 3 may be included in the Customs Information System only if, especially on the basis of prior illegal activities, there are real indications to suggest that the person concerned has committed, is in the act of committing, or will commit serious contraventions of national laws.

Article 6

1. If the suggested actions referred to in Article 5 (1) are carried out, the following information may in whole, or in part, be collected and transmitted to the supplying Member State:

- (i) the fact that the commodity, means of transport, business or person reported has been found;
- (ii) the place, time and reason for the check;
- (iii) the route and destination of the journey;
- (iv) persons accompanying the person concerned or occupants of the means of transport;
- (v) the means of transport used;
- (vi) objects carried;
- (vii) the circumstances under which the commodity, means of transport, business or person was found.

When such information is collected in the course of discreet surveillance steps must be taken to ensure that the discreet nature of the surveillance is not jeopardized.

2. In the context of a specific check referred to in Article 5 (1) persons, means of transport and objects may be searched to the extent permissible and in accordance with the laws, regulations, and procedures of the Member State in which the search takes place. If the specific check

is not permitted by the law of a Member State, it shall automatically be converted by that Member State into sighting and reporting.

Article 7

1. Direct access to data included in the Customs Information System shall be reserved exclusively for the national authorities designated by each Member State. These national authorities shall be customs administrations, but may also include other authorities competent, according to the laws, regulations and procedures of the Member State in question, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

2. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of its competent authorities which have been designated in accordance with paragraph 1 to have direct access to the Customs Information System stating, for each authority which data it may have access to and for what purposes.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, Member State may, by unanimous agreement, permit access to the Customs Information System by international or regional organizations. Such agreement shall take the form of a protocol to this Convention. In reaching their decision the Member States shall take account of any reciprocal arrangements and any opinion of the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18 on the adequacy of data protection measures.

Article 8

1. The Member States may only use data obtained from the Customs Information System in order to achieve the aim stated in Article 2 (2); however they may use it for administrative or other purposes with the prior authorization of and subject to any conditions imposed by the Member State which included it in the system. Such other use shall be in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State which seeks to use it and should take into account Principle 5.5 of the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Without prejudice to paragraphs 1 and 4 of this Article and Article 7 (3), data obtained from the Customs Information System shall only be used by national authorities in each Member State designated by the Member State in question, which are competent, in accordance with the laws, regulations and procedures of that Member State, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

3. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of

the competent authorities it has designated in accordance with paragraph 2.

4. Data obtained from the Customs Information System may, with the prior authorization of, and subject to any conditions imposed by, the Member State which included it in the System, be communicated for use by national authorities other than those designated under paragraph 2, non-Member States, and international or regional organizations wishing to make use of them. Each Member State shall take special measures to ensure the security of such data when it is being transmitted or supplied to services located outside its territory. Details of such measures must be communicated to the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18.

Article 9

1. The inclusion of data in the Customs Information System shall be governed by the laws, regulations and procedures of the supplying Member State unless this Convention lays down more stringent provisions.

2. The use of data obtained from the Customs Information System, including performance of any action under Article 5 suggested by the supplying Member State, shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State using such data, unless this Convention lays down more stringent provisions.

Article 10

1. Each of the Member States shall designate a competent customs administration which shall have national responsibility for the Customs Information System.

2. This administration shall be responsible for the correct operation of the Customs Information System within the Member State and shall take the measures necessary to ensure compliance with the provisions of this Convention.

3. The Member States shall inform one another of the competent administration referred to in paragraph 1.

Chapter IV

AMENDMENT OF DATA

Article 11

1. Only the supplying Member State shall have the right to amend, supplement, correct, or delete data which it has included in the Customs Information System.

2. Should a supplying Member State note, or have drawn to its attention, that the data it included are factually inaccurate or were included, or are stored contrary to this Convention, it shall amend, supplement, correct or delete the data, as appropriate, and shall advise the other Member States accordingly.

3. If one of the Member States has evidence to suggest that an item of data is factually inaccurate, or was included or is stored on the Customs Information System, contrary to this Convention, it shall advise the supplying Member State as soon as possible. The latter shall check the data concerned and, if necessary, correct or delete the item without delay. The supplying Member State shall advise the other Member States of any correction or deletion effected.

4. If, when including data in the Customs Information System, a Member State notes that its report conflicts with a previous report as to content or suggested action, it shall immediately advise the Member State which made the previous report. The two Member States shall then attempt to resolve the matter. In the event of disagreement, the first report shall stand, but those parts of the new report which do not conflict shall be included in the System.

5. Subject to the provisions of this Convention, where in any Member State a court, or other competent authority within that Member State, makes a final decision as to amendment, supplementation, correction, or deletion, of data in the Customs Information System, the Member States undertake mutually to enforce such a decision. In the event of conflict between such decisions of courts or other competent authorities in different Member States, including those referred to in Article 15 (4) concerning correction or deletion, the Member State which included the data in question shall delete it from the System.

Chapter V

RETENTION OF DATA

Article 12

1. Data included in the Customs Information System shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was included. The need for its retention shall be reviewed at least annually by the supplying Member State.

2. The supplying Member State may, within the review period, decide to retain data until the next review if its retention is necessary for the purposes for which it was included. Without prejudice to Article 15, if there is no decision to retain data it shall automatically be transferred to that part of the Customs Information System to which access shall be limited in accordance with paragraph 4.

3. The Customs Information System shall automatically inform the supplying Member State of a scheduled transfer of data from the Customs Information System under paragraph 2, giving one month's notice.

4. Data transferred under paragraph 2 shall continue to be retained for one year within the Customs Information System, but, without prejudice to Article 15, shall be accessible only to a representative of the committee referred to in Article 16 or to the supervisory authorities referred to in Articles 17 (1) and 18 (1). During that period they may consult the data only for the purposes of checking its accuracy and lawfulness, after which it must be deleted.

Chapter VI

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 13

1. Each Member State intending to receive personal data from, or include it in, the Customs Information System shall, no later than the time of entry into force of this Convention, adopt the national legislation sufficient to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the principles of the 1981 Strasbourg Convention.

2. A Member State shall receive personal data from, or include it in, the Customs Information System only where the arrangements for the protection of such data provided for in paragraph 1 have entered into force in the territory of that Member State. The Member State shall also have previously designated a national supervisory authority or authorities in accordance with Article 17.

3. In order to ensure the proper application of the data protection provisions in this Convention, the Customs Information System shall be regarded in every Member State as a national data file subject to the national provisions referred to in paragraph 1 and any more stringent provisions contained in this Convention.

Article 14

1. Subject to Article 8 (1), each Member State shall ensure that it shall be unlawful under its laws, regulations and procedures for personal data from the Customs Information System to be used other than for the purpose of the aim stated in Article 2 (2).

2. Data may be duplicated only for technical purposes, provided that such duplication is necessary for direct searching by the authorities referred to in Article 7. Subject to Article 8 (1), personal data included by other

Member States may not be copied from the Customs Information System into other national data files.

Article 15

1. The rights of persons with regard to personal data in the Customs Information System, in particular their right of access, shall be put into effect in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in which such rights are invoked.

If laid down in the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, the national supervisory authority provided for in Article 17 shall decide whether information is to be communicated and the procedures for so doing.

A Member State which has not supplied the data concerned may only communicate data if it has first given the supplying Member State an opportunity to adopt its position.

2. A Member State, to which an application for access to personal data is made, shall refuse access if access may undermine the performance of the legal task specified in the report pursuant to Article 5 (1), or in order to protect the rights and freedoms of others. Access shall be refused in any event during the period of discreet surveillance or sighting and reporting.

3. In each Member State, a person may, according to the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, have personal data relating to himself corrected or deleted if that data is factually inaccurate, or was included or is stored in the Customs Information System contrary to the aim stated in Article 2 (2) of this Convention or to the provisions of Article 5 of the 1981 Strasbourg Convention.

4. In the territory of each Member State, any person may, in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in question, bring an action or, if appropriate, a complaint before the courts or the authority competent under the laws, regulations and procedures of that Member State concerning personal data relating to himself on the Customs Information System, in order to:

- (i) correct or delete factually inaccurate personal data;
- (ii) correct or delete personal data included or stored in the Customs Information System contrary to this Convention;
- (iii) obtain access to personal data;
- (iv) obtain compensation pursuant to Article 21 (2).

The Member States concerned undertake mutually to enforce the final decisions taken by a court, or other competent authority, pursuant to (i), (ii) and (iii).

5. The references in this Article and in Article 11 (5) to a 'final decision' do not imply any obligation on the part of

any Member State to appeal against a decision taken by a court or other competent authority.

Chapter VII

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

Article 16

1. A Committee consisting of representatives from the Customs Administrations of the Member States shall be set up. The Committee shall take its decisions unanimously where the provisions of the first indent of paragraph 2 are concerned and by a two-thirds majority where the provisions of the second indent of paragraph 2 are concerned. It shall adopt its rules of procedure unanimously.

2. The Committee shall be responsible:

- for the implementation and correct application of the provisions of this Convention, without prejudice to the powers of the authorities referred to in Articles 17 (1) and 18 (1);

- for the proper functioning of the Customs Information System with regard to technical and operational aspects. The Committee shall take all necessary steps to ensure that the measures set out in Articles 12 and 19 are properly implemented with regard to the Customs Information System. For the purpose of applying this paragraph, the Committee may have direct access to, and use of, data from the Customs Information System.

3. The Committee shall report annually to the Council, in accordance with Title VI of the Treaty on European Union, regarding the efficiency and effectiveness of the Customs Information System, making recommendations as necessary.

4. The Commission shall be party to the Committee's proceedings.

Chapter VIII

PERSONAL DATA PROTECTION SUPERVISION

Article 17

1. Each Member State shall designate a national supervisory authority or authorities responsible for personal data protection to carry out independent supervision of such data included in the Customs Information System.

The supervisory authorities, in accordance with their respective national laws shall carry out independent supervision and checks, to ensure that the processing and

use of data held in the Customs Information System do not violate the rights of the person concerned. For this purpose the supervisory authorities shall have access to the Customs Information System.

2. Any person may ask any national supervisory authority to check personal data relating to himself on the Customs Information System and the use which has been or is being made of that data. That right shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State in which the request is made. If the data has been included by another Member State, the check shall be carried out in close coordination with that Member State's national supervisory authority.

Article 18

1. A Joint Supervisory Authority shall be set up, consisting of two representatives from each Member State drawn from the respective independent national supervisory authority or authorities.

2. The Joint Supervisory Authority shall perform its task in accordance with the provisions of this Convention and of the 1981 Strasbourg Convention taking into account Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

3. The Joint Supervisory Authority shall be competent to supervise operation of the Customs Information System, to examine any difficulties of application or interpretation which may arise during its operation, to study problems which may arise with regard to the exercise of independent supervision by the national supervisory authorities of the Member States, or in the exercise of rights of access by individuals to the System, and to draw up proposals for the purpose of finding joint solutions to problems.

4. For the purpose of fulfilling its responsibilities, the Joint Supervisory Authority shall have access to the Customs Information System.

5. Reports drawn up by the Joint Supervisory Authority shall be forwarded to the authorities to which the national supervisory authorities submit their reports.

Chapter IX

SECURITY OF THE CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 19

1. All necessary administrative measures to maintain security shall be taken:

(i) by the competent authorities of the Member States in respect of the terminals of the Customs Information System in their respective States;

(ii) by the Committee referred to in Article 16 in respect of the Customs Information System and the terminals located on the same premises as the System and used for technical purposes and the checks required by paragraph 3.

2. In particular the competent authorities and the committee referred to in Article 16 shall take measures:

(i) to prevent any unauthorized person from having access to installations used for the processing of data;

(ii) to prevent data and data media from being read, copied, modified or removed by unauthorized persons;

(iii) to prevent the unauthorized entry of data and any unauthorized consultation, modification, or deletion of data;

(iv) to prevent data in the Customs Information System from being accessed by unauthorized persons by means of data transmission equipment;

(v) to guarantee that, with respect to the use of the Customs Information System, authorized persons have right of access only to data for which they have competence;

(vi) to guarantee that it is possible to check and establish to which authorities data may be transmitted by data transmission equipment;

(vii) to guarantee that it is possible to check and establish a posteriori what data has been introduced into the Customs Information System, when and by whom, and to monitor interrogation;

(viii) to prevent the unauthorized reading, copying, modification or deletion of data during the transmission of data and the transport of data media.

3. The committee referred to in Article 16 shall monitor interrogation of the Customs Information System for the purpose of checking that searches made were admissible and were made by authorized users. At least 1% of all searches made shall be checked. A record of such searches and checks shall be maintained in the System, shall be used only for the abovementioned purpose by the said committee and the supervisory authorities referred to in Articles 17 and 18, and shall be deleted after six months.

Article 20

The competent customs administration referred to in Article 10 (1) of this Convention shall be responsible for the security measures set out in Article 19, in relation to the terminals located in the territory of the Member State concerned, the review functions set out in Article 12 (1) and (2), and otherwise for the proper implementation of this Convention so far as is necessary under the laws, regulations and procedures of that Member State.

Chapter X

*RESPONSIBILITIES AND LIABILITIES**Article 21*

1. Each Member State shall be responsible for the accuracy, currency and lawfulness of data it has included in the Customs Information System. Each Member State shall also be responsible for complying with the provisions of Article 5 of the 1981 Strasbourg Convention.

2. Each Member State shall be liable, in accordance with its own laws, regulations and procedures for injury caused to a person through the use of the Customs Information System in the Member State concerned.

This shall also be the case where the injury was caused by the supplying Member State entering inaccurate data or entering data contrary to this Convention.

3. If the Member State against which an action in respect of inaccurate data is brought is not the Member State which supplied it, the Member States concerned shall seek agreement as to what proportion, if any, of the sums paid out in compensation shall be reimbursed by the supplying Member State to the other Member State. Any such sums agreed shall be reimbursed on request.

Article 22

1. The costs incurred in connection with the operation and use of the Customs Information System by the Member States on their territories shall be borne by each of them.

2. Other expenditure incurred in the implementation of this Convention, except for that which cannot be kept separate from the operation of the Customs Information System for the purpose of applying the customs and agricultural rules of the Community, shall be borne by the Member States. Each Member State's share shall be determined according to the proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the costs are incurred.

For the purpose of applying this paragraph, the expression 'gross national product' means the gross national product determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, Euratom of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices¹ or any amending or replacing Community instrument.

¹ OJ No. L 4. 21.2.1989. p.26

Chapter XI

*IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS**Article 23*

The information provided for under this Convention shall be exchanged directly between the authorities of the Member States.

Article 24

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the last Member State to fulfil that formality.

Article 25

1. This Convention shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of ninety days.

Article 26

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions, declarations and reservations, and also any other notification concerning this Convention.

Article 27

1. Any dispute between Member States on the interpretation or application of this Convention must in an initial stage be examined by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with a view to reaching a solution.

If no solution is found within six months, the matter may be referred to the Court of Justice of the European Communities by a party to the dispute.

2. Any dispute between one or more Member States and the Commission of the European Communities concerning the application of this Convention which it has proved impossible to settle through negotiation may be submitted to the Court of Justice.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Agreement

on provisional application between certain Member States of the European Union of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information technology for customs purposes

(95/C 316/04)

The Kingdom of Belgium,
the Kingdom of Denmark,
the Federal Republic of Germany,
the Hellenic Republic,
the Kingdom of Spain,
the French Republic,
Ireland,
the Italian Republic,
the Grand Duchy of Luxembourg,
the Kingdom of the Netherlands,
the Republic of Austria,
the Portuguese Republic,
the Republic of Finland,
the Kingdom of Sweden,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Member States of the European Union and signatories of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information

technology for customs purposes, of 26 July 1995, hereinafter referred to as the 'Convention',

having regard to the importance of early application of the Convention;

whereas, pursuant to Article K.7 of the Treaty on European Union, the provision of Title VI of that Treaty do not prevent the establishment or development of closer cooperation between two or more Member States in so far as such cooperation does not conflict with, or impede, that provided for in Title VI of the said Treaty;

whereas provisional application between certain Member States of the European Union of the Convention would not conflict with, or impede, the cooperation provided for in Title VI of the Treaty on European Union, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- 'Convention' means the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information technology for customs purposes,
- 'High Contracting Parties' means the Member States of the European Union, parties to the Convention,
- 'Parties' means the Member States of the European Union, parties to this Agreement.

Article 2

The Convention shall apply provisionally between the High Contracting Parties parties to this Agreement as of from the first day of the third month following the deposit of the instrument of approval, acceptance or ratification of this Agreement by the eighth High Contracting Party to do so.

Article 3

The transitional provisions necessary for provisional application of the Convention shall be adopted by common accord amongst the High Contracting Parties between which the Convention is to apply provisionally and in consultation with the other High Contracting Parties. During this period of provisional application, the functions of the Committee provided for in Article 16 of the Convention shall be exercised by the High Contracting Parties acting by common accord in close association with the Commission of the European Communities. Article 7 (3) and Article 16 of the Convention shall not be implemented during that period.

Article 4

1. This Agreement shall be open for signing by the Member States signatories of the Convention. It shall be subject to approval, acceptance or ratification. It shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of approval, acceptance or ratification by the eighth High Contracting Party to do so.

2. For any High Contracting Party depositing its instrument of approval, acceptance or ratification at a later date, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following such deposit.

3. Instruments of approval, acceptance or ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall act as depositary.

Article 5

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall transmit a certified copy to each of the parties.

Article 6

This Agreement shall expire upon entry into force of the Convention.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Protocol

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the use of information technology for customs purposes

The High Contracting Parties,

have agreed on the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, pursuant to the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes.

Article 2

1. By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes pursuant to the conditions specified in either paragraph 2 *a)* or paragraph 2 *b)*.

2. A Member State making a declaration pursuant to paragraph 1 may specify that either:

a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment, or

b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

Article 3

1. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply.

2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities in cases which arise pursuant to Article 1.

Article 4

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to him any declaration made pursuant to Article 2.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Convention on the use of information technology for customs purposes.

Article 5

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it 90 days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of 90 days expires.

Article 6

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Convention on the use of information technology for customs purposes in accordance with Article 25 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

Article 7

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.

2. Amendments shall be established by the Council, which shall recommend that they be adopted by the

Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 4.

Article 8

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Protocol

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the scope of the laundering of proceeds in the Convention on the use of information technology for customs purposes and the inclusion of the registration number of the means of transport in the Convention

The High Contracting Parties to this Protocol, Member States of the European Union,

referring to the Act of the Council of the European Union of 12 March 1999,

having regard to the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information technology for customs purposes, hereinafter referred to as 'the Convention',

have agreed on the following provisions:

Article 1

The second indent of Article 1(1) of the Convention shall be amended to read as follows:

‘– the transfer, conversion, concealment or disguise of property or proceeds derived from, obtained directly or indirectly through or used in, illicit international drug trafficking or any infringement of:

(i) all laws, regulations and administrative provisions of a Member State the application of which comes wholly or partly within the jurisdiction of the customs

administration of the Member State concerning cross-border traffic in goods subject to bans, restrictions or controls, in particular pursuant to Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community, and non-harmonised excise duties, or

(ii) the body of Community provisions and associated implementing provisions governing the import, export, transit and presence of goods traded between Member States and third countries, and between Member States in the case of goods that do not have Community status within the meaning of Article 9(2) of the Treaty establishing the European Community or goods subject to additional controls or investigations for the purposes of establishing their Community status, or

(iii) the body of provisions adopted at Community level under the common agricultural policy and the specific provisions adopted with regard to goods resulting from the processing of agricultural products, or

(iv) the body of provisions adopted at Community level for harmonised excise duties and for value-added tax on importation together with the national provisions implementing them.’

Article 2

The data categories listed in Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following category:

‘(ix) registration number of the means of transport.’

Article 3

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Convention.

Article 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a Member State of the European Union.

2. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The texts of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respects to any State that accedes to it 90 days after the date of deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Protocol if the latter has not already entered into force upon expiry of the said period of 90 days.

Article 5

Any State that becomes a Member State of the European Union and accedes to the Convention in accordance with Article 25 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

Article 6

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State that is a High Contracting Party. Any proposed amendment shall be sent to the depositary, who shall communicate it to the Council.

2. Amendments shall be adopted by the Council, which shall recommend them to the Member States for adoption in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Amendments adopted in this manner shall come into force in accordance with Article 3.

Article 7

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

Done at Brussels on the twelfth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Protocol

**established in accordance with Article 34
of the Treaty on European Union, amending,
as regards the creation of a customs files
identification database, the Convention on the use
of information technology for customs purposes**

The High Contracting Parties to this Protocol, Member States of the European Union,

referring to the Act of the Council of the European Union of 8 May 2003,

whereas customs cooperation in the European Union is an important component of the area of freedom, security and justice,

whereas the exchange of information between customs services of the various Member States is central to such cooperation,

implementing the conclusions of the Tampere European Council of 15 and 16 October 1999, according to which

– maximum benefit should be derived from cooperation between the Member States' competent authorities when investigating cross-border crime (point 43 of the conclusions),

– a balanced development should be achieved of Union-wide measures to fight crime while at the same time protecting the freedom and the constitutional rights of individuals as well as of economic operators (point 40 of the conclusions), and

– serious economic crime increasingly includes aspects of tax and customs law (point 49 of the conclusions),

having regard to the fact that in its Resolution of 30 May 2001 on a strategy for the customs union¹ the Council:

– expressed its agreement that a main objective must be to improve cooperation to combat fraud and other acts threatening the security of persons and goods efficiently,

– emphasised that customs play a significant role in the fight against cross-border crime through the prevention, detection and, within the national competences of the customs services, through investigation and prosecution of criminal activities in the areas of fiscal fraud, money laundering as well as trafficking in drugs and other illicit goods, and,

– emphasised that, by virtue of the variety of tasks assigned to them, the customs authorities are required to work both in a Community context and in the context of cooperation in the framework of Title VI of the Treaty on European Union,

considering that the Customs Information System created by virtue of the Convention on the use of information technology for customs purposes permits the entry of personal data exclusively for the purpose of sighting and reporting, discreet surveillance or specific checks (Article 5 of the Convention), and that for any additional purposes a supplementary legal basis must be established,

mindful of the fact that at the moment no possibility exists of exchanging information concerning the existence of investigation files about ongoing or completed investigations between all competent authorities electronically and systematically and thus of coordinating their investigations appropriately, and that the Customs Information System should be used for that purpose,

mindful of the fact that the findings of an evaluation of EU third pillar databases may identify the need for complementarity between these systems,

whereas, in connection with the storage, processing and use of personal data in the customs sphere, due account should be taken of the principles laid down in the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data and of point 5.5 of Recommendation R (87)15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 regulating the use of personal data in the police sector,

realising that according to point 48 of the Action plan of the Council and the Commission of 3 December 1998 on how best to implement the provisions of the Treaty of Amsterdam on an area of freedom, security and justice², there is a need to examine whether and how the European Police Office (Europol) could have access to the Customs Information System,

have agreed on the following provisions:

Article 1

The Convention on the use of information technology for customs purposes(4), shall be amended as follows:

1. after Chapter V, the following three chapters shall be inserted:

„Chapter V A

CREATION OF A CUSTOMS FILES IDENTIFICATION DATABASE

Article 12A

1. The Customs Information System shall contain data in accordance with this chapter, in addition to data in accordance with Article 3, in a special database, hereinafter referred to as 'the customs files identification database'. Without prejudice to the provisions of this chapter and of Chapters V B and V C, all the provisions of this Convention shall also apply to the customs files identification database.

2. The aim of the customs files identification database shall be to enable the national authorities responsible for carrying out customs investigations designated pursuant to Article 7, when opening a file on or investigating one or more persons or businesses, to identify competent authorities of other Member States which are investigating or have investigated those persons or businesses, in order, through information on the existence of investigation files, to achieve the aim referred to in Article 2(2).

¹ OJ C 171, 15.6.2001., p.1.

² OJ C 19., 23.1.1999., p.1.

3. For the purposes of the customs files identification database, each Member State shall send the other Member States and the committee mentioned in Article 16 a list of serious infringements of its national laws.

This list shall comprise only infringements that are punishable:

- by deprivation of liberty or a detention order for at least 12 months, or
- by a fine of at least EUR 15000.

4. If the Member State retrieving data from the customs files identification database requires further information on the stored investigation file on a person or a business, it shall request the assistance of the supplying Member State on the basis of the instruments in force relating to mutual assistance.

Chapter V B

OPERATION AND USE OF THE CUSTOMS FILES IDENTIFICATION DATABASE

Article 12B

1. The competent authorities shall enter data from investigation files in the customs files identification database for the purposes set out in Article 12A(2). The data shall cover only the following categories:

(i) a person or a business which is or has been the subject of an investigation file opened by a competent authority of a Member State, and which:

- in accordance with the national law of the Member State concerned, is suspected of committing or having committed, or participating or having participated in the commission of, a serious infringement of national laws, or
- has been the subject of a report establishing that such an infringement has taken place, or
- has been the subject of an administrative or legal sanction for such an infringement;

(ii) the field covered by the investigation file;

(iii) the name, nationality and contact information of the Member State's authority handling the case, together with the file number.

Data according to (i) to (iii) shall be entered in a data record separately for each person or business. Links between data records shall not be permitted.

2. The personal data referred to in paragraph 1(i) shall consist only of the following:

(i) for persons: name, maiden name, forenames and aliases, date and place of birth, nationality and sex;

(ii) for businesses: business name, name under which trade is conducted, registered office and VAT identifier.

3. Data shall be entered for a limited period in accordance with Article 12E.

Article 12C

A Member State shall not be obliged to make entries pursuant to Article 12B in any particular case if and for

such time as this would harm public policy or other essential interests, in particular with regard to data protection, of the Member State concerned.

Article 12D

1. Entry of data in the customs files identification database and consultation thereof shall be reserved for the authorities referred to in Article 12A(2).

2. Any consultation concerning the customs files identification database shall cover the following personal data:

(i) for persons: forename and/or name and/or maiden name and/or aliases and/or date of birth;

(ii) for businesses: business name and/or name under which trade is conducted and/or VAT identifier.

Chapter V C

PERIOD OF RETENTION OF DATA IN THE CUSTOMS FILES IDENTIFICATION DATABASE

Article 12E

1. Storage periods shall be determined in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State introducing the data. However, the following time limits, starting on the date on which the data were entered in the file, shall on no account be exceeded:

(i) data relating to current investigation files shall not be retained beyond a period of three years if it has not been established that an infringement has taken place within that time; the data shall be deleted before then if one year has passed since the last investigative act;

(ii) data relating to investigation files which have established that an infringement has taken place but which have not yet led to a conviction or to imposition of a fine shall not be retained beyond a period of six years;

(iii) data relating to investigation files which have led to a conviction or a fine shall not be retained beyond a period of 10 years.

2. At all stages of an investigation as referred to in paragraph 1(i), (ii) and (iii), as soon as a person or business within the scope of Article 12B is eliminated from an investigation pursuant to the laws and administrative regulations of the supplying Member State, all data relating to that person or business shall be deleted immediately.

3. Data shall automatically be deleted from the customs files identification database as from the date on which the maximum data retention periods laid down in paragraph 1 are exceeded."

2. in Article 20, the words „Article 12(1) and (2)” shall be replaced by „Articles 12(1) and (2) and 12E”.

Article 2

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their constitutional requirements for the adoption of this Protocol.

3. This Protocol shall, 90 days after the notification referred to in paragraph 2 by the State, member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, which is the eighth to complete this formality, enter into force for the eight Member States concerned. If, however, the Convention has not entered into force on that date, this Protocol shall enter into force for the eight Member States concerned on the date on which the Convention enters into force.

4. Any notification by a Member State subsequent to the receipt of the eighth notification made pursuant to in paragraph 2 shall have the effect that, 90 days after the subsequent notification, this Protocol shall enter into force between this Member State and those Member States for which the Protocol has already entered into force.

5. Member States shall enter in the customs files identification database only data which are recorded in an investigation after the entry into force of this Protocol.

Article 3

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union and which accedes to the Convention.

2. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it 90 days after the date of deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Protocol if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of ninety days, provided the Convention is in force for it.

Article 4

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Convention in accordance with Article 25 thereof after the entry into force of this Protocol shall be deemed to have acceded to the Convention as amended by this Protocol.

Article 5

The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

The depositary shall publish in the Official Journal of the European Union information on the progress of adoptions and accessions, declarations and any other notification concerning this Protocol.

Done at Brussels, on the eighth day of May in the year two thousand and three, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, the original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Egyezmény**az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján,
az informatika vámügyi alkalmazásáról**

Ezen egyezmény Magas Szerződő Felei, az Európai Unió tagállamai,

hivatkozással az Európai Unió Tanácsának 1995. július 23-i jogi aktusára,

felidézve azon kötelezettségeket, amelyeket a vámigazgatási szervek közötti kölcsönös segítségnyújtásról szóló, 1967. szeptember 7-én Rómában aláírt egyezményben vállaltak,

figyelembe véve, hogy a vámigazgatási szervek az egyéb illetékes hatóságokkal együtt felelősek a Közösség külső határainál és a területén belül nemcsak a közösségi jogszabályok, de a nemzeti, és különösen az Európai Közösséget létrehozó szerződés 36. és 223. cikke szerinti jogszabályok megsértésének megelőzéséért, nyomozásáért és üldözéséért,

figyelembe véve, hogy az illegális kereskedelem növekedése súlyos fenyegetést jelent a közegészségre, a köz-erkölcsre és a közbiztonságra,

meggyőződve arról, hogy erősíteni kell a vámigazgatási szervek közötti együttműködést olyan eljárások megállapításával, amelyek alapján a vámigazgatási szervek közösen tudnak fellépni, és az illegális kereskedelmi tevékenységekkel kapcsolatos személyes és egyéb adatokat új adatkezelési és adatátviteli technológiák segítségével ki tudják cserélni, az Európa Tanácsnak az egyéneknek a személyes adataik gépi feldolgozása során való védelméről szóló, 1981. január 28-i, Strasbourgban aláírt egyezményének rendelkezéseire is figyelemmel,

szem előtt tartva, hogy a vámigazgatási szerveknek napi munkájuk során egyaránt alkalmazniuk kell a közösségi és

a nem közösségi rendelkezéseket, és ezért célszerű, hogy a kölcsönös segítségnyújtásra és az igazgatási együttműködésre vonatkozó rendelkezések mindkét területen a lehető legnagyobb mértékben párhuzamosan fejlődjenek,

a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

I. Fejezet

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

Ezen egyezmény alkalmazásában

(1) „nemzeti jogszabályok”: a tagállam azon törvényei és rendeletei, amelyek végrehajtása részben vagy teljes egészében a tagállam vámigazgatási szerveinek hatáskörébe tartozik, és

– olyan árumozgásokra vonatkoznak, amelyekre tilalmak, korlátozások vagy ellenőrző intézkedések vonatkoznak, különösen az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 36. és 223. cikkében foglalt intézkedések, továbbá

– olyan javak és jövedelmek átruházására, átváltására, eltitkolására vagy elleplezésére vonatkoznak, amelyek a tiltott nemzetközi kábítószer-kereskedelemből származnak, azokat közvetlenül vagy közvetve onnan szerezték, vagy abban használatosak;

(2) „személyes adat”: egy azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármilyen információ;

(3) „szolgáltató tagállam”: az a tagállam, amely a váminformációs rendszerbe adatok egységét viszi be.

II. Fejezet

A VÁMINFORMÁCIÓS RENDSZER LÉTREHOZÁSA

2. cikk

(1) A tagállamok vámigazgatási szervei vámügyi célokra egy közös automatizált információs rendszert hoznak létre és tartanak fenn, továbbiakban „váminformációs rendszer”.

(2) Ezen egyezmény rendelkezéseinek megfelelően a váminformációs rendszer célja, hogy az információk gyors terjesztése révén segítse a nemzeti jogszabályok súlyos megsértésének megelőzése, nyomozása és üldözése során a tagállamok vámigazgatási szervei által folytatott együttműködés és ellenőrzési eljárások hatékonyságának növelését.

III. Fejezet

A VÁMINFORMÁCIÓ KEZELÉSE ÉS HASZNÁLATA

3. cikk

(1) A váminformációs rendszer egy központi adatbázisból áll, amely a terminálokon keresztül mindegyik tagállamban elérhető. A rendszer kizárólag a 2. cikk (2) bekezdésben szereplő céljainak eléréséhez szükséges adatokat tartalmazza, beleértve a személyes adatokat, a következő kategóriákban:

- (i) áruk;
- (ii) szállítóeszközök;
- (iii) vállalkozások;
- (iv) személyek;
- (v) csalási módszerek;
- (vi) rendelkezésre álló szakismeretek.

(2) A Bizottság a Tanács által elfogadott végrehajtási intézkedésekben foglalt szabályokkal összhangban biztosítja a váminformációs rendszer infrastruktúrájának műszaki működtetését.

A Bizottság jelentést készít a váminformációs rendszer működtetéséről a 16. cikkben említett bizottság részére.

(3) A Bizottság közli az említett bizottsággal a technikai működtetésre vonatkozóan elfogadott gyakorlati szabályokat.

4. cikk

A tagállamok határozzák meg, hogy mely adatok kerülnek be a váminformációs rendszerbe a 3. cikk (i)–(vi) kategóriába, a rendszer céljának eléréséhez szükséges mértékben. A 3. cikk (v) és (vi) kategóriájába semmilyen esetben sem vehetők fel személyes adatok. A személyek vonatkozásában bevitt adatok csak a következőkre terjedhetnek ki:

- (i) név, leánykori név, utónevek és felvett nevek;
- (ii) születési hely és idő;
- (iii) állampolgárság;
- (iv) nem;
- (v) más különleges objektív és állandó testi ismertetőjelek;
- (vi) az adatok bevitelének oka;
- (vii) javasolt intézkedések;
- (viii) a fegyverviseléssel, erőszakos cselekménnyel és szökéssel kapcsolatos korábbi tapasztalatokra utaló figyelmeztető kód.

Semmi esetre sem szabad olyan személyes adatokat rögzíteni, amelyek az Európa Tanácsnak az egyéneknek a személyes adataik gépi feldolgozása során való védelméről szóló, 1981. január 28-i, Strasbourgban aláírt egyezménye (a továbbiakban: „az 1981. évi strasbourgi egyezmény”) 6. cikkének első mondatában szerepelnek.

5. cikk

(1) A 3. cikk (i)–(iv) kategóriájába tartozó adatokat csak megsejtelés és jelentéstétel, továbbá leplezett figyelés és célzott ellenőrzés céljára szabad rögzíteni a váminformációs rendszerben.

(2) Az (1) bekezdésben ajánlott intézkedések céljára személyes adatokat a váminformációs rendszerbe a 3. cikk (i)–(iv) kategóriába csak akkor szabad felvenni, ha – különösen korábbi illegális tevékenységei alapján – ténylegesen arra utaló jelek vannak, miszerint az érintett személy a nemzeti jogszabályokat súlyosan sértő cselekményt követett, illetve követ el, vagy fog elkövetni.

6. cikk

(1) Amennyiben az 5. cikk (1) bekezdésében ajánlott intézkedések végrehajtására kerül sor, úgy a következő információkat lehet teljes egészében vagy részben begyűjteni, és a szolgáltató tagállam számára átadni:

- (i) az a tény, hogy a kérdéses árut, szállítóeszközt, vállalkozást vagy természetes személyt megtalálták;
- (ii) az ellenőrzés helye, időpontja és indoka;
- (iii) az útvonal és az úti cél;
- (iv) az érintett személyt kísérő, illetve a szállítóeszközön utazó személyek;
- (v) az alkalmazott szállítóeszköz;
- (vi) a szállított tárgyak;
- (vii) az áru, szállítóeszköz, vállalkozás vagy személy megtalálásának közelebbi körülményei.

Amennyiben az ilyen információkat leplezett figyelés útján szerzik be, úgy gondoskodni kell arról, hogy a figyelés leplezett jellege ne kerüljön veszélybe.

(2) Az 5. cikk (1) bekezdésében említett célzott ellenőrzés keretében a személyeket, szállítóeszközöket és tárgyakat át lehet vizsgálni a megengedett mértékben és azon tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint, amelyben a vizsgálat történik. Amennyiben a célzott ellenőrzés az adott tagállam joga szerint nem megengedett, úgy azt automatikusan e tagállam általi megsejtelésre és jelentéstételre kell váltani.

7. cikk

(1) A váminformációs rendszerbe bevitt adatokhoz közvetlenül kizárólag az egyes tagállamok által kijelölt nemzeti hatóságok férhetnek hozzá. E nemzeti hatóságok a vámigazgatási szervek, de a tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint lehetnek más hatóságok is, amelyek a 2. cikk (2) bekezdésben említett cél elérése érdekében jogosultak eljárni.

(2) Minden tagállam megküldi a többi tagállamnak és a 16. cikkben említett bizottságnak azon illetékes hatóságainak jegyzékét, amelyeket az (1) bekezdéssel összhangban a váminformációs rendszerhez történő közvetlen hozzáférésére jelölt ki, annak meghatározásával minden egyes hatóságra vonatkozóan, hogy mely adatokhoz milyen céllal férhetnek hozzá.

(3) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezéseitől eltérően, a tagállamok egyhangú megállapodással nemzetközi, illetve regionális szervezetek részére is engedélyezhetik a hozzáférést a váminformációs rendszerhez. Az ilyen egyhangú megállapodást az ehhez az egyezményhez csatolt jegyzőkönyv formájában kell elfogadni. A tagállamok határozatuk meghozatalánál figyelembe veszik az esetleges viszonyossági megállapodásokat, továbbá a 18. cikk szerinti közös ellenőrző hatóság véleményét az adatvédelmi intézkedések megfelelőségét illetően.

8. cikk

(1) A tagállamok a váminformációs rendszerből nyert adatokat csak a 2. cikk (2) bekezdésében említett célok eléréséhez használhatják fel; de az adatokat a rendszerbe bevívó tagállam előzetes engedélye és az általa szabott feltételek teljesülése esetén igazgatási és egyéb célokra is felhasználhatják. Ez az egyéb célú felhasználás a felhasználni kívánó tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseinek megfelelően és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága 1987. szeptember 17-i R (87) 15 ajánlása 5.5 alapelvének figyelembevételével történhet.

(2) E cikk (1) és (4) bekezdésének és a 7. cikk (3) bekezdésének sérelme nélkül, a tagállamokban a váminformációs rendszerből nyert adatokat csak azon nemzeti hatóságok használhatják fel, amelyeket az adott tagállam kijelölt, és amelyek az adott tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint a 2. cikk (2) bekezdésben említett cél elérése érdekében jogosultak eljárni.

(3) Az egyes tagállamok megküldik a többi tagállamnak és a 16. cikkben említett bizottságnak a (2) bekezdés szerint általuk kijelölt illetékes hatóságok jegyzékét.

(4) A váminformációs rendszerből nyert adatok az azokat a rendszerbe bevívó tagállam előzetes engedélyével, és az általa megszabott feltételekre is figyelemmel adhatók át felhasználásra a (2) bekezdés szerint kijelölt nemzeti hatóságokon kívüli olyan más nemzeti hatóságoknak, harmadik országoknak, továbbá nemzetközi és regionális szervezeteknek, amelyek azokat használni kívánják. A tagállamoknak külön intézkedéseket kell hozniuk az ilyen adatok biztonságának biztosítására, amikor azokat felségterületükön kívül működő szerv részére továbbítják, illetve szolgáltatják ki. Ezen intézkedések részleteit a 18. cikkben említett közös ellenőrző hatósággal ismertetni kell.

9. cikk

(1) Az adatok váminformációs rendszerbe történő bevitelére a szolgáltató tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseit kell alkalmazni, kivéve, ha ez az egyezmény szigorúbb rendelkezéseket tartalmaz.

(2) A váminformációs rendszerből nyert adatok felhasználására, beleértve a szolgáltató tagállam által javasolt, 5. cikk szerinti intézkedések végrehajtását is, a felhasználó tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseit kell alkalmazni, kivéve, ha ez az egyezmény szigorúbb rendelkezéseket tartalmaz.

10. cikk

(1) Minden egyes tagállam kijelöli azt az illetékes vámigazgatási szervet, amely a váminformációs rendszerért nemzeti szinten felelős.

(2) Ez a szerv gondoskodik a váminformációs rendszer megfelelő működtetéséről a tagállamban, és megteszi az ezen egyezmény rendelkezései betartásának biztosításához szükséges intézkedéseket.

(3) A tagállamok tájékoztatják egymást az (1) bekezdés szerint meghatározott illetékes hatóságokról.

IV. Fejezet

*ADATMÓDOSÍTÁS**11. cikk*

(1) Csak a szolgáltató tagállam jogosult a váminformációs rendszerbe általa bevitt adatokat módosítani, kiegészíteni, helyesbíteni vagy törölni.

(2) Amennyiben egy szolgáltató tagállam megállapítja, vagy felhívják a figyelmét, hogy az általa bevitt adatok ténylegesen pontatlanok, illetve, hogy bevitelük vagy tárolásuk ellentétes az egyezménnyel, akkor a tagállam az adatokat szükség szerint módosítja, kiegészíti, helyesbíti vagy törli, és ezt a többi tagállam tudomására hozza.

(3) Amennyiben valamely tagállam alapos okkal feltelezi, hogy egyes adatok ténylegesen pontatlanok, vagy bevitelük, illetve tárolásuk ellentétes az egyezménnyel, úgy a lehető leghamarabb értesíti erről a szolgáltató tagállamot. A szolgáltató tagállam ellenőrzi az érintett adatokat és szükség esetén haladéktalanul helyesbíti vagy törli azokat. A szolgáltató tagállam a helyesbítéseket, illetve törléseket a többi tagállam tudomására hozza.

(4) Amennyiben valamely tagállam az adatoknak a váminformációs rendszerbe történő bevitelénél azt észleli, hogy közlése tartalmilag, vagy a javasolt intézkedés tekin-

tetében ellentétben áll egy korábbi közléssel, erről azonnal értesíti azt a tagállamot, amely a korábbi közlést végezte. Ezután a két tagállam megpróbál megoldást találni. Vita esetén az első közlés marad fenn, de az új közlésből a korábbiakkal nem ellentétes részeket fel kell venni a rendszerbe.

(5) Ezen egyezmény rendelkezéseire is figyelemmel, amennyiben valamely tagállam bírósága vagy más illetékes hatósága a váminformációs rendszerben lévő adatok módosítására, kiegészítésére, helyesbítésére vagy törlésére vonatkozó végleges határozatot hoz, a tagállamok kölcsönösen vállalják e határozat végrehajtását. Különböző tagállamok bíróságainak vagy illetékes hatóságainak elmentendő határozatai esetén, beleértve 15. cikk (4) bekezdése szerinti helyesbítésre, illetve törlésre irányuló határozatokat is, az adatokat a rendszerbe bevívó tagállam törli azokat a rendszerből.

V. Fejezet

*AZ ADATOK TÁROLÁSI IDEJE**12. cikk*

(1) A váminformációs rendszerbe bevitt adatokat csak annyi ideig lehet tárolni, amennyi a bevitelüket céljának eléréséhez szükséges. A szolgáltató tagállam évente legalább egyszer felülvizsgálja az adat további tárolásának szükségességét.

(2) A felülvizsgálati időszakban a szolgáltató tagállam határozhat arról, hogy az adatokat tovább tárolják a legközelebbi felülvizsgálatig, ha a tárolást a bevitel célja szükségessé teszi. A 15. cikk sérelme nélkül, amennyiben nem határozta meg az adatok további tárolásáról, úgy azokat automatikusan át kell tenni a váminformációs rendszernek azon részébe, amelyhez korlátozott a hozzáférés a (4) bekezdés szerint.

(3) A váminformációs rendszer az adatoknak a váminformációs rendszerből történő, a (2) bekezdés szerint tervezett átviteléről egy hónappal előbb automatikusan értesíti a szolgáltató tagállamot.

(4) A (2) bekezdés szerint átvitt adatok még további egy évig maradnak a váminformációs rendszerben, de – a 15. cikk sérelme nélkül – csak a 16. cikkben említett bizottság képviselője, illetve a 17. cikk (1) bekezdésében és a 18. cikk (1) bekezdésében említett ellenőrző hatóságok férhetnek azokhoz. Ez alatt az időszak alatt az említett szervek az adatokat csak azok pontosságának és jogszerűségének ellenőrzése céljából kérdezhetik le, ezt követően ezeket törölni kell.

VI. Fejezet

SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

13. cikk

(1) Azok a tagállamok, amelyek a váminformációs rendszerből személyes adatokat kívánnak kapni, illetve abba ilyen adatokat kívánnak bevinni, legkésőbb ezen egyezmény hatálybalépéséig elfogadják azokat a nemzeti jogszabályokat, amelyek a személyes adatoknak legalább az 1981. évi strasbourgi egyezmény alapelveiből eredő védelemmel azonos szintű védelmet biztosítanak.

(2) Egy tagállam csak azt követően kaphat személyes adatokat a váminformációs rendszerből, illetve csak azután vihet be ilyen adatokat a rendszerbe, miután e tagállam területén az ilyen adatok védelmét biztosító, (1) bekezdés szerinti rendelkezések hatályba léptek. A tagállamnak előzetesen a 17. cikk szerint ki kell jelölnie a nemzeti ellenőrző hatóságot vagy hatóságokat.

(3) Ezen egyezmény adatvédelmi rendelkezései megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében, a váminformációs rendszert minden egyes tagállamban olyan nemzeti adatállománynak kell tekinteni, amelyre az (1) bekezdésben említett nemzeti rendelkezések, valamint az egyezmény esetleges szigorúbb rendelkezései is vonatkoznak.

14. cikk

(1) A 8. cikk (1) bekezdésére is figyelemmel, minden tagállam biztosítja, hogy a váminformációs rendszerben tárolt személyes adatoknak bármely, a 2. cikk (2) bekezdésében említettektől eltérő célra történő felhasználása saját törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint tilos legyen.

(2) Az adatokat csak technikai célokból lehet lemásolni, feltéve, hogy a másolás a 7. cikkben szereplő hatóságok által történő közvetlen kereséshez szükséges. A 8. cikk (1) bekezdésére is figyelemmel, más tagállamok által bevitt személyes adatokat nem szabad a váminformációs rendszerből más nemzeti adatállományokba átmásolni.

15. cikk

(1) A váminformációs rendszerben tárolt személyes adatok vonatkozásában az érintett személyek jogait, különösen az adatokhoz való hozzáférés jogára, annak a tagállamnak a törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseit kell alkalmazni, amelyben ezeket a jogokat érvényesítik.

Amennyiben az érintett tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései úgy rendelkeznek, a 17. cikkben szereplő nemzeti ellenőrző hatóság határoz arról, hogy lehet-e és miként lehet információt közölni.

Az a tagállam, amely nem az adatok szolgáltatója volt, csak akkor közölheti ezeket az adatokat, ha előzőleg lehetőséget biztosított a szolgáltató tagállamnak az ügyben történő állásfoglalásra.

(2) Az a tagállam, amelyhez személyes adatokhoz való hozzáférésre vonatkozó kérelem érkezett, megtagadja a hozzáférést, ha a hozzáférés valamely, az 5. cikk (1) bekezdése szerinti jogszerű intézkedés végrehajtását akadályozná, illetve ha mások jogainak és szabadságának védelme érdekében az nem megengedhető. A hozzáférést mindenképpen meg kell tagadni a leplezett figyelés, illetve a megfigyelés és jelentéstétel ideje alatt.

(3) Bármelyik tagállamban bármely személy, az adott tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseinek megfelelően, kijavíthatja, illetve töröltheti a rá vonatkozó személyes adatokat, ha ezek ténylegesen pontatlanok, vagy ha a váminformációs rendszerbe történő bevételük és tárolásuk az egyezmény 2. cikkének (2) bekezdésében megfogalmazott céljával, illetve az 1981. évi strasbourgi egyezmény 5. cikkének rendelkezéseivel ellentétes.

(4) Bármely személy bármely tagállam területén, az adott tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseinek megfelelően keresetet vagy adott esetben panaszt nyújthat be a bíróságnál vagy a tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint illetékes hatóságnál a váminformációs rendszerben található, rá vonatkozó személyes adatokkal kapcsolatosan, annak érdekében, hogy

(i) a ténylegesen pontatlan személyes adatait kijavíttassa vagy töröltesse;

(ii) a váminformációs rendszerbe az ezen egyezménnyel ellentétesen bevitt, illetve tárolt személyes adatait kijavíttassa vagy töröltesse;

(iii) a személyes adatokhoz hozzáférhessen;

(iv) a 21. cikk (2) bekezdése szerinti kártérítést kapjon.

Az érintett tagállamok kölcsönösen vállalják, hogy a bíróság vagy egyéb illetékes hatóság (i), (ii) és (iii) pont szerinti végleges határozatát végrehajtják.

(5) A „végleges határozat”-ra történő hivatkozás e cikkben és a 11. cikk (5) bekezdésében nem foglal magában semmilyen kötelezettséget egy tagállam számára sem, hogy a bíróság vagy más illetékes hatóság határozatát megtámadja.

VII. Fejezet

INTÉZMÉNYI KERETEK

16. cikk

(1) Létrejön egy, a tagállamok vámigazgatási szerveinek képviselőiből álló bizottság. A bizottság a (2) bekezdés első francia bekezdésének rendelkezéseit illetően egyhangúlag, a (2) bekezdés második francia bekezdésének

rendelkezéseit illetően pedig kétharmados többséggel határoz. Eljárási szabályzatát egyhangúlag fogadja el.

(2) A bizottság felelős:

– az egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásáért és megfelelő alkalmazásáért, a 17. cikk (1) bekezdésében és a 18. cikk (1) bekezdésében említett hatóságok hatáskörének sérelme nélkül;

– a váminformációs rendszer megfelelő működéséért műszaki és üzemeltetési szempontból. A bizottság megteszi az összes szükséges intézkedést annak biztosítására, hogy a 12. és 19. cikkben meghatározott intézkedéseket megfelelően hajtsák végre a váminformációs rendszer tekintetében. E bekezdés alkalmazásának céljából a bizottság közvetlenül hozzáférhet a váminformációs rendszer adataihoz és felhasználhatja azokat.

(3) A bizottság az Európai Unióról szóló szerződés VI. címének megfelelően évente jelentést tesz a Tanácsnak a váminformációs rendszer hatékonyságáról és eredményes működéséről, és szükség esetén ajánlásokat tesz.

(4) A Bizottság részt vesz a bizottság munkájában.

VIII. Fejezet

A SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME NEK ELLENŐRZÉSE

17. cikk

(1) Valamennyi tagállam kijelöl egy vagy több, a személyes adatok védelméért felelős nemzeti felügyelő hatóságot a váminformációs rendszerbe bevitt személyes adatok független felügyeletének gyakorlására.

A felügyelő hatóságok, a nemzeti jogszabályaikkal összhangban független felügyeletet biztosítanak, és ellenőrzést végeznek annak érdekében, hogy a váminformációs rendszerben tárolt adatok feldolgozása és felhasználása során az érintett személyek jogai ne sérüljenek. E célból a felügyelő hatóságoknak hozzáférési joguk van a váminformációs rendszerhez.

(2) Bárki kérheti bármelyik nemzeti felügyelő hatóságtól, hogy ellenőrizze a váminformációs rendszerben lévő, rá vonatkozó személyes adatot és annak felhasználását. E jogra azon tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései vonatkoznak, amelyben a kérelmet benyújtották. Amennyiben az adatokat egy másik tagállamban vitték be, úgy az ellenőrzés e tagállam felügyelő hatóságaival szoros együttműködésben történik.

18. cikk

(1) Egy közös felügyelő hatóság jön létre, amely az egyes tagállamok két-két – a független nemzeti felügyelő hatóság(ok) által kijelölt – képviselőjéből áll.

(2) A közös ellenőrző hatóság feladatát az egyezmény és az 1981. évi strasbourgi egyezmény rendelkezéseinek megfelelően teljesíti, figyelemmel az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának 1987. szeptember 17-i R (87) 15 ajánlására.

(3) A közös felügyelő hatóság hatáskörébe tartozik a váminformációs rendszer működésének ellenőrzése, az alkalmazás és értelmezés működés során felmerülő nehézségeinek vizsgálata, a tagállamok nemzeti ellenőrző hatóságai által végzett független ellenőrzés, illetve az egyéneknek a rendszerhez való hozzáférési jogának gyakorlásával kapcsolatban felmerülő problémák tanulmányozása, valamint javaslatok kidolgozása a problémák közös megoldására.

(4) A közös felügyelő hatóságnak feladata elvégzése érdekében hozzáférési joga van a váminformációs rendszerhez.

(5) A közös felügyelő hatóság jelentéseit továbbítani kell mindazon hatóságoknak, amelyeknek a nemzeti ellenőrző hatóságok a jelentéseiket megküldik.

IX. Fejezet

A VÁMINFORMÁCIÓS RENDSZER BIZTONSÁGA

19. cikk

(1) A következők a biztonság fenntartásának érdekében minden szükséges igazgatási intézkedést megtesznek:

(i) a tagállamok illetékes hatóságai a váminformációs rendszer országukban található termináljainak vonatkozásában;

(ii) a 16. cikkben említett bizottság a váminformációs rendszer és azon terminálok vonatkozásában, amelyek a rendszerrel egy helyiségben találhatók, és amelyek technikai célokra és a (3) bekezdés szerinti ellenőrzésekre szolgálnak.

(2) Az illetékes hatóságok és a 16. cikkben említett bizottság intézkedéseket hoznak különösen:

(i) annak megakadályozására, hogy illetéktelenek hozzáférhessenek az adatfeldolgozási berendezésekhez;

(ii) annak megakadályozására, hogy adatokat és adathordozókat illetéktelenek olvassanak le, másoljanak, módosítsanak vagy távolítsanak el;

(iii) adatok engedély nélküli bevitelének és az adatok engedély nélküli lehívásának, módosításának, illetve törlésének megakadályozására;

(iv) annak megakadályozására, hogy illetéktelenek adatátviteli berendezések segítségével hozzáférhessenek a váminformációs rendszer adataihoz;

(v) annak biztosítására, hogy – a váminformációs rendszer használatára tekintettel – a jogosult személyek csak a jogosultságuknak megfelelő adatokhoz férhessenek hozzá;

(vi) annak biztosítására, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, mely hatóságoknak adhatók át adatok adatátviteli berendezések segítségével;

(vii) annak biztosítására, hogy utólag ellenőrizhető és megállapítható legyen, mely adatokat, mikor és ki vitte be a váminformációs rendszerbe, és hogy a lekérdezések nyomon követhetők legyenek;

(viii) annak megakadályozására, hogy az adatokat jogosulatlanul elolvassák, másolják, módosítsák, illetve töröljék az adatátvitel és az adathordozók szállítása során.

(3) A 16. cikkben említett bizottság ellenőrzi a váminformációs rendszerből történő lekérdezéseket annak megállapítására, hogy a keresések megengedettek voltak-e, és jogosult felhasználók részéről történtek-e. Az összes keresés legalább 1%-át ellenőrizni kell. A rendszerben ezekről a keresésekről és ellenőrzésekről jegyzőkönyvet kell készíteni, amelyet csak a fent említett célra, és csak az említett bizottság, valamint a 17. és a 18. cikkben említett felügyelő hatóságok használhatnak fel, és amelyet hat hónap elteltével törölni kell.

20. cikk

Az ezen egyezmény 10. cikkének (1) bekezdésében szereplő illetékes vámigazgatási szerv felelős a 19. cikk szerinti biztonsági intézkedésekért a tagállam területén található terminálok tekintetében, a 12. cikk (1) és (2) bekezdésben rögzített felülvizsgálati funkciókért, és egyébként – az adott tagállam törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezései szerint szükséges mértékben – ezen egyezmény megfelelő végrehajtásáért.

X. Fejezet

FELELŐSSÉG ÉS KÖTELEZETTSÉG

21. cikk

(1) Valamennyi tagállam felelős azon adatok helyességéért, naprakészségéért és jogszerűségéért, amelyeket a váminformációs rendszerbe bevitt. Valamennyi tagállam felelős továbbá az 1981. évi strasbourgi egyezmény 5. cikke rendelkezéseinek betartásáért.

(2) Valamennyi tagállam felelős saját törvényi, rendeleti és eljárási rendelkezéseinek megfelelően azokért a károkért, amelyeket a váminformációs rendszer adott tagállamban történő használata okozott valamely személynek.

Ez arra az esetre is vonatkozik, amikor a kárt a szolgáltató tagállam általi pontatlan vagy az egyezménnyel ellentétben álló adatbevitel okozta.

(3) Amennyiben az a tagállam, amely ellen a pontatlan adatok tekintetében eljárást indítottak, nem azonos az adatokat szolgáltató tagállammal, úgy az érintett tagállamok

törekednek megállapodni abban, hogy a kártérítésként fizetett összeg mekkora hányadát téríti meg az adatokat szolgáltató tagállam a másik tagállamnak. A megállapodás szerinti összeg megtérítése kérelemre történik.

22. cikk

(1) A váminformációs rendszernek a tagállamok területén történő működtetésével és használatával kapcsolatos költségei a tagállamokat terhelik.

(2) Az egyezmény végrehajtásából adódó egyéb kiadások – kivéve azokat, amelyek nem különíthetők el a váminformációs rendszernek a Közösség vám- és mezőgazdasági szabályainak alkalmazását szolgáló működtetésétől – a tagállamokat terhelik. Az egyes tagállamokra eső hányadot a költségek felmerülését megelőző évben az adott tagállam bruttó nemzeti termékének a tagállamok bruttó nemzeti termékének összegéhez viszonyított aránya alapján határozzák meg.

E bekezdés alkalmazásában a „bruttó nemzeti termék” kifejezés a bruttó nemzeti termék piaci árakon történő összeállításának összehangolásáról szóló, 1989. február 13-i 89/130/EGK, Euratom tanácsi irányelv¹, illetve az ezt módosító vagy helyébe lépő közösségi jogszabályok szerint meghatározott bruttó nemzeti termék.

XI. Fejezet

VÉGREHAJTÁSI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

23. cikk

Az egyezmény szerinti információcsere közvetlenül a tagállamok hatóságai között történik.

24. cikk

(1) Ezt az egyezményt a tagállamok alkotmányos követelményeiknek megfelelően fogadják el.

(2) A tagállamok értesítik az Európai Unió Tanácsának főtákarát az egyezmény elfogadásához szükséges alkotmányos követelményeik teljesítéséről.

(3) Ez az egyezményt az követően 90 nappal lép hatályba, hogy az utolsó tagállam is megtette a (2) bekezdésben említett értesítést.

¹ HL L 49. szám, 1989.2.21., 26. o.

25. cikk

(1) Az egyezményhez bármely állam csatlakozhat, amely az Európai Unió tagjává válik.

(2) Az egyezménynek az Európai Unió Tanácsa által a csatlakozó állam nyelvén elkészített szövege hiteles.

(3) A csatlakozási okiratokat a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

(4) A csatlakozó állam tekintetében ez az egyezmény a csatlakozási okirat letétbe helyezését követő kilencven nappal lép hatályba, illetve az egyezmény hatálybalépésének napján, ha az említett kilencven napos időszak lejártakor még nem lépett hatályba.

26. cikk

(1) Ezen egyezmény letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

(2) A letéteményes az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzéteszi az elfogadások és csatlakozások, a nyilatkozatok és fenntartások alakulásáról szóló információkat, valamint az egyezménnyel összefüggő egyéb értesítéseket.

27. cikk

(1) Ezen egyezmény értelmezéséről vagy alkalmazásáról a tagállamok között keletkezett bármely vitát, kezdeti szakaszban a Tanácsnak az Európai Unióról szóló szerződés VI. címében foglalt eljárás szerint kell megvizsgálnia a megoldás megtalálásának céljával.

Amennyiben hat hónapon belül nem találják megoldást, az ügyet a vitában érintett valamely fél az Európai Közösségek Bírósága elé utalhatja.

(2) Az egy vagy több tagállam és az Európai Közösségek Bizottsága között ezen egyezmény alkalmazásával kapcsolatban keletkezett és tárgyalásokkal nem rendezhető vita az Európai Közösségek Bírósága elé utalható.

Fentiek hitelével az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt az egyezményt.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenötödik év július havának huszonhatodik napján egyetlen eredeti példányban, angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; az eredeti példányt az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe.

Megállapodás

az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezménynek az Európai Unió egyes tagállamai közötti ideiglenes alkalmazásáról

(95/C 316/04)

A Belga Királyság,
a Dán Királyság,
a Németországi Szövetségi Köztársaság,
a Görög Köztársaság,
a Spanyol Királyság,
a Francia Köztársaság,
Írország,
az Olasz Köztársaság,
a Luxemburgi Nagyhercegség,
a Holland Királyság,
az Osztrák Köztársaság,
a Portugál Köztársaság,
a Finn Köztársaság,
a Svéd Királyság,

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága,
az Európai Unió tagállamai és az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló, 1995. július 26-i egyezmény (a továbbiakban: „az Egyezmény”) aláírói,

tekintettel az Egyezmény mielőbbi alkalmazásának fontosságára;

mivel az Európai Unióról szóló szerződés K.7 cikke értelmében a Szerződés VI. címének rendelkezései nem akadályozzák szorosabb együttműködés kialakítását vagy fejlesztését két vagy több tagállam között, amennyiben ez az együttműködés nem ütközik az említett szerződés VI. címének rendelkezéseivel, vagy nem hátráltatja azokat;

mivel az Európai Unió egyes tagállamai között az Egyezmény ideiglenes alkalmazása nem ütközne az Európai Unióról szóló szerződés VI. címében előírt együttműködéssel, illetve nem hátráltatná azt,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

- „Egyezmény”: az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény,
- „Magas Szerződő Felek”: az Európai Unió tagállamai, az Egyezmény részesei,
- „részese”: az Európai Unió tagállamai, e megállapodás szerződő felei.

2. cikk

Az Egyezmény az e megállapodásban részes Magas Szerződő Felek között, az e megállapodást jóváhagyó, elfogadó vagy megerősítő okiratnak a nyolcadik Magas Szerződő Fél által történő letétbe helyezését követő harmadik hónap első napjától ideiglenesen alkalmazásra kerül.

3. cikk

Az Egyezmény ideiglenes alkalmazásához szükséges átmeneti rendelkezéseket az Egyezményt ideiglenesen alkalmazó Magas Szerződő Felek közötti közös megegyezés alapján és a többi Magas Szerződő Féllel konzultálva fogadják el. Az ideiglenes alkalmazás említett időszaka folyamán az Egyezmény 16. cikkében említett bizottság funkcióit közös megegyezés alapján a Magas Szerződő Felek gyakorolják az Európai Közösségek Bizottságával szoros együttműködésben. Az Egyezmény 7. cikkének (3) bekezdését és 16. cikkét nem hajtják végre ebben az időszakban.

4. cikk

(1) Ez a megállapodás az Egyezményt aláíró tagállamok számára aláírásra nyitva áll. Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni, el kell fogadni vagy meg kell erősíteni. Ez a megállapodás a jóváhagyó, elfogadó vagy megerősítő okiratnak a nyolcadik Magas Szerződő Fél által történő letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(2) A jóváhagyó, elfogadó vagy megerősítő okiratot később letétbe helyező bármely Magas Szerződő Fél esetében ez a megállapodás a letétbe helyezést követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(3) A jóváhagyó, elfogadó vagy megerősítő okiratot az Európai Unió Tanácsának főtítkáránál helyezik letétbe, aki letéteményesként jár el.

5. cikk

E megállapodást, amely egyetlen eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtítkáránál helyezik letétbe, amely minden résznesnek eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

6. cikk

Ez a megállapodás az Egyezmény hatálybalépésekor hatályát veszíti.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak aláírták e megállapodást.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenötödik év július havának huszonhatodik napján egyetlen eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; az eredeti példányt az Európai Unió Tanácsa Főtítkárságának levéltárában helyezik letétbe.

Jegyzőkönyv

az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága általi előzetes döntéshozatal révén történő értelmezéséről

A Magas Szerződő Felek

megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyeket az egyezményhez kell csatolni:

1. cikk

Az Európai Közösségek Bírósága – az e jegyzőkönyvben megállapított feltételek szerint – hatáskörrel rendelkezik az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény értelmezésére vonatkozó előzetes döntések meghozatalára.

2. cikk

(1) E jegyzőkönyv aláírásakor vagy azután bármikor tett nyilatkozat révén bármelyik tagállam elfogadhatja az Európai Közösségek Bíróságának a (2) bekezdés *a)* pontjában, vagy a (2) bekezdés *b)* pontjában meghatározott feltételek értelmében létrejött hatáskörét az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény értelmezésére vonatkozó előzetes döntések meghozatalára.

(2) Az (1) bekezdés szerinti nyilatkozatot tevő tagállam meghatározhatja, hogy vagy:

a) az állam bármely olyan bírósága, amelynek határozatai ellen a nemzeti jog értelmében nincs jogorvoslati lehetőség, az Európai Közösségek Bíróságának előzetes döntését kérheti egyelőre folyamatban lévő ügyben felmerülő, és az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény értelmezésére vonatkozó kérdésben, ha ez a bíróság úgy ítéli meg, hogy ítéletének meghozatalához szükség van a kérdés eldöntésére, vagy

b) az állam bármely bírósága az Európai Közösségek Bíróságának előzetes döntését kérheti egyelőre folyamatban lévő ügyben felmerülő, és az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény értelmezésére vonatkozó

kérdésben, ha ez a bíróság úgy ítéli meg, hogy ítéletének meghozatalához szükség van a kérdés eldöntésére.

3. cikk

(1) Az Európai Közösségek Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyvet és a Bíróság eljárási szabályzatát alkalmazni kell.

(2) Az Európai Közösségek Bírósága alapokmányának megfelelően bármely tagállam, függetlenül attól, hogy tett-e a 2. cikk szerinti nyilatkozatot vagy nem, jogosult az 1. cikk alapján felmerülő esetekben az Európai Közösségek Bírósága részére beadványokat vagy írásbeli észrevételeket benyújtani.

4. cikk

(1) Ezt a jegyzőkönyvet a tagállamoknak alkotmányos követelményeiknek megfelelően el kell fogadniuk.

(2) A tagállamok értesítik a letéteményest az e jegyzőkönyv elfogadásához szükséges alkotmányos követelményeik teljesítéséről, és közlik vele a 2. cikk szerinti nyilatkozatokat.

(3) E jegyzőkönyv azt követően 90 nappal lép hatályba, hogy az utolsó tagállam is, amely a jegyzőkönyvet létrehozó jogi aktusnak a Tanács általi elfogadása napján az Európai Unió tagja, megtette a (2) bekezdésben említett értesítést. E jegyzőkönyv azonban legkorábban ugyanazon a napon lép hatályba, mint amikor az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény.

5. cikk

(1) Ehhez a jegyzőkönyvhöz bármely állam csatlakozhat, amely az Európai Unió tagjává válik.

(2) A csatlakozási okiratokat a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

(3) E jegyzőkönyvnek az Európai Unió Tanácsa által a csatlakozó állam nyelvén elkészített szövege hiteles.

(4) E jegyzőkönyv minden csatlakozó állam tekintetében a csatlakozási okiratok letétbe helyezését követő 90 nap elteltével, illetve – ha az az említett 90 nap lejártával még nem lépett hatályba – e jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba.

6. cikk

Minden olyan állam, amely az Európai Unió tagjává válik, és csatlakozik az informatika vámügyi alkalmazásáról

szóló egyezményhez annak 25. cikke szerint, elfogadja e jegyzőkönyv rendelkezéseit.

7. cikk

(1) Bármely tagállam, amely Magas Szerződő Fél, javasolhatja e jegyzőkönyv módosítását. A módosítási javaslatokat a letéteményesnek kell megküldeni, amely továbbítja azokat a Tanácsnak.

(2) A módosításokat a Tanács állapítja meg, és ajánlja, hogy a tagállamok alkotmányos követelményeiknek megfelelően fogadják el azokat.

(3) Az így megalkotott módosítások a 4. cikk rendelkezéseinek megfelelően lépnek hatályba.

8. cikk

(1) E jegyzőkönyv letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

(2) A letéteményes az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzéteszi a jegyzőkönyvvel kapcsolatos értesítéseket, okiratokat vagy közleményeket.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenhatodik év november havának huszonkilencedik napján egyetlen eredeti példányban, angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

**Jegyzőkönyv
az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján,
az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló
egyezményben a jövedelmek tisztára mosásának
fogalmáról és a szállítóeszközök rendszámának az
egyezménybe foglalásáról**

E jegyzőkönyv Magas Szerződő Felei, az Európai Unió tagállamai,

hivatkozással az Európai Unió Tanácsának 1999. március 12-i jogi aktusára,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezményre, a továbbiakban „az egyezmény”, a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

1. cikk

Az egyezmény 1. cikke (1) bekezdésének második francia bekezdése a következőképpen módosul:

„– olyan javak vagy jövedelmek átruházására, átváltására, eltitkolására vagy elleplezésére vonatkoznak, amelyek közvetlenül vagy közvetve a tiltott nemzetközi kábítószerek-kereskedelemből származnak, azokat közvetlenül vagy közvetve onnan szerezték, vagy abban használtak, vagy a következők megszegéséből adódnak:

(i) egy tagállam bármely törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezései, amelynek alkalmazása részben vagy egészben a tagállam vámigazgatási szerveinek hatáskörébe tartozik olyan határokon átnyúló áruforgalomra nézve, amelyekre tilalmak, korlátozások vagy ellenőrző intézkedések vonatkoznak, különösen az Európai Közösséget létrehozó szerződés 36. és 223. cikke értelmében, illetve amelyekre nem összehangolt jövedéki adók vonatkoznak, vagy

(ii) a közösségi rendelkezések összessége és az azokhoz társuló végrehajtási rendelkezések, amelyek az áruk behozatalát, kivitelét, az árutovábbítást és az áruk jelenlétét szabályozzák a tagállamok és harmadik országok közötti kereskedelemben, illetve a tagállamok között olyan áruk esetében, amelyek az Európai Közösséget létrehozó szerződés 9. cikkének (2) bekezdése értelmében nem rendelkeznek közösségi helyzettel, vagy amelyeket a közösségi helyzet megállapítása céljából további ellenőrzések vagy vizsgálatok alá vetnek, vagy

(iii) a közös agrárpolitika keretében közösségi szinten elfogadott rendelkezések összessége, és a mezőgazdasági termékek feldolgozásából származó árukra tekintettel elfogadott egyes rendelkezések, vagy

(iv) a behozatalt terhelő összehangolt jövedéki adókra és hozzáadottérték-adókra vonatkozóan közösségi szinten elfogadott rendelkezések összessége, az azokat végrehajtó nemzeti rendelkezésekkel együtt.”

2. cikk

Az egyezmény 4. cikkében felsorolt adatkategóriák a következő kategóriával egészülnek ki:

„(ix) a szállítóeszköz rendszáma.”

3. cikk

(1) Ezt a jegyzőkönyvet a tagállamok saját alkotmányos követelményeikkel összhangban fogadják el.

(2) A tagállamok értesítik a letéteményest az alkotmányos követelményeik szerint e jegyzőkönyv elfogadásához szükséges eljárások teljesítéséről.

(3) E jegyzőkönyv azt követően 90 nappal lép hatályba, hogy az utolsó tagállam is, amely a jegyzőkönyvet létreho-

zó jogi aktusnak a Tanács általi elfogadása napján az Európai Unió tagja, megtette a (2) bekezdésben említett értesítést. E jegyzőkönyv azonban legkorábban ugyanazon a napon lép hatályba, mint az egyezmény.

4. cikk

(1) Ehhez a jegyzőkönyvhöz bármely állam csatlakozhat, amelyik az Európai Unió tagállamává válik.

(2) A csatlakozási okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

(3) E jegyzőkönyvnek az Európai Unió Tanácsa által a csatlakozó állam nyelvén elkészített szövege hiteles.

(4) Ez a jegyzőkönyv a csatlakozó állam tekintetében a csatlakozási okirat letétbe helyezését követő 90 nap elteltével, illetve – ha az az említett 90 nap lejártával még nem lépett hatályba – e jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba.

5. cikk

Minden olyan állam, amely az Európai Unió tagállamává válik, és csatlakozik az egyezményhez annak 25. cikke szerint, elfogadja e jegyzőkönyv rendelkezéseit.

6. cikk

(1) Bármely tagállam, amely Magas Szerződő Fél, javasolhatja e jegyzőkönyv módosítását. A módosítási javaslatokat a letéteményesnek kell megküldeni, aki továbbítja azokat a Tanácsnak.

(2) A módosításokat a Tanács fogadja el, és ajánlja, hogy a tagállamok alkotmányos követelményeiknek megfelelően fogadják el azokat.

(3) A fentiek szerint elfogadott módosítások a 3. cikkel összhangban lépnek hatályba.

7. cikk

(1) Ennek a jegyzőkönyvnek a letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

(2) A letéteményes az Európai Közösségek Hivatalos Lapjában közzéteszi a jegyzőkönyvvel kapcsolatos értesítéseket, okiratokat vagy közleményeket.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszázkilencvenkilencedik év március havának tizenkettedik napján.

Jegyzőkönyv
az Európai Unióról szóló szerződés 34. cikke alapján
az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló
egyezménynek egy vámügyirat-azonosítási adatbázis
létrehozása tekintetében történő módosításáról

E jegyzőkönyv Magas Szerződő Felei az Európai Unió tagállamai,

hivatkozással az Európai Unió Tanácsának 2003. május 8-i jogi aktusára,

mivel az Európai Unió belüli vámügyi együttműködés fontos alkotóeleme a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségnek,

mivel a különböző tagállamok vámszervei közötti információcsere központi fontosságú ezen együttműködés tekintetében,

végrehajtva a tamperei Európai Tanács 1999. október 15-i és 16-i következtetéseit, amelyek szerint

– a határokon átnyúló bűncselekmények nyomozása során a tagállamok illetékes hatóságai közötti együttműködést a lehető legjobban ki kell aknázni (a következtetések 43. pontja),

– a bűnözés elleni küzdelmet szolgáló uniós intézkedések kiegyensúlyozott fejlődését kell elérni, ezzel egyidejűleg biztosítva az egyének és a gazdasági szereplők szabadságának és alkotmányos jogainak védelmét (a következtetések 40. pontja), és

– a súlyos gazdasági bűncselekmények növekvő mértékben mutatnak adó- és vámjogi vonatkozásokat (a következtetések 49. pontja),

tekintettel arra, hogy a vámunióval kapcsolatos stratégiáról szóló, 2001. május 30-i állásfoglalásában¹ a Tanács:

– kifejezte egyetértését azzal, hogy a fő célkitűzés az együttműködés javítása a csalás, és a személyek és a vagyontárgyak biztonságát fenyegető egyéb cselekmények elleni hatékony küzdelemben,

– hangsúlyozta, hogy a vámhatóságok jelentős szerepet játszanak a határokon átnyúló bűnözés elleni küzdelemben a megelőzés, a felderítés és a vámszervek nemzeti hatáskörén belül az adócsalás, a pénzmosás, valamint a kábítószer- és egyéb tiltott áruk kereskedelméhez kapcsolódó bűncselekmények nyomozása és üldözése révén, és

– hangsúlyozta, hogy a számukra kijelölt feladatok sokfélesége alapján a vámhatóságok mind a közösségi keretek között, mind pedig az Európai Unióról szóló szerződés VI. címe szerinti együttműködés keretében is ellátnak feladatokat,

figyelembe véve, hogy az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény alapján létrehozott váminformációs rendszer személyes adatok bevitelét kizárólag megsemmisítés és jelentéstétel, leplezett figyelés vagy a célzott ellenőrzés céljából teszi lehetővé (az egyezmény 5. cikke), és hogy minden további célhoz kiegészítő jogalapot kell teremteni,

szem előtt tartva azt a tényt, hogy jelenleg nincs lehetőség arra, hogy a folyamatban lévő és a befejezett nyomozásokra vonatkozó nyomozati ügyiratok létezésére vonatkozóan valamennyi illetékes hatóság között elektronikus és rendszeres információcsere folyjon, és így nincs lehetőség arra sem, hogy megfelelően összehangolják nyomozásukat, továbbá tekintetbe véve, hogy a váminformációs rendszert kell erre a célra alkalmazni,

szem előtt tartva azt a tényt, hogy az EU harmadik pillérebe tartozó adatbázisok értékelésének eredménye felveti az e rendszerek egymást kiegészítő alkalmazásának szükségességét,

mivel a személyes adatok vámügyi tárolásával, feldolgozásával és felhasználásával kapcsolatban kellően figyelembe kell venni az Európa Tanácsnak az egyéneknek a személyes adatok gépi feldolgozása során való védelméről szóló, 1981. január 28-i egyezményében megállapított elveket és az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának a személyes adatoknak a rendőri szerveknél történő felhasználását szabályozó, 1987. szeptember 17-i R(87)15. ajánlása 5.5 pontjának elveit,

tudatában annak, hogy az Amszterdami Szerződésnek a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térségre vonatkozó rendelkezései lehető legjobban végrehajtásáról szóló, 1998. december 3-i tanácsi és bizottsági cselekvési terv² 48. pontja értelmében szükség van annak megvizsgálására, hogy az Európai Rendőrségi Hivatalnak (Europol) hozzáférést lehet-e biztosítani a váminformációs rendszerhez, és ha igen, az milyen módon történjen, megállapodtak a következő rendelkezésekben:

1. cikk

Az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló egyezmény a következőképpen módosul:

(1) a szöveg az V. fejezetet követően a következő három fejezettel egészül ki:

„V A. Fejezet

VÁMÜGYIRAT-AZONOSÍTÁSI ADATBÁZIS
LÉTREHOZÁSA

12A. cikk

(1) A váminformációs rendszer a 3. cikk szerinti adatok mellett, e fejezettel összhangban egy külön adatbázisban, a továbbiakban: „a vámügyirat-azonosítási adatbázis”, tartalmaz adatokat. E fejezet és az V B. és V C. fejezet rendelkezéseinek sérelme nélkül az egyezmény minden rendelkezése vonatkozik a vámügyirat – azonosítási adatbázisra.

¹ HL C 171., 2001.6.15., 1. o.

² HL C 19., 1999.1.23., 1. o.

(2) A vámügyirat-azonosítási adatbázis célja az, hogy lehetővé tegye a vámügyi nyomozás végrehajtásáért felelős és a 7. cikk szerint kijelölt nemzeti hatóságok számára, hogy egy vagy több személy, illetve vállalkozás ügyiratának megnyitásakor vagy a velük kapcsolatos nyomozás esetén azonosítsák egy másik tagállam illetékes hatóságát, amely nyomozást folytat vagy folytatott ezekkel a személyekkel vagy vállalkozásokkal kapcsolatban, annak érdekében, hogy a nyomozati ügyiratok létezésére vonatkozó információval elérjék a 2. cikk (2) bekezdésében említett célt.

(3) A vámügyirat-azonosítási adatbázis alkalmazása céljából minden tagállam köteles elküldeni egy listát nemzeti jogszabályainak súlyos megsértéséről a többi tagállamnak és a 16. cikkben említett bizottságnak.

E lista csak azokat a jogsértéseket tartalmazza, amelyek:

- legalább 12 hónapos szabadságvesztéssel vagy szabadságelvonással járó intézkedéssel, vagy
- legalább 15 000 EUR pénzbüntetéssel fenyegetettek

(4) Amennyiben a vámügyirat-azonosítási adatbázisból adatot lehívó tagállam további információt igényel egy személyről vagy vállalkozásról tárolt nyomozati ügyiratról, az adatot szolgáltató tagállamtól további segítséget kér a kölcsönös jogsegélyre vonatkozó hatályos rendelkezések alapján.

V B. Fejezet

A VÁMÜGYIRAT-AZONOSÍTÁSI ADATBÁZIS MŰKÖDTETÉSE ÉS ALKALMAZÁSA

12B. cikk

(1) Az illetékes hatóságok a 12A. cikk (2) bekezdésében meghatározott célok érdekében a nyomozati ügyiratok adatait beviszik a vámügyirat-azonosítási adatbázisba. Az adatbázisba csak az alábbi kategóriákra vonatkozó adatokat lehet bevinni:

(i) azon személyek vagy vállalkozások, akik vagy amelyek egy tagállam illetékes hatósága által megnyitott nyomozati ügyirat tárgyát képezik vagy képezték, és:

– akiket vagy amelyeket az érintett tagállam nemzeti jogával összhangban azzal gyanúsítanak, hogy a nemzeti jogszabályokat súlyosan megsértik vagy megsértették, illetve részt vesznek vagy részt vettek annak megsértésében, vagy

– akik vagy amelyek olyan jelentés tárgyát képezték, amely megállapítja, hogy ilyen jogsértés történt, vagy

– akikre vagy amelyekre ilyen jogsértésért közigazgatási vagy büntetőjogi szankciót szabtak ki;

(ii) a nyomozati ügyirat által érintett tárgykör;

(iii) a tagállam adott ügyet kezelő hatóságának neve, államának megjelölése és kapcsolattartási adatai, valamint az ügyirat száma.

Az (i) és (iii) alpontokra vonatkozó adatokat minden egyes személyre vagy vállalkozásra egy külön adatállom-

mányba kell bevezetni. Az adatállományok összekapcsolása nem megengedett.

(2) Az (1) bekezdés (i) pontjában említett személyes adatok kizárólag a következőkre korlátozódnak:

(i) személyek esetében: név, leánykori név, utónevek és álnévek, születési idő és hely, állampolgárság, nem;

(ii) vállalkozások esetében: cégnév, az üzleti forgalomban használt név, bejegyzett székhely és hozzáadottértékadó-azonosító.

(3) Az adatokat a 12E. cikkel összhangban korlátozott időtartamra kell felvenni.

12C. cikk

A tagállam egyes meghatározott esetekben nem köteles a 12B. cikk szerinti adatok bevitelére, ha és ameddig ez sérti az érintett tagállam közrendjét vagy egyéb létfontoságú érdekét, különös tekintettel az adatvédelemre.

12D. cikk

(1) Az adatoknak a vámügyirat-azonosítási adatbázisba történő bevitelét és lekérdezését a 12A. cikk (2) bekezdésében említett hatóságok számára kell fenntartani.

(2) A vámügyirat-azonosítási adatbázisra vonatkozó lekérdezés az alábbi személyes adatokat foglalhatja magában:

(i) személyek esetében: utónév és/vagy név és/vagy leánykori név és/vagy álnévek és/vagy születési idő;

(ii) vállalkozások esetében: cégnév és/vagy az üzleti forgalomban használt név és/vagy a hozzáadottértékadó-azonosító.

V C. Fejezet

AZ ADATOK TÁROLÁSI IDŐTARTAMA A VÁMÜGYIRAT-AZONOSÍTÁSI ADATBÁZISBAN

12E. cikk

(1) Az adatok tárolásának időtartamát annak a tagállamnak a törvényeivel, rendeleteivel és eljárásaival összhangban kell megállapítani, amely azokat bevitte. Ez az időtartam azonban semmilyen körülmények között nem lépheti túl a következő – az adatbevitel napján kezdődő – határidőket:

(i) a folyamatban lévő nyomozások ügyirataira vonatkozó adatokat három évnél tovább nem lehet tárolni, ha ez alatt az időtartam alatt semmilyen jogsértést nem állapítottak meg; az adatokat ezt megelőzően is meg kell semmisíteni, ha az utolsó nyomozati cselekmény óta egy év eltelt;

(ii) azok az adatok, amelyek olyan nyomozati ügyiratokra vonatkoznak, amelyek megállapították a jogsértést, de amelyek tekintetében még nem született büntető ítélet vagy bírságot kiszabó határozat, legfeljebb hat évig őrizhetők meg;

(iii) azokat az adatok, amelyek olyan nyomozati ügyiratokra vonatkoznak, amelyek büntetés vagy pénzbírság kiszabásához vezettek, legfeljebb 10 évig őrizhetők meg.

(2) Amennyiben a 12B. cikk hatálya alá tartozó személy vagy vállalkozás tekintetében az adatot szolgáltató tagállam jogszabályai és közigazgatási rendelkezései szerinti nyomozást megszüntetik, az adott személyre vagy vállalkozásra vonatkozó minden adatot azonnal meg kell semmisíteni az (1) bekezdés (i), (ii) és (iii) pontjában említett nyomozás bármely szakaszában.

(3) Amennyiben az (1) bekezdésben megállapított maximális adattárolási idő lejár, az adatokat automatikusan törölni kell a vámügyirat-azonosítási adatbázisból.”

(2) A 20. cikkben a „12. cikk (1) és (2) bekezdésében” szavak helyébe a „12. cikk (1) és (2) bekezdésében és a 12E. cikkben” szavak lépnek.

2. cikk

(1) E jegyzőkönyvet a tagállamoknak saját alkotmányos követelményeikkel összhangban el kell fogadniuk.

(2) A tagállamoknak értesíteniük kell a letéteményest az e jegyzőkönyv elfogadásához szükséges alkotmányos követelményeik teljesítéséről.

(3) E jegyzőkönyv azt követően 90 nappal lép hatályba, hogy az Európai Uniónak az e jegyzőkönyv létrehozásáról szóló jogi aktus Tanács általi elfogadásakor tagállamai közül a nyolcadik állam is megtette a (2) bekezdésben említett értesítést. Ha azonban az egyezmény azon a napon még nem lépett hatályba, e jegyzőkönyv az érintett nyolc tagállam vonatkozásában az egyezmény hatálybalépésének napján lép hatályba.

(4) A nyolcadik értesítés kézhezvételét követően bármely tagállam (2) bekezdés szerint tett értesítése az értesítést követő 90 nappal hatályba lépteti e jegyzőkönyvet az adott tagállam és azon tagállamok között, amelyekre vonatkozóan e jegyzőkönyv már hatályba lépett.

(5) A tagállamok csak olyan adatokat kötelesek felvenni a vámügyirat-azonosítási adatbázisba, amelyeket valamely nyomozás során e jegyzőkönyv hatálybalépését követően rögzítettek.

3. cikk

(1) Ehhez a jegyzőkönyvhöz bármely olyan állam csatlakozhat, amely az Európai Unió tagállamává válik, és amely csatlakozik az egyezményhez.

(2) E jegyzőkönyvnek az Európai Unió Tanácsa által a csatlakozó állam nyelvén elkészített szövege hiteles.

(3) A csatlakozási okiratot a letéteményesnél kell letétbe helyezni.

(4) E jegyzőkönyv bármely csatlakozó állam tekintetében a csatlakozási okirat letétbe helyezésének napját követő 90 nap elteltével, illetve – amennyiben e jegyzőkönyv

az említett 90 nap lejártával még nem lépett hatályba – a jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba, ha az egyezmény akkor már hatályba lépett.

4. cikk

Minden olyan államot, amely az Európai Unió tagjává válik, és e jegyzőkönyv hatálybalépését követően csatlakozik az egyezményhez annak 25. cikkével összhangban, úgy kell tekinteni, mint amely az e jegyzőkönyv által módosított egyezményhez csatlakozott.

5. cikk

A jegyzőkönyv letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtitkára.

A letéteményes az Európai Unió Hivatalos Lapjában közzéteszi az elfogadások és a csatlakozások alakulásáról szóló információkat, valamint az ezzel a jegyzőkönyvvel kapcsolatos nyilatkozatokat és minden más értesítést.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-harmadik év május havának nyolcadik napján, egyetlen eredeti példányban angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles; az eredeti példányt az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe.”

3. § a) A Magyar Köztársaság az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló, Brüsszelben, 1995. július 26-án kelt Egyezmény 10. cikkének (3) bekezdéséhez a letéteményeshez a következő tájékoztatást juttatta el:

„Az Egyezmény 10. cikkének (1) bekezdése alapján a váminformációs rendszerért felelős kijelölt szerv a Magyar Köztársaságban: a Vám- és Pénzügyőrség”.

b) A Magyar Köztársaság a Brüsszelben, 1996. november 29-én kelt, az Európai Unióról szóló szerződés K.3 cikke alapján létrehozott, az informatika vámügyi alkalmazásáról szóló Egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága általi előzetes döntéshozatal révén történő értelmezéséről szóló Jegyzőkönyv 2. cikkének (2) bekezdéséhez a következő nyilatkozatot tette:

„Az Európai Unióról szóló Szerződés 35. cikkének (2) bekezdése alapján a Magyar Köztársaság az Európai Bíróság joghatóságát az Európai Unióról szóló Szerződés 35. cikke (3) bekezdésének *b)* pontjában meghatározottak szerint fogadja el.”

4. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba.

Sólyom László s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2005. évi C. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság* Szövetségi Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről, Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság Szövetségi Kormánya között a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről, Budapesten, 2001. június 20-án aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti. (A Megállapodás megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2005. március 30-án megtörtént és a Megállapodás 2005. március 30-án hatályba lépett.)

2. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY AND THE FEDERAL
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA FOR THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Hungary and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the „Contracting Parties”),

desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties,

desiring to create and maintain favourable conditions for reciprocal investments,

convinced that the promotion and protection of investments will contribute to the development of economic relations between the Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term „investment” shall mean every kind of assets invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the

other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and, in particular, though not exclusively shall include:

a) movable and immovable property and any other rights in rem such as mortgages, liens or pledges and similar rights;

b) shares, stocks and other kind of securities of a company and debentures of companies or any other form of participation in a company;

c) claims to money or any other claim under contract having an economic value associated with an investment;

d) intellectual property rights, such as copyrights and other neighbouring rights and industrial property rights such as patents, licences, industrial designs or models, trade marks, trade secrets as well as goodwill, technical processes and know-how;

e) any right conferred by laws or regulations or under contract and any licenses and permits pursuant to laws or regulations, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term „investor” shall mean:

a) a natural person having the nationality and permanent residence in one Contracting Party in accordance with its laws and making an investment in the territory of the other Contracting Party;

b) a legal person or any other entity incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, having its headquarters in the territory of that Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term „returns” shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term „territory” shall mean:

a) in respect to the Republic of Hungary, the territory of the Republic of Hungary;

b) in respect to the Federal Republic of Yugoslavia the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

5. The term „freely convertible currency” shall mean any currency which is considered convertible in accordance with the laws of both Contracting Parties.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable and transparent conditions for investors of the

* A „Jugoszláv Szövetségi Köztársaság” államnév az országban lezajlott belső alkotmányos változások eredményeképpen 2003. február 4. napjától „Szerbia és Montenegró”-ra változott.

** A törvényt az Országgyűlés a 2005. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments and returns of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy constant and full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;

c) any multilateral agreements on investments to which either of the Contracting Party is or may become a party.

Article 4

Compensation for Losses

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification,

compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities

which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as „expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

Transfers

1. The Contracting Parties shall guarantee the free transfer of payments related to investments and returns.

The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) returns;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- f) the unspent earnings of investors and employees of investments of investors of the Contracting Party, in whose territory the investment has been made;
- g) compensation according to Articles 4 and 5 of this Agreement;
- h) payments arising out of Settlement of Dispute according to Articles 8 and 9.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective in the territory of the Contracting Party where the investment was made for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. An investor may not rely on this Article to avoid payment of his fiscal or other financial obligations owed by the investor in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

Article 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,
- b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in

connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months after a notification of the claim is given in writing, the investor shall be entitled to submit the case either to:

- a) a competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made; or
- b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or
- c) an international arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforced in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the „Chairman”). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function,

the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement as well as of the generally accepted principles and rules of international law. The arbitration tribunal shall decide by a majority vote. Its awards shall be final and binding on both Contracting Parties. The tribunal shall establish its own procedure.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining expenses shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled before its entry into force.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto by the respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest, this 20 day of June, 2001 in two originals in the Hungarian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Hungary

For the Federal Government
of the Federal Republic
of Yugoslavia

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság Szövetségi Kormánya (a továbbiakban „Szerződő Felek”),

attól az óhajtól vezetve, hogy kedvező körülményeket teremtsenek a Szerződő Felek közötti nagyobb gazdasági együttműködés számára,

attól az óhajtól vezetve, hogy kedvező körülményeket teremtsenek és tartsanak fenn a kölcsönös beruházások számára,

felismerve, hogy a beruházások ösztönzése és védelme hozzájárul a Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatok fejlesztéséhez,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés mindenfajta olyan vagyoni értéket jelent, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalja magába:

a) az ingó és ingatlan tulajdont, és minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, a kézi zálogjogot és hasonló jogokat;

b) a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekelttség egyéb formáit;

c) olyan pénzköveteléseket vagy egyéb, szerződésen alapuló, gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak;

d) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, úgymint a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat és szomszédos jogokat, ipari tulajdonjogokat, úgymint, szabadalmakat, használati engedélyeket, ipari mintákat vagy használati mintákat, védjegyeket, kereskedelmi titkokat, éppúgy, mint a goodwill-t, a technológiákat és a know-how-t;

e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét.

2. A „beruházó” kifejezés jelenti:

a) a természetes személyt, aki az egyik Szerződő Fél állampolgára és annak területén állandó lakhellyel rendelkezik annak jogszabályaival összhangban és a másik Szerződő Fél területén beruházásokat eszközöl;

b) a jogi személyt vagy más egyéb jogalanyt, amely az egyik Szerződő Fél törvényeivel és jogszabályaival összhangban alapítottak, került bejegyzésre, vagy más egyéb módon jött létre, ennek a Szerződő Félnek a területén van a székhelye és a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A „terület” kifejezés jelenti:

a) a Magyar Köztársaság tekintetében, a Magyar Köztársaság területét;

b) Jugoszláv Szövetségi Köztársaság tekintetében a földi határok által körülzárt területet, valamint a tengert, a

tengerfeneket, és annak altalaját a parti tengeren túl, amely fölött a Szerződő Fél a saját jogszabályaival és a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat vagy fennhatóságot gyakorol.

5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés bármely olyan pénznemet jelent, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályaival összhangban átválthatónak tekinthető.

2. cikk

A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, továbbá kedvező és átlátható körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházásokat eszközöljenek, és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén igazságos, és méltányos bánásmódban részesülnek, továbbá állandó és teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

3. cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Fél arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

a) hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek, vagy pénzügyi unióknak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállá-

podásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

b) bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos;

c) hogy tagja vagy tagjává válik valamely többoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodásnak.

4. cikk

Kártalanítás veszteségeikért

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás, vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Állam területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint, amit az utóbbi Állam a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít.

2. Nem érintve a jelen cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a fenti bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

a) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették,

b) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették,

és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor, igazságos és megfelelő kárpótlást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért.

5. cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban „kisajátítás”), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével, a kisajátítás

napjától kezdődően piaci kamatokat is kell tartalmaznia, késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátító Szerződő Fél bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen cikk 1. bekezdésének rendelkezései megfelelően alkalmazandók, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyont sajátítja ki, amely ezen Állam területének bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak.

6. cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek biztosítják a másik Szerződő Fél beruházói beruházásaival és hozamaival kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalják magukban:

a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;

b) a hozamot;

c) a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;

d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;

e) a beruházás eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;

f) azon Szerződő Fél beruházóinak és beruházásaik alkalmazottainak megtakarított keresetét, amelynek területén a beruházást létrehozták;

g) a Megállapodás 4. és 5. cikkeinek megfelelően kifizetett kártérítést;

h) a 8. és 9. cikk szerinti vitarendezésből származó kifizetések.

2. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak – eltérő megegyezés hiányában – az átutalás időpontjában, az adott tranzakcióra, a beruházást befogadó Szerződő Félnek a területén érvényes hivatalos árfolyamok tekintendők.

3. A beruházó ezen cikkekre való hivatkozással nem kerülheti el olyan adó vagy egyéb pénzügyi kötelezettségének teljesítését, amely azzal a Szerződő Féllel szemben áll fenn, amelynek területén a beruházást létrehozták.

7. cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az abban az országában érvényes jogszabályok vagy jogügylet útján, valamint,

b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. cikk

Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló feleknek tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita a követelés írásbeli benyújtása utáni hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet betérjeszteni:

a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelyben a beruházás megvalósult; vagy

b) az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy

c) olyan nemzetközi választott bírósághoz, illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre.

3. A döntés végleges és kötelező érvényű a vitában résztvevő mindkét fél számára és annak a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban kell végrehajtani, amelynek a területén a beruházást létrehozták.

9. cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Állam kérésére a jelen cikk rendelkezései szerinti választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban „elnök”) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését ezen Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elfogadott elvei és szabályai alapján hozza. A választott bíróság egyszerű szavazattöbbséggel dönt. Döntése kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára. A bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.

6. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselőtének a költségeit. Az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.

10. cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a Szerződő Feleket, sem a másik Szer-

zódó Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyükre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeiket élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai, vagy más szerződéseinek különleges rendelkezései a másik Szerződő Fél beruházói számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

11. cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy olyan követelésre, amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

12. cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1. A Szerződő Felek írásban tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez a területükön szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek. A jelen Megállapodás a két értesítés közül a későbbi keltének napján lép hatályba.

2. A jelen Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, és azt követően is mindaddig hatályban marad, amíg az egyik Szerződő Fél az eredeti vagy bármelyik későbbi időtartam lejártá előtt egy évvel írásban nem tájékoztatja a másikat arról a szándékáról, hogy fel kívánja mondani a Megállapodást.

3. A jelen Megállapodás felmondása előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.

Ennek hitelül az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Budapesten, 2001. június hó 20. napján, magyar, szerb és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
Kormányának nevében

A Jugoszláv Szövetségi
Köztársaság Szövetségi
Kormányának nevében”

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba.

(2) A törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2005. évi CI. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről, Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között a beruházások előmozdításáról és kölcsönös védelméről, Ulánbátorban, 1994. szeptember 13-án aláírt Megállapodást e törvénnyel kihirdeti. (A Megállapodás megerősítéséről szóló értesítés 1996. március 6-án megtörtént, és a Megállapodás 1996. március 6-án hatályba lépett.)

2. § A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Hungary and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the „Contracting Parties”),

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

have agreed as follows:

* A törvényt az Országgyűlés a 2005. szeptember 12-i ülésnapján fogadta el.

*Article 1**DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

1. The term „investment” shall comprise every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term „investor” shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

a) The term „natural person” shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

b) The term „legal person” shall mean with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws. In the case of the Republic of Hungary, this term also includes any body of persons having no legal personality but considered as a company by its laws.

3. The term „returns” shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

*Article 2**PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, shall admit such investments, in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3**NATIONAL AND MOST-FAVOURABLE-NATION TREATMENT*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

*Article 4**COMPENSATION FOR LOSSES*

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events

referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as „expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares.

Article 6

TRANSFERS

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties or fees;

e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of the Contracting Party, in which investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

Article 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

Article 8

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party can not be thus settled within a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of

other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the „Chairman”). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

Article 11

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after the entrance of this Agreement into force.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ulaanbaatar, this 13 day of September, 1994, in the Hungarian, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In

case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government For the Government
of the Republic of Hungary of Mongolia

(Aláírások)

**MEGÁLLAPODÁS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS MONGÓLIA KORMÁNYA KÖZÖTT
A BERUHÁZÁSOK ELŐMOZDÍTÁSÁRÓL
ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezetve, hogy a két Állam gazdasági kapcsolatait fejlesszék,

azzal a szándékkal, hogy az egyik Állam vállalkozói beruházásai számára a másik Állam területén kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn, továbbá

annak tudatában, hogy a beruházások e Megállapodás szerinti előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi e területen az üzleti kezdeményezéseket,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

MEGHATÁROZÁSOK

E Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal minden olyan vagyoni értéket, amelyet gazdasági tevékenységgel kapcsolatban ruházott be az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeinek és szabályainak megfelelően. Ezen belül különösen – de nem kizárólag – az alábbiakat:

a) ingó és ingatlan tulajdont, továbbá minden egyéb vagyoni értékű jogot, mint például a jelzálogot, zálogjogot, a kézizálogjogot és hasonló jogokat;

b) részvényeket, üzletrészeket, kötvényeket, és a társasági érdekeltség egyéb formáit;

c) pénzbeli vagy más teljesítésre irányuló olyan követeléseket, amelyeknek beruházással kapcsolatos gazdasági értéke van;

d) szellemi tulajdonjogokat, beleértve a szerzői jogot, a védjegyet, szabadalmat, ipari tervet, műszaki eljárást, know-how-t, kereskedelmi titkot, kereskedelmi elnevezést, valamint a good-will-t valamely beruházással összefüggésben;

e) bármely jogszabályon vagy szerződésen alapuló jogot, illetve jogszerű engedélyt és jóváhagyást, beleértve a

természeti kincsek kutatására, kitermelésére, művelésére, vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni értékű jog beruházási formájának bármely változtatása nem érinti annak beruházási jellegét.

2. A „beruházó” kifejezés jelenti mindazokat a természetes és jogi személyeket, akik a másik Szerződő Fél területén beruháznak.

a) A „természetes személy” kifejezés jelenti mindazokat a természetes személyeket, akik valamelyik Szerződő Fél joga szerint annak állampolgárai.

b) A „jogi személy” kifejezés valamelyik Szerződő Fél tekintetében jelöli mindazokat a társaságokat, amelyeket annak joga szerint, mint jogi személyeket jegyeztek be vagy hoztak létre. A Magyar Köztársaság esetében a kifejezés azokat a személyegyesüléseket is magában foglalja, amelyek jogi személyiséggel nem rendelkeznek, azonban jogilag mégis társaságnak minősülnek.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból eredő összeget jelenti és különösen – de nem kizárólag – magában foglalja a profitot, kamatot, tőkenyereséget, részvényt, osztalékot, jogdíjat és egyéb díjakat.

2. cikk

A BERUHÁZÁSOK ELŐMOZDÍTÁSA ÉS VÉDELME

1. Mindkét Szerződő Fél kedvező feltételeket alakít ki, illetőleg ilyenek létrehozását ösztönzi annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél beruházói a területén beruházzanak, továbbá törvényeivel és szabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházásokat.

2. Az egyik Szerződő Fél vállalkozóinak beruházásai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos elbánásban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

3. cikk

**NEMZETI ÉS LEGNAGYOBB KEDVEZMÉNYES
ELBÁNÁS**

1. Mindkét Szerződő Fél olyan elbánásban részesíti a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait és annak hozamát saját területén, amely igazságos és méltányos, továbbá nem kedvezőtlenebb annál, mint amit saját beruházóinak vagy bármely harmadik Állam beruházóinak beruházásai és hozama számára biztosít, aszerint, hogy melyik a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél olyan elbánásban részesíti területén a másik Szerződő Fél beruházóit a beruházások irányítása, fenntartása, használata, hasznainak élvezete, illetőleg az azokkal való rendelkezés terén, amely igazságos

és méltányos, továbbá nem kedvezőtlenebb annál, mint amit saját beruházói vagy bármely harmadik Állam számára biztosít, aszerint, hogy melyik a kedvezőbb.

3. Jelen cikk 1. és 2. pontjai nem értelmezhetők úgy, mint amelyek arra köteleznék valamely Szerződő Felet, hogy terjessze ki a másik Fél beruházóira az olyan elbánásból, preferenciából vagy előjogból eredő kedvezményeket, amelyeket az előbbi Szerződő Fél

a) vámunió, szabadkereskedelmi övezet, pénzügyi unió vagy más hasonló, ilyen unió, intézmények vagy egyéb regionális együttműködés létrejöttét eredményező nemzetközi megállapodás keretében terjeszthet ki, ha ennek az egyik Szerződő Fél tagja, vagy az lehet, továbbá

b) teljesen vagy főleg adózásra vonatkozó nemzetközi megállapodás vagy rendezés alapján terjeszthet ki.

4. cikk

KÁRTALANÍTÁS A VESZTESÉGEKÉRT

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházását a másik Szerződő Fél területén veszteségek érik háború, fegyveres konfliktus, országos szükségállapot, lázadás, felkelés, zavargás vagy más hasonló események következtében, akkor az utóbbi Szerződő Félnek a visszaadás, kártalanítás vagy kompenzáció terén olyan elbánást kell biztosítania, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit ez utóbbi Szerződő Fél bármely harmadik állam beruházói számára nyújt.

2. A jelen cikk 1. pontjában foglaltakra való tekintet nélkül, amennyiben valamely Szerződő Fél beruházóit az ott említett események valamelyike következtében a másik Szerződő Fél területén

a) vagyonuknak az utóbbi Szerződő Fél erői vagy hatóságai általi lefoglalása, vagy

b) annak a Szerződő Fél erői vagy hatóságai által végrehajtott olyan megsemmisítése miatt éri veszteség, ami nem összezapás következménye és nem a helyzet szűköszerűségéből folyt, akkor igazságos és megfelelő kompenzációt kell biztosítani számukra azokért a veszteségekért, amelyeket a lefoglalás tartama alatt, illetőleg vagyonuk megsemmisítése miatt elszenvedtek. Az ilyen kifizetéseknek transzferábilisnak kell lenniük és szabadon átváltható valutában kell késedelem nélkül megtörténniük.

5. cikk

KISAJÁTÍTÁS

1. Az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén kizárólag közérdekből államosíthatják, sajátíthatják ki vagy alkalmazhatnak rájuk

olyan intézkedéseket, amelyek az államosításnak vagy kisajátításnak megfelelő eredménnyel járnak (a továbbiakban: kisajátítás). A kisajátításnak jogszerű eljárás keretében, diszkriminációtól mentesen kell megtörténnie és azal együtt érvényesíteni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kompenzáció fizetésére vonatkozó előírásokat. Az ilyen kompenzációnak a kisajátítást vagy az arról szóló döntés köztudottá válását közvetlenül megelőző időszak piaci értékéhez kell igazodnia a kisajátított vagyont illetően, kamatot is magában kell foglalnia a kisajátítás időpontjától, késedelem nélkül meg kell történnie, ténylegesen realizálhatónak kell lennie, valamint transzferábilisnak, szabadon átváltható valuta formájában.

2. Az érintett beruházónak jogában kell állnia, hogy haladéktalanul felülvizsgálta ügyét és beruházásának értékelését az adott Szerződő Fél igazságszolgáltatási vagy más független hatósága előtt, az e cikkben rögzített elvekkel összhangban.

3. A jelen cikk 1. pontjában foglalt rendelkezéseket akkor is alkalmazni kell, ha valamelyik Szerződő Fél olyan társaság vagyonát sajátítja ki, amelyet a saját területének bármely részén hatályos jog szerint jegyeztek be, illetőleg aszerint alakítottak, ha abban a másik Szerződő Fél beruházóinak részvényei vannak.

6. cikk

ÁTUTALÁSOK

1. A Szerződő Felek garantálják a beruházásokhoz és megtérüléshez kapcsolódó fizetések átutalását. Az átutalást szabadon átváltható valutában, korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül kell végrehajtani. Az ilyen átutalás magában foglalja különösen – de nem kizárólag – az alábbiakat:

a) a tőkét és pótlólagos összegeket a beruházás fenntartására vagy növelésére;

b) profitot, kamatot, osztalékot és más befolyó jövedelmet;

c) a hitelek visszafizetését szolgáló pénzüsségeket;

d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;

e) a beruházás eladásából vagy likvidálásából származó bevételt;

f) a beruházás helye szerinti Szerződő Fél törvényeivel és szabályaival összhangban a természetes személyek jövedelmeit.

2. Ezen Megállapodás alkalmazásában az átváltási árfolyam azonos a folyó tranzakciókra az átutalás időpontjában érvényes hivatalos árfolyammal, hacsak eltérő megvezetés nem jön létre.

7. cikk

JOGUTÓDLÁS

1. Ha az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházásra vonatkozóan biztosított garancia keretében saját beruházói számára kifizetést teljesít, akkor ez utóbbi Szerződő Fél elismeri:

a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átruházását törvény vagy jogügylet alapján ebben az Államban az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére, továbbá

b) azt, hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás alapján jogosult az adott beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok vagy követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. cikk

AZ EGYIK SZERZŐDŐ FÉL, MÁSRÉSZRŐL A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL BERUHÁZÓJA KÖZÖTTI BERUHÁZÁSI VITÁK RENDEZÉSE

1. Bármely vitát, amely az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél között merül fel az utóbbi Szerződő Fél területén megvalósított beruházással kapcsolatban, a vitában érintett felek közötti tárgyalások alapján kell rendezni.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita így nem dönthető el 6 hónapon belül, akkor a beruházónak jogában áll az ügyet az alábbi fórumok bármelyike elé terjeszteni:

a) a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), figyelemmel az Államok és Más Államok Állampolgárai Közötti Beruházási Viták Elintézése Egyezményének – amelyet 1965. március 18-án fogadtak el Washingtonban – alkalmazandó szabályaira, amennyiben mindkét Szerződő Fél részesévé vált az Egyezménynek;

b) választott bírósághoz, vagy nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amelyet az ENSZ Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának Választott Bírósági Szabályai (UNCITRAL) alapján létesítettek. A vitában érintett felek írásban megegyezhetnek a szabályok módosításában. A választott bíróság határozata végleges és köti mindkét vitában érintett felet.

9. cikk

A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI VITÁK ELINTÉZÉSE

1. A jelen Megállapodás értelmezésére és alkalmazására vonatkozó vitákat a Szerződő Felek között lehetőség szerint konzultáció és tárgyalás útján kell rendezni.

2. Ha a vita ilyen módon nem intézhető el 6 hónapon belül, akkor azt bármelyik Szerződő Fél kérésére e cikk rendelkezéseivel összhangban választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróság az egyes esetekre vonatkozóan a következők szerint alakul meg. A választott bírósági eljárás kérelmének átvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ez a két tag azután kiválaszt egy olyan személyt, aki valamely harmadik Állam állampolgára, és akit a két Szerződő Fél jóváhagyásával a bíróság elnökévé (a továbbiakban: elnök) neveznek ki. Az elnököt a másik két tag kinevezését követő három hónapon belül ki kell nevezni.

4. Amennyiben a jelen cikk 3. pontjában megjelölt határidőkön belül a szükséges kinevezések nem történnek meg, kérelem intézhető a Nemzetközi Bíróság elnökéhez, hogy eszközölje a kinevezéseket. Ha ő valamelyik Szerződő Fél állampolgára vagy egyébként akadályozva van az említett feladat ellátásában, úgy az alelnököt kell felkérni a kinevezésekre. Ha az alelnök szintén valamelyik Szerződő Fél állampolgára vagy akadályozva van az említett feladat ellátásában, akkor a Nemzetközi Bíróság rangidős tagját kell felkérni a kinevezések megtételére, aki nem állampolgára egyik Szerződő Félnek sem.

5. A választott bíróság egyszerű szavazattöbbséggel hozza meg határozatát. Ez a döntés kötelező erejű. Mind-egyik Szerződő Fél maga viseli a saját bírójára eső költségeket és a választott bíróság előtti képviselő pénzügyi terheit. Az elnök költségei és a többi kiadás a két Szerződő Fél között egyenlő arányban oszlik meg. A bíróság maga határozza meg eljárási szabályait.

10. cikk

MÁS SZABÁLYOK ÉS KÜLÖN KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSOK ÉRVÉNYESÍTÉSE

1. Ha egy ügyben egyidejűleg irányadó mind a jelen Megállapodás, mind pedig olyan más nemzetközi egyezmény, amelynek mindkét Szerződő Fél részese, akkor e Megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza, hogy bármelyik Szerződő Fél vagy annak a másik Szerződő Fél területén beruházással rendelkező beruházója azokat a szabályokat részesítse előnyben, amelyek ügye szempontjából kedvezőbbek.

2. Ha az egyik Szerződő Fél által a másik Szerződő fél beruházói számára nyújtandó elbánás saját törvényei és szabályai, vagy más speciális szerződési rendelkezések alapján kedvezőbb annál, mint ami e Megállapodás alapján járna, akkor a kedvezőbb elbánást kell biztosítani.

11. cikk

A MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZHATÓSÁGA

E Megállapodás rendelkezéseit azokra a beruházásokra kell alkalmazni, amelyeket az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél területén e Megállapodás hatálybalépése után valósítottak meg.

12. cikk

HATÁLYBALÉPÉS, IDŐBELI HATÁLY
ÉS FELMONDÁS

1. A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás a második értesítés időpontjában lép hatályba.

2. E Megállapodás tíz évig marad hatályban, majd azt követően is, hacsak valamelyik Szerződő Fél egy évvel az eredeti vagy bármelyik további időszak lejárta előtt nem értesíti a másikat írásban a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról.

3. A Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezéseit a felmondás időpontját követő tíz évig továbbra is érvényesíteni kell.

Ennek hitelül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Ulánbátorban, 1994. szeptember hó 13. napján, magyar, mongol és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Bármely értelmezéssel eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

Mongólia
Kormánya nevében

(Aláírások)

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba.
(2) A törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány rendeletei

A Kormány 202/2005. (IX. 28.) Korm. rendelete

a Szerzői Jogi Szakértő Testület szervezetéről
és működéséről szóló
156/1999. (XI. 3.) Korm. rendelet módosításáról

A Kormány a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény 112. §-ának (2) bekezdésében adott felhatalmazás alapján a következőket rendeli el:

1. §

(1) A Szerzői Jogi Szakértő Testület szervezetéről és működéséről szóló 156/1999. (XI. 3.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 4. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A Szakértő Testületet az elnök irányítja és képviseli. Távolléte vagy akadályoztatása esetén az elnökség általa kijelölt tagja helyettesíti. Az elnökség tagjai – az elnökségben végzett munkájukkal összefüggésben – nem részesülnek díjazásban. Az elnök díjazásban részesülhet, amelynek összegét az elnökség javaslatára az MSZH elnöke állapítja meg.”

(2) Az R. 4. §-a (4) bekezdésének második mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„Díjazását a Szakértő Testület elnökének javaslatára az MSZH elnöke állapítja meg.”

2. §

Az R. 5. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A Szakértő Testületnek saját bevétele nincs; működésének feltételeiről és az ahhoz szükséges pénzügyi intézkedések megtételéről az MSZH gondoskodik és köti meg a Szakértő Testület működéséhez szükséges szerződések.”

3. §

Az R. 6. §-a (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„A Szakértő Testület nevében a szakértői véleményt a Szakértő Testület elnöke által – az ügy természetének megfelelően – kijelölt tagokból álló, három- vagy öttagú szakértői tanács (eljáró tanács) alakítja ki szótöbbséggel.”

4. §

(1) Az R. 7. §-ának (2) bekezdése a következő mondat-tal egészül ki:

„A külső szakértő közreműködésének díja megegyezik az eljáró tanács előadó tagjának díjával.”

(2) Az R. 7. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A Szakértő Testületnek adott bírósági vagy hatósági megkeresés visszaigazolásában meg kell jelölni a díjnak az eset körülményeinek figyelembevételével meghatározott összegét, amelyet a Szakértő Testület nevében eljáró tanács által elkészített szakértői vélemény megküldése után kell megfizetni.”

(3) Az R. 7. §-a a következő (5) és (6) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A Szakértő Testületnek adott megbízás visszaigazolásában meg kell jelölni a díjnak az eset körülményeinek figyelembevételével meghatározott összegét, amelynek megfizetését követően a Szakértő Testület nevében az eljáró tanács elkészíti a szakértői véleményt.

(6) A díjak számlázásánál az általános forgalmi adóról szóló törvény rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.”

5. §

(1) Az R. 8. §-a (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„A Szakértő Testület nevében az eljáró tanács a feltett kérdések és a benyújtott iratok alapján alakítja ki a szakértői véleményt, a tények megállapítására nem végez külön bizonyítást, nem tart helyszíni szemlét és nem idézhető.”

(2) Az R. 8. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Az eljáró tanács elnökének felterjesztésére a Szakértő Testület írásba foglalt szakértői véleményét és a rendelkezésre bocsátott iratokat a Szakértő Testület elnöke megküldi a megkereső bíróságnak vagy hatóságnak, illetve a megbízónak.”

(3) Az R. 8. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az eljáró tanács tagjai független szakértőként járnak el. A szakértői vélemény tartalmát illetően nem kérhetnek és nem fogadhatnak el utasításokat sem a Szakértő Testület elnökétől, elnökségétől, sem más személytől. Ha azonban a Szakértő Testület elnöke megállapítja, hogy az eljáró tanács nem válaszolt a megkereső bíróság vagy más hatóság, illetve a megbízó által feltett bármely olyan kérdésre, amelyre vonatkozóan a szakértői vélemény megadása a Szakértő Testület hatáskörébe tartozik, a szakértői vélemény kiegészítésére kérheti az eljáró tanácsot.”

6. §

Az R. 9. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„9. § (1) A szakértői vélemény elkészítéséért az eljáró tanács tagjait és a 6. § (2) bekezdése szerint igénybe vett külső szakértőt díjazás illeti meg, amelyet a 7. § (2)–(4) bekezdései alapján befolyt díjból az MSZH fizet ki az eljáró tanács tagjainak, illetve a külső szakértőnek.

(2) A befolyt díj felosztásának módját a Szakértő Testület ügyrendjében kell meghatározni.”

7. §

Az R. melléklete helyébe a következő melléklet lép:

„Melléklet

a 156/1999. (XI. 3.) Korm. rendelethez

1. A szakértői vélemény alapdíja:
 - háromtagú tanács esetén 180 000 Ft;
 - öttagú tanács esetén 285 000 Ft.
2. A további ülések pótdíja:
 - háromtagú tanács esetén 105 000 Ft;
 - öttagú tanács esetén 160 000 Ft.”

8. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba; rendelkezéseit azokra a megkeresésekre és megbízásokra kell alkalmazni, amelyek a hatálybalépést követően érkeznek a Szerzői Jogi Szakértő Testülethez.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány
203/2005. (IX. 28.) Korm.
rendelete**

**a lakáscélú állami támogatásokról szóló
12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet módosításáról**

A Magyar Köztársaság 2000. évi költségvetéséről szóló 1999. évi CXXV. törvény 91. §-a (1) bekezdésének e) pontjában, illetőleg a Magyar Köztársaság 2001. és 2002. évi költségvetéséről szóló 2000. évi CXXXIII. törvény 109. §-a (1) bekezdésének j) pontjában foglalt felhatalmazás alapján, a Kormány a gazdasági lehetőségekkel összhangban, a hitelek kamattámogatásának módjáról, valamint az iparosított technológiával épült lakásokban élők – energiatakarékos fűtési rendszerek iránti – igénye kielégítése érdekében a következőket rendeli el:

1. §

A lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 16. §-ának (6) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(6) A vízgazdálkodásról szóló 1995. évi LVII. törvény, valamint a vízgazdálkodási társulatokról szóló 160/1995. (XII. 26.) Korm. rendelet alapján működő vízgazdálkodási társulat útján megvalósuló helyi jelentőségű közcélú köz-művelésműveknek, vagy egyedi szennyvízelvezetés építéséhez a lakosság érdekeltségi hozzájárulásból fedezett munkáihoz felvett hitel kamatainak a törlesztés első öt évében 70%-át, a második öt évében 35%-át – a kölcsönt igénylő társulat helyett – a költségvetés a hitelintézetnek megtéríti, függetlenül attól, hogy a beruházást vagy a beruházás lebonyolítását ki végzi. A kamatkedvezmény számítás alapja legfeljebb az egy éves futamidejű állampapír referenciahozama tárgyév január 1-jét megelőző fél éves átlagának 1,3-szerese lehet. A kedvezményes kölcsön összege legfeljebb a halasztott vagy részletfizetéssel teljesítendő lakossági közműfejlesztési hozzájárulás összege, amely a halasztott fizetéssel érintett ingatlanonként legfeljebb 200 ezer forint lehet. A kölcsön folyósítása szakaszosan – a támogatási cél teljesítését igazoló számla alapján – történik. Az önkormányzat vagy a társulat által a hitel futamideje alatt a kivitelezést végző szervezettel kötött szerződés alapján – közterület-használati díj, földterület-, épület-, irodatechnikai berendezés-, felvonulási terület bérlet, adásvétel stb. jogcímen, vagy alvállalkozói munkavégzés során – és a lakossági közműfejlesztési hozzájárulásként beszedett bevételeket negyedévenként a kamattámogatott hitel tőketörlesztésére és kamattörlesztésre kell fordítani. Új települési szennyvíz-közmű-rendszer megvalósítása esetén a kamatkedvezmény igénybevételenek feltétele az önkormányzat arról tett nyilatkozata, hogy a beruházás üzembe helyezésétől számított öt éven belül csatornadíj-támogatásra nem tart igényt. E hitel törlesztését az utolsó folyósítást követő ötvennégy hónapon belül meg kell kezdeni.”

2. §

Az R. 28. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„28. § A panel, a blokk, az alagútzsalu, az öntött, a vasbeton vázas és az egyéb előre gyártott technológia felhasználásával épült lakóépület energiatakarékos korszerűsítése, felújítására a Lakóépületek és környezetük felújításának támogatása előirányzatából a következő célokra nyújtható támogatás:

a) Utólagos hőszigetelési feladatok:

1. nyílászárók szigetelése, cseréje, tető vagy pincefödém szigetelésével együtt,
2. homlokzat hőszigetelése.

b) Épületgépészeti rendszerek korszerűsítése, felújítása, épület környezetének korszerűsítése:

1. meglévő fűtési berendezések és rendszerek korszerűsítése, energiatakarékos berendezésekre

történő cseréje, illetve a vonatkozó szabványoknak megfelelő felhasználás-szabályozó, mérő vagy elszámoló (költségmegosztó) berendezésekkel történő ellátása,

2. hálózati melegvíz-ellátási berendezések és rendszerek korszerűsítése, energiatakarékos berendezésekre történő cseréje, illetve a vonatkozó szabványoknak megfelelő felhasználás-szabályozó, mérő vagy elszámoló (költségmegosztó) berendezésekkel történő ellátása,
3. épületek közös részei világításának korszerű berendezésekre történő cseréje,
4. felvonó javítása, illetőleg cseréje energia megtakarítás esetén,
5. szellőzőrendszerek korszerűsítése, felújítása,
6. lakóépületek közvetlen környezetében lévő utak, parkolók, játszóterek, parkok korszerűsítése.

c) Az egyéni energiafelhasználás szabályozással és felhasználáshoz igazodó díjfizetés lehetőségével nem rendelkező távfűtéses lakásban

1. a meglévő fűtési berendezések, rendszerek, és
2. a hálózati melegvíz-ellátási berendezések és rendszerek

fogyasztás-szabályozása és fogyasztáshoz igazodó díjfizetése műszaki lehetőségének előírt feltételek szerint történő megteremtése.”

3. §

Az R. 29. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„29. § (1) A pályázatban be kell mutatni a teljes korszerűsítési, felújítási költség viselésének megosztását, illetve a fűtési rendszerek és melegvíz-ellátási rendszerek korszerűsítését követő költségviselés megállapításának szabályait. A tulajdonosokat terhelő költséghányad nem lehet kevesebb a teljes költség 1/3 részénél. Az önkormányzati költséghányad mértéke 1/3, ezt a részt a lakástulajdonosok részben vagy egészben átvállalhatják. A központi költségvetést terhelő hányad – a (2) bekezdésben foglaltak kivételével – nem lehet több, mint a teljes költség 1/3-a, és összege lakásonként nem haladhatja meg a 400 ezer forintot.

(2) A 28. § c) pontja szerinti támogatás összege az elvégzett munkák ellenértékének 1/3 része, de lakásonként nem lehet több 50 ezer forintnál.”

4. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit a hatálybalépést követően benyújtott hiteltkérelmek esetében kell alkalmazni.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

A Kormány
204/2005. (IX. 28.) Korm.
rendelete

az Iparjogvédelmi Szakértői Testület szervezetéről
és működéséről szóló 270/2002. (XII. 20.) Korm.
rendelet módosításáról

A Kormány a találmányok szabadalmi oltalmáról szóló 1995. évi XXXIII. törvény 118. §-ának (1) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján a következőket rendeli el:

1. §

Az Iparjogvédelmi Szakértői Testület szervezetéről és működéséről szóló 270/2002. (XII. 20.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 1. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az Iparjogvédelmi Szakértői Testület (a továbbiakban: Szakértői Testület) az Szt. 16. §-ának (2) bekezdésében és 114/Z. §-ának (1) bekezdésében megjelölt ügyekben, valamint 114/Z. §-ának (2) bekezdésében meghatározott kérdésekben szakértői véleményt ad bírósági vagy hatósági megkeresés vagy megbízás alapján.”

2. §

(1) Az R. 4. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A Szakértői Testületet az elnök irányítja és képviseli. Távolléte vagy akadályoztatása esetén az elnökség általa kijelölt tagja helyettesíti. Az elnökség tagjai – az elnökségben végzett munkájukkal összefüggésben – nem részesülnek díjazásban. Az elnök díjazásban részesülhet, amelynek összegét az elnökség javaslatára az MSZH elnöke állapítja meg.”

(2) Az R. 4. §-a (4) bekezdésének második mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„Díjazását a Szakértői Testület elnökének javaslatára az MSZH elnöke állapítja meg.”

3. §

Az R. 5. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A Szakértői Testületnek saját bevétele nincs; működésének feltételeiről és az ahhoz szükséges pénzügyi intézkedések megtételéről az MSZH gondoskodik és köti meg a Szakértői Testület működéséhez szükséges szerződéseket.”

4. §

(1) Az R. 7. §-ának (2) bekezdése a következő mondattal egészül ki:

„A külső szakértő közreműködésének díja megegyezik az eljáró tanács előadó tagjának díjával.”

(2) Az R. 7. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A Szakértői Testületnek adott bírósági vagy hatósági megkeresés visszaigazolásában meg kell jelölni a díjnak az eset körülményeinek figyelembevételével meghatározott összegét, amelyet a Szakértői Testület nevében eljáró tanács által elkészített szakértői vélemény megküldése után kell megfizetni.”

(3) Az R. 7. §-a a következő (5) és (6) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A Szakértői Testületnek adott egyéb megbízás visszaigazolásában meg kell jelölni a díjnak az eset körülményeinek figyelembevételével meghatározott összegét, amelynek megfizetését követően a Szakértői Testület nevében az eljáró tanács elkészíti a szakértői véleményt.

(6) A díjak számlázásánál az általános forgalmi adóról szóló törvény rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.”

5. §

(1) Az R. 8. §-a (1) bekezdésének első mondata helyébe a következő rendelkezés lép:

„A Szakértői Testület a feltett kérdések és benyújtott iratok alapján alakítja ki a szakértői véleményt, a tények megállapítására nem végez külön bizonyítást, nem tart helyszíni szemlét és nem idézhető.”

(2) Az R. 8. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) Az eljáró tanács elnökének felterjesztésére a Szakértői Testület írásba foglalt szakértői véleményét és a rendelkezésre bocsátott iratokat a Szakértői Testület elnöke megküldi a megkereső bíróságnak vagy hatóságnak, illetve a megbízónak.”

(3) Az R. 8. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„(4) Az eljáró tanács tagjai független szakértőként járnak el. A szakértői vélemény tartalmát illetően nem kérhetnek és nem fogadhatnak el utasításokat sem a Szakértői Testület elnökétől, elnökségétől, sem más személytől. Ha azonban a Szakértői Testület elnöke megállapítja, hogy az eljáró tanács nem válaszolt a megkereső bíróság vagy más hatóság, illetve a megbízó által feltett bármely olyan kérdésre, amelyre vonatkozóan a szakértői vélemény megadása a Szakértői Testület hatáskörébe tartozik, a szakértői vélemény kiegészítésére kérheti az eljáró tanácsot.”

6. §

Az R. 9. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„9. § (1) A szakértői vélemény elkészítéséért az eljáró tanács tagjait és a 6. § (2) bekezdése szerint igénybe vett külső szakértőt díjazás illeti meg, amelyet a 7. § (2)–(5) bekezdései alapján befolyt díjból az MSZH fizet ki az eljáró tanács tagjainak, illetve a külső szakértőnek.

(2) A befolyt díj felosztásának módját, mértékét a Szakértői Testület ügyrendjében kell meghatározni.”

7. §

Az R. melléklete helyébe a következő melléklet lép:

„Melléklet

a 270/2002. (XII. 20.) Korm. rendelethez

1. A szakértői vélemény alapdíja:
 - háromtagú tanács esetén 180 000 Ft;
 - öttagú tanács esetén 285 000 Ft.
2. A további ülések pótdíja:
 - háromtagú tanács esetén 105 000 Ft;
 - öttagú tanács esetén 160 000 Ft.”

8. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba; rendelkezéseit azokra a megkeresésekre és megbízásokra kell alkalmazni, amelyek a hatálybalépést követően érkeznek az Iparjogvédelmi Szakértői Testülethez.

(2) Az R. e rendelet 1. §-ával módosított 1. §-ának (1) bekezdése helyébe 2005. november 1-jén a következő rendelkezés lép:

„(1) Az Iparjogvédelmi Szakértői Testület (a továbbiakban: Szakértői Testület) az Szt. 16. §-ának (2) bekezdésében és 115/C. §-ának (1) bekezdésében megjelölt ügyekben, valamint 115/C. §-ának (2) bekezdésében meghatározott kérdésekben szakértői véleményt ad bírósági vagy hatósági megkeresés vagy megbízás alapján.”

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

**A Kormány
205/2005. (IX. 28.) Korm.
rendelete**

**a helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi
társulások 2005. szeptember 1-jei kerestetemeléséhez
biztosítandó hozzájárulásról**

A Kormány a helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások 2005. szeptember 1-jei kerestetemelése támogatásának szándékával a következőket rendeli el:

1. §

(1) A helyi önkormányzatok és a többcélú kistérségi társulások 2005. szeptember 1-jei kerestetemelése támogatásához a központi költségvetés 3000 millió forintot biztosít (a továbbiakban: Támogatás).

(2) A Támogatás az alábbiak szerint kerül elosztásra és igénylés nélküli folyósításra:

a) 1,5 milliárd forint valamennyi helyi önkormányzat és többcélú kistérségi társulás részére az általa teljes és részmunkaidőben foglalkoztatott közalkalmazottak – az Országos Egészségbiztosítási Pénztár által finanszírozott intézményekben foglalkoztatott közalkalmazottak kivételével – 2005. I. félévi rendszeres személyi juttatásainak arányában,

b) további 1,5 milliárd forint pedig a jövedelemdifferenciálódás mérséklésének rendszerében kiegészítésben részesülő települési önkormányzatoknak – az érintett település jövedelem-kiegészítésének a településkategória átlagához viszonyított mutatószáma alapján – korrigált 2005. I. félévi rendszeres közalkalmazotti személyi juttatások arányában kerül elosztásra.

(3) Amennyiben a (2) bekezdés alapján számított Támogatás nem éri el az 5000 forintot, a közalkalmazottat foglalkoztató helyi önkormányzat és többcélú kistérségi társulás 5000 forint összegű támogatásra jogosult.

2. §

(1) A Támogatásban részesülő önkormányzatok jegyzékét a belügyminiszter és a pénzügyminiszter 2005. szeptember 30-ig közzéteszi.

(2) A Támogatás formája vissza nem térítendő támogatás, amelyet a Belügyminisztérium utalványozása alapján a Magyar Államkincstár folyósít.

3. §

A Támogatás felhasználására az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendeletet az e rendeletben foglalt kiegészítésekkel és eltérésekkel kell alkalmazni.

4. §

A Támogatás felhasználását a külön jogszabályban erre feljogosított szervek ellenőrizhetik.

5. §

Az önkormányzat és a többcélú kistérségi társulás a Támogatás felhasználásáról, tárgyév december 31-ei fordulónappal, a mindenkori zárszámadás keretében és rendje szerint köteles elszámolni.

6. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő harmadik napon lép hatályba.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Nemzeti Bank Elnökének rendeletei

A Magyar Nemzeti Bank elnökének 20/2005. (IX. 28.) MNB rendelete

a „150 éves a Budapesti Református Teológiai Akadémia” emlékérmé kibocsátásáról

A Magyar Nemzeti Bankról szóló 2001. évi LVIII. törvény (a továbbiakban: MNB tv.) 60. §-a (1) bekezdésének d) pontja alapján fennálló jogkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. §

(1) A Magyar Nemzeti Bank „150 éves a Budapesti Református Teológiai Akadémia” megnevezéssel 5000 forintos címletű ezüst emlékérmét bocsát ki.

(2) A kibocsátás időpontja: 2005. október 4.

2. §

(1) Az emlékérmé 925 ezrelék finomságú ezüsből készült, súlya 31,46 gramm, átmérője 38,61 mm, széle recézett.

(2) Az emlékérmé előlapján a középmezőben a Károli Gáspár Református Egyetem épülete látható. Az épület fölött köriratban a „MAGYAR KÖZTÁRSASÁG” felirat, az épület alatt bal oldalon a „BP.” verdejel, jobb oldalon pedig Kósa István tervezőművész mesterjegye található. Az emlékérmé alsó részén közepesen, vízszintes sorokban az „5000” értékjelzés, a „FORINT” felirat és a „2005” verési évszám található. Az emlékérmé pereme mentén gyöngysordíztás fut körbe. Az emlékérmé előlapjának képét e rendelet *1. melléklete* tartalmazza.

(3) Az emlékérmé hátlapján a középmezőben a Károli Gáspár Református Egyetem címere látható. A címer fölött köriratban a „KÁROLI GÁSPÁR REFORMÁTUS EGYETEM” felirat olvasható, a címer alatt balra az „1855”, jobbra a „2005” évszám, közepesen Kósa István tervezőművész mesterjegye található. Az emlékérmé pereme mentén gyöngysordíztás fut körbe. Az emlékérmé hátlapjának képét e rendelet *2. melléklete* tartalmazza.

3. §

Az emlékérméből 6000 darab készíthető, amelyből 3000 darab különleges – ún. proof – technológiával verhető.

4. §

Ez a rendelet 2005. október 4-én lép hatályba.

Járai Zsigmond s. k.,
a Magyar Nemzeti Bank elnöke

1. melléklet
a 20/2005. (IX. 28.) MNB rendelethez

Az emlékérmé előlapjának képe:



2. melléklet
a 20/2005. (IX. 28.) MNB rendelethez

Az emlékérmé hátlapjának képe:



A Kormány tagjainak rendeletei

A gazdasági és közlekedési miniszter 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelete

a légiközlekedési szakszemélyzet szakszolgálati engedélyeiről szóló 5/2001. (II. 6.) KöViM rendelet módosításáról

A légiközlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény 53. §-ának (6) bekezdésében és 74. §-ának *l*) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A légiközlekedési szakszemélyzet szakszolgálati engedélyeiről szóló 5/2001. (II. 6.) KöViM rendelet (a továbbiakban: R.) 1–2. melléklete helyébe e rendelet 1–2. melléklete lép.

(2) Az R. 4–8. melléklete e rendelet 3–7. melléklete szerint módosul.

2. §

(1) E rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti

a) az R. 4. mellékletének 3.4. pontja,
b) a légijárművek és légijármű berendezések karbantartásának személyi jogosítási és képzési követelményeiről szóló 6/2004. (I. 30.) GKM rendelet 16. §-a (11) bekezdésének *b*) és *c*) pontja.

(2) E rendelet rendelkezéseit a rendelet hatálybalépése után indult ügyekben és a megismételt eljárásban kell alkalmazni.

(3) Az e rendelet hatálybalépése előtt kiadott movit jogosítások az engedélyes PPL motoros vagy vitorlázó szakszolgálati engedélye szakmai alkalmasságának érvényességi idejéig, de legfeljebb 2006. december 31-ig érvényesek.

(4) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a polgári légiforgalmi szolgálat szakszemélyzetének szakszolgálati engedélyéről és képzéséről szóló 3/2004. (I. 13.) GKM rendelet 8. §-a (1) bekezdésének *a*) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Hatósági szakismereti vizsgára – a 11. § (5) bekezdését és 11. § (6) bekezdés b) pontját kivéve – az a kérelmező bocsátható, aki]

„*a*) a képzés szakismereti részét sikeresen (a képzést végző intézmény által igazoltan) elvégezte, vagy a 6. § (4) bekezdésben foglaltak szerint felmentést kapott, és”

Dr. Kóka János s. k.,
gazdasági és közlekedési miniszter

1. melléklet a 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

„1. melléklet az 5/2001. (II. 6.) KöViM rendelethez

A szakszolgálati engedélyek megnevezése

A szakszolgálati engedélyek megnevezése	Megszerezhető jogosítások
Növendék Pilóta Szakszolgálati Engedély (SPL)	
Magánpilóta Szakszolgálati Engedély (PPL)	
– Motoros	műszer, éjszakai VFR, vízi/kétéltű, nem kereskedelmi tevékenység keretén belül autogiro, vontató, terepvontató, oktató
– Helikopter	műszer, éjszakai VFR, vízi/kétéltű, autogiro, nem kereskedelmi tevékenység keretén belül oktató
– Movit	nem kereskedelmi oktató, berepülő
– Vitorlázó repülő	oktató, berepülő
– Ultralight (1/2)	oktató, berepülő, vontató, mezőgazdasági csak A2-vel
– A1 súlypontáthelyezéssel kormányzású	
– A2 aerodinamikai kormányzású	
– Ballon	oktató, berepülő

A szakszolgálati engedélyek megnevezése	Megszerezhető jogosítások
Magyar Kereskedelmi Pilóta Szakszolgálati Engedély (HCPL)	
– Motoros	műszer, éjszakai VFR, berepülői, vontatói, terepvontatói, oktató, mentő/tűzoltó, mezőgazdasági
– Helikopter	műszer, éjszakai VFR, berepülői, vontatói, oktató, teheremelő, mentő/tűzoltó, mezőgazdasági
Kereskedelmi Pilóta Szakszolgálati Engedély (CPL)	
– Motoros	műszer, éjszakai VFR, berepülői, oktatói, vontatói, terepvontatói, mentő/tűzoltó, mezőgazdasági
– Helikopter	műszer, éjszakai VFR, berepülői, oktatói, vontatói, teheremelő, mentő/tűzoltó, mezőgazdasági
Közforgalmi Pilóta Szakszolgálati Engedély (ATPL)	parancsnokpilóta, útvonal-oktató, oktató, berepülő
Ejtőernyős Szakszolgálati Engedély	oktató, beugró
Légijármű hajózó személyzet szakszolgálati engedély	
– Hajózó navigátor	
– Hajózó mérnök/hajózó szerelő	
– Légiutas-kísérő	
Földi szak személyzet szakszolgálati engedély	
– Repülés üzemi tiszt	– repülőtér felügyelő – forgalmi felügyelő – előtér ügyeletes tiszt – terhelés-súlypontszámító tiszt – navigációs tiszt

2. melléklet a 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

„2. melléklet az 5/2001. (II. 6.) KöViM rendelethez

A szakszolgálati engedély szakmai alkalmasságának érvényessége

Szakszolgálat megnevezése	Szakmai alkalmasság érvényessége (hónap)
Közforgalmi pilóta	12
Kereskedelmi pilóta	12
Motoros UL pilóta	24
UL pilóta	24
Motoros/helikopter/movit pilóta	24
Vitorlázópilóta	24
Ballonpilóta	24
Ejtőernyős oktató	24
Hajózó navigátor	12
Hajózó mérnök/hajózó szerelő	
– közforgalmi	12
– nem közforgalmi	24
Légiutas-kísérő	24
Repülés üzemi tiszt	36

3. melléklet
a 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

(1) Az R. 4. melléklete 2.1.1.5.1. pontjának *a*) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[2.1.1.5.1. *Motoros pilóta szakszolgálati engedélyhez:*]

„*a*) alapfokú pilótaképzés – az adott kategórián belül – befejezése legalább 45 óra repült idővel. Aki rendelkezik vitorlázó, movit, helikopter vagy UL A2 pilóta szakszolgálati engedéllyel, annak parancsnokpilótaként repült idejéből a képzés idejébe 10%, de legfeljebb 10 óra beszámítható;”

(2) Az R. 4. melléklete 2.1.1.11.1. pontjának *a*) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[2.1.1.11. *Hosszabbítás: Az engedélyesnek igazolnia kell, hogy*

2.1.1.11.1. *motoros és helikopter „A”, „B”, „C” kategóriában:*]

„*a*) a megelőző 24 hónapban legalább 20 órát motoros gépen vagy 20 órát helikopteren, valamint legalább 4 útvonalrepülést teljesített. Ha az engedélyes motoros, helikopter, movit és vitorlázó pilóta képesítések közül legalább kettővel rendelkezik, az egyik szakterület meghosszabbításához szükséges feltételek teljesítése esetén a másik szakterületre az előírt repülési idők és útvonalak 50%-ának teljesítése is elegendő;”

(3) Az R. 4. mellékletének 2.2.1.11. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2.2.1.11. *Hosszabbítás: Az engedélyesnek igazolnia kell:*

– a megelőző 24 hónapban legalább 20 órát repült vitorlázó géppel önállóan és 6 önálló vontatást teljesített. Ha az engedélyes motoros, movit, UL A2, helikopter és vitorlázó pilóta képesítések közül legalább kettővel rendelkezik, az egyik szakterület meghosszabbításához szükséges feltételek teljesítése esetén a másik szakterületre az előírt repülési idők 50%-ának teljesítése is elegendő,
– megfelelt az előírt repüléstechnikai ellenőrzésen.”

(4) Az R. 4. mellékletének 2. pontja a következő 2.4. ponttal egészül ki:

„2.4. *Magánpilóta szakszolgálati engedély (PPL) Motoros vitorlázó (MOVIT)*

2.4.1. *Movitpilóta képesítés megszerzésének és hosszabbításának feltételei:*

2.4.1.1. *Életkor: betöltött 17 év*

2.4.1.2. *Iskolai végzettség: alapfokú*

2.4.1.3. *Növendék pilóta szakszolgálati engedély az adott kategóriának megfelelően.*

2.4.1.4. *Szakismeret: a pályázónak hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismerik az alábbiakat:*

– aerodinamika,

- légi jog,
 - szerkezettan,
 - műszertan,
 - légiüzemeltetés,
 - navigáció,
 - meteorológia,
 - típusismeret,
 - motortan,
 - repülési szabályok,
 - elsősegélynyújtás,
 - gyakorlati repülés,
 - rádiótávbeszélő-kezelési ismeret (3. melléklet szerint).
- 2.4.1.5. *Repülési tapasztalat:*

a) alapfokú movit pilóta képzés befejezése legalább 45 óra repült idővel. Aki rendelkezik vitorlázó, motoros, szakszolgálati idővel, annak parancsnok pilótaként repült idejéből a képzési idejébe 50%, de legfeljebb 25 óra beszámítható,

b) a pályázó, repülő oktató felügyelete alatt legalább 10 óra egyedül-repülést köteles teljesíteni, amelybe beletartozik 5 óra egyedül végzett útvonalrepülés,

c) az útvonalrepülések során két – az induló repülőtérről különböző – repülőtéren hajtson végre leszállást, amelyből egyik bejövétel és leszállás álló hajtóművel történjen,

d) az útvonal legalább egy szárán hajtson végre termik repülési gyakorlatot álló hajtóművel, oktató felügyelete mellett.

2.4.1.6. *Repülésgyakorlati vizsga: gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha a képzést befejezte és a 2.4.1.4. pontban meghatározott szakismeretből sikeres vizsgát tett.*

2.4.1.7. *A gyakorlati vizsga anyaga:*

a) 2 iskolakör átstartolással, légtérrepülés, amelynek során a pályázónak bizonyítania kell a hatóság előtt repülőgépvezetői készségét egyszerű és összetett repülési helyzetben,

b) idegen repülőtéren leszállással egybekötött legalább 50 perces útvonalrepülés, amelynek során a pályázónak bizonyítania kell repülőgépvezetői készségét, a látás utáni navigálást, a magasság- és sebességtartást, az idegen repülőtéren történő leszállással kapcsolatos teendők ismeretét, különös tekintettel az időjárásromlás vagy eltévedés esetére.

2.4.1.8. *Egészségügyi alkalmasság: meg kell felelnie a számára előírt egészségi követelményeknek.*

2.4.1.9. *Folyamatosság: ha a megszakítás:*

- 50 repült óráig 1 hónapnál nem több,
- 50–200 repült óra között 3 hónapnál nem több,
- 200–600 repült óra között 6 hónapnál nem több,
- 600 repült óra felett 12 hónapnál nem több.

2.4.1.10. *Ha a folyamatosság nincs biztosítva, kiképző szervezetnél gyakorlatba hozó és ellenőrző repülés szükséges. A folyamatosság fenntartásába beleszámít az*

UL A2 és a motoros „A” kategóriába tartozó légijárművel végzett repülés is.

2.4.1.11. Hosszabbítás: az engedélyesnek bizonyítania kell:

– a megelőző 24 hónapban legalább 20 órát repült és legalább 2 útvonalrepülést teljesített. Ha az engedélyes movit, motoros, UL A2, helikopter, vitorlázó pilóta képzések közül legalább kettővel rendelkezik, az egyik szakterület meghosszabbításához szükséges feltételek teljesítése esetén, a másik szakterületre az előírt repülési idők teljesítésének 50%-a is elegendő,

– megfelelt az előírt repüléstechnikai ellenőrzésen, amely legalább 2 fordulópontos és 45 perces repülési idejű útvonalból áll.

2.4.1.12. Jogosultság: sikeres vizsga alapján az engedélyes jogosult:

– egy- és kétüléses movit repülőgépen repülőgép parancsnoki beosztás ellátására,

– kétüléses moviton nem kereskedelmi személyszállításra (18 év betöltése után).”

(5) Az R. 4. mellékletének 3.3.1.5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„3.3.1.5. Repülésgyakorlati vizsga: Gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha az éjszakai VFR kiképzést befejezte és a 3.5.1.3. pontban meghatározott szakismeretből sikeres vizsgát tett.”

(6) Az R. 4. mellékletének 3.5.1.5. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„3.5.1.5. Repülésgyakorlati vizsga: Gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha a műszerrepülő kiképzést befejezte és a 3.5.1.3. pontban meghatározott szakismeretből sikeres vizsgát tett.”

(7) Az R. 4. mellékletének 3.6. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„3.6. UL, Vitorlázó, Ballon, Movit oktató jogosítás”

(8) Az R. 4. mellékletének 3.6.1.3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„3.6.1.3. Érvényes UL-, vitorlázó-, ballon-, movitpilóta szakszolgálati engedély a kért jogosításnak megfelelően.”

(9) Az R. 4. melléklete 3.6.1.5.1. pontjának *b)* alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[3.6.1.5.1. UL A1 oktató jogosításhoz:]

„*b)* 150 repült óra a kategórián belül,”

(10) Az R. 4. melléklete 3.6.1.5.2. pontjának *b)–c)* alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[3.6.1.5.2. UL A2 oktató jogosításhoz:]

„*b)* 250 repült óra az UL A2 kategórián belül, vagy 150 óra UL A2 kategóriában és 100 óra movit, vitorlázó vagy motoros „A” kategóriában,

c) UL A2 oktatói kiképzés.”

(11) Az R. 4. mellékletének 3.6.1.5. pontja a következő 3.6.1.5.5. ponttal egészül ki:

„3.6.1.5.5. Movit oktatói jogosításhoz:

a) legalább 2 éve érvényes movit pilóta szakszolgálati engedély,

b) 250 repült óra movit repülőgéppel, vagy 150 óra movit repülőgéppel és legalább 100 óra UL A2, vitorlázó, motoros „A” kategóriában,

c) movit oktatói kiképzés.”

(12) Az R. 4. mellékletének 3.6.1.7. pontja a következő 3.6.1.7.4. ponttal egészül ki:

„3.6.1.7.4. Movit oktatói jogosításhoz: 2 iskolakör átstartolással, 1 légtérrepülés, behelyezkedés, leszállás álló hajtóművel.”

(13) Az R. 4. mellékletének 3.6.1.9. pontja a következő 3.6.1.9.4. ponttal egészül ki:

„3.6.1.9.4. Movit repülésben a megszakítás:

– 300 repült óra alatt 3 hónapnál nem több,

– 300–600 repült óra között 6 hónapnál nem több,

– 600 repült óra felett 12 hónapnál nem több.”

(14) Az R. 4. mellékletének 3.6.1.11. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„3.6.1.11. Jogosultság: Sikeres vizsga alapján az engedélyes jogosult a megszerzett jogosításnak megfelelően UL-, vitorlázó-, movit- és ballonpilóták kiképzésére, kiképzésének vezetésére, vizsgáztatására, gyakorlati ellenőrzésére és kereskedelmi céllal személyszállításra.”

(15) Az R. 4. mellékletének 3. pontja a következő 3.7–3.9. ponttal egészül ki:

„3.7. *Vontató jogosítás megszerzésének feltételei*

3.7.1. Életkor: betöltött 20. életév.

3.7.2. Érvényes motoros PPL vagy oktató jogosítással UL A2 PPL szakszolgálati engedély.

3.7.3. Szakismeret: A pályázónak hatósági vizgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelően ismeri az alábbiakat:

– repülési szabályok,

– vészhelyzetek.

3.7.4. Repülési tapasztalat

3.7.4.1. Motoros „A”, „B” kategóriában vontató jogosításhoz:

a) legalább 150 repült óra az adott kategóriában,

b) a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott kiképzés motoros repülőgéppel vitorlázó vontatására.

3.7.4.2. UL A2 vontató jogosításhoz:

a) 150 repült óra oktatói jogosítással,

b) a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott vontatós kiképzés.

3.7.5. Hatósági repülésgyakorlati vizsga: Gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha a vontató kiképzést befejezte és a 3.7.3. pontban meghatározott szakismeretből sikeres vizsgát tett.

3.7.6. A gyakorlati vizsga anyaga

3.7.6.1. Motoros „A”, „B” kategóriában vontatói jogosításhoz:

a) 400 m-es iskolakör, a vitorlázó repülőgép leoldása a leszállójel fölött,

b) légtérvontatás jobb és bal emelkedő fordulókkal 800 m magasságig, lehúzás 600 m magasságra maximum 2 m/s süllyedéssel, majd leoldás a leszállójel fölött.

3.7.6.2. UL A2 vontatói jogosításhoz:

a) 200 m-es iskolakör-vontatás, leoldás a leszállójel fölött,

b) légtérvontatás jobb és bal emelkedő fordulókkal 400 m magasságig, lehúzás 200 m magasságra maximum 2 m/s süllyedéssel, majd leoldás a leszállójel fölött.

3.7.7. Egészségügyi alkalmasság: Meg kell felelnie a számára előírt egészségi követelményeknek.

3.7.8. Folyamatosság: Ha a megszakítás

3.7.8.1. motoros „A”, „B” és UL A2 kategóriában:

- 300 repült óráig 4 hónapnál nem több,
- 300–1000 repült óra között 6 hónapnál nem több,
- 1000 repült óra fölött 12 hónapnál nem több.

3.7.9. Ha a folyamatosság nincs biztosítva, kiképző szervezetnél gyakorlatba hozó minősítő ellenőrzés szükséges.

3.7.10. Jogosultság: Sikeres vizsga alapján az engedélyes jogosult ellenszolgáltatás nélkül az adott típusra érvényes szakszolgálati engedéllyel rendelkező saját egyesületi (klub) tag, vagy saját egyesületi (klub) tag oktató által felügyelt kiképzés alatt álló saját egyesületi (klub) tag növendék által vezetett motor nélküli légi jármű vontatására.

3.8. Terepvontató jogosítás megszerzésének feltételei

3.8.1. Életkor: betöltött 21. életév.

3.8.2. Érvényes motoros szakszolgálati engedély, vontató jogosítással.

3.8.3. Szakismeret: A pályázónak hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri az alábbiakat:

- a terepvontatással kapcsolatos szabályok.

3.8.4. Repülési tapasztalat:

- a) 400 repült óra motoros gépen,
- b) legalább 100 önálló vontatás az adott típussal,
- c) legalább 5 felszállás terepről, vontatásban terepvontató jogosítással rendelkező oktató felügyelete mellett.

3.8.5. Repülésgyakorlati vizsga: Gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha a terepvontató kiképzést befejezte és a 3.8.3. pontban meghatározott szakismeretből sikeres vizsgát tett.

3.8.6. A gyakorlati vizsga anyaga: Terepvontatás végrehajtása.

3.8.7. Egészségügyi alkalmasság: Meg kell felelnie a számára előírt egészségi követelményeknek.

3.8.8. Folyamatosság: Ha a jogosított kategóriában a megszakítás:

- 400–1000 repült óra között 6 hónapnál nem több,
- 1000 repült óra fölött 12 hónapnál nem több.

3.8.9. Ha a folyamatosság nincs biztosítva, kiképző szervezetnél gyakorlatba hozó és minősítő ellenőrzés szükséges.

3.8.10. Jogosultság: Sikeres vizsga alapján az engedélyes jogosult ellenszolgáltatás nélkül az adott típusra érvényes szakszolgálati engedéllyel rendelkező saját egyesületi (klub) tag által vezetett motor nélküli légi jármű terepről való felvontatására.

3.9. Oktatói jogosítás megszerzésének feltételei

3.9.1. Életkor: betöltött 21. életév.

3.9.2. Iskolai végzettség: középfokú.

3.9.3. Érvényes motoros, helikopter PPL szakszolgálati engedély a kért jogosításnak megfelelően.

3.9.4. Szakismeret: A pályázónak hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri az alábbiakat:

- légi üzemeltetés, különös tekintettel a kiképzés alatt állók által elkövethető hibák kijavítására,
- a típus üzemeltetése és repülési sajátosságai oktató szemszögéből,
- oktatási és vizsgáztatási módszertan,
- pedagógiai ismeretek.

3.9.5. Repülési tapasztalat

3.9.5.1. Motoros oktatói jogosításhoz:

- a) alapfokú műszerrepülő ismeretek,
- b) legalább 2 éve érvényes motorospilóta szakszolgálati engedély,
- c) 400 óra motoros repült idő vagy 300 óra motoros és 150 óra helikopteres, movit vagy UL A2 repült idő,
- d) vitorlázó, movit, UL A2 vagy helikopter oktató jogosítással rendelkezőknek 250 óra motoros repült idő,
- e) oktatói kiképzés.

3.9.5.2. Helikopter oktatói jogosításhoz:

- a) legalább 2 éve érvényes helikopterpilóta szakszolgálati engedély,
- b) 350 óra helikopteres repült idő vagy 300 óra helikopteres és 150 óra motoros repült idő,
- c) vitorlázó vagy motoros oktató jogosítással rendelkezőknek 250 óra helikopteres repült idő,
- d) oktatói kiképzés.

3.9.6. Repülésgyakorlati vizsga: Gyakorlati vizsgára a pályázó akkor bocsátható, ha az oktatói kiképzést befejezte és a 3.9.4. pontban meghatározott szakismeretéből sikeres vizsgát tett. Gyakorlati vizsga anyaga: oktató ülésből 2 iskolakör és 1 légtérrepülés.

3.9.7. Egészségügyi alkalmasság: Meg kell felelnie a számára előírt egészségi követelményeknek.

3.9.8. Folyamatosság:

- 600 repült óráig 6 hónapnál nem több,
- 600 repült óra fölött 12 hónapnál nem több.

3.9.9. Ha a folyamatosság nincs biztosítva, kiképző szervezetnél gyakorlatba hozó és minősítő ellenőrző repülés szükséges.

3.9.10. Jogosultság: Sikeres vizsga alapján az engedélyes jogosult a légi jármű kategóriájában és típuson ellenszolgáltatás nélkül oktatói tevékenységet ellátni.”

4. melléklet
a 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

(1) Az R. 5. mellékletének 1.1.4. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[1.1. Kereskedelmi Pilóta Szakszolgálati Engedély megszerzésének és hosszabbításának feltételei:]

„1.1.4. Szakismeret: A pályázónak a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika alapján, kiképző szervezet által szervezett és igazolt tanfolyam sikeres elvégzése után hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri az alábbiakat:

- légi jog,
- repülési eljárások,
- műszerismeret,
- repülő-egészségügyi alapismeretek,
- repülésmeteorológia,
- navigáció,
- repüléselmélet,
- hajtóműismeret,
- rádióelektronikai eszközök és eljárások,
- szerkezetek és rendszerek,
- rádiótávbeszélő-kezelői ismeretek (3. melléklet szerint),
- légi szállítási ismeretek,
- repülési szabályok,
- légiforgalmi szolgálatok.”

(2) Az R. 5. mellékletének 1.1.7–1.1.9. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„1.1.7. Folyamatosság:

- minimum 20 repült óra évente a kategórián belül,
- parancsnokpilótaként akkor repülhet, ha a megelőző 90 napban az adott típuson legalább 3 fel- és leszállást végrehajtott,

- a másodpilótának a megelőző 90 napban az adott típuson legalább 1 fel- és leszállást kell teljesítenie,

- ha a folyamatosság nincs biztosítva, és a megszakítás 120 napnál nem több, akkor oktató felügyelete mellett ellenőrző repülést kell végrehajtani. Amennyiben a megszakítás 120 napnál több, oktató felügyeletével gyakorlatba hozó, majd ellenőrző repülést kell végrehajtani.

1.1.8. Hosszabbítás: Évente a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika és kiképző szervezet által szervezett és igazolt ismeretfelújító tanfolyam sikeres elvégzése. A folyamatosság teljesülése esetén 1 hatósági útvonal-ellenőrzés kereskedelmi tevékenység végrehajtásakor vagy annak szimulálásánál.

1.1.9. Jogosultság: Az engedélyes jogosult

- gyakorolni a magánpilóta szakszolgálati engedéllyel járó jogosításokat,

- betölteni a parancsnokpilóta beosztást egypilótás repülőgépen gazdasági célú légiközlekedésben (kereskedelmi légi szállításban), belföldön és külföldön,

- másodpilóta beosztást betölteni többpilótás gazdasági célú légiközlekedésben (kereskedelmi légi szállítás-

ban), belföldön, valamint külföldön nemzetközi útvonal-és repülőterjogositásának megfelelően.”

(3) Az R. 5. melléklete 2.1.4. pontjának felvezető szövege helyébe a következő rendelkezés lép:

[2.1. Magyar Kereskedelmi Pilóta Szakszolgálati Engedély megszerzésének és hosszabbításának feltételei:]

„2.1.4. Szakismeret: A pályázónak a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika alapján és kiképző szervezet által szervezett és igazolt tanfolyam sikeres elvégzése után hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri az alábbiakat:”

(4) Az R. 5. mellékletének 2.1.7–2.1.9. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2.1.7. Folyamatosság:

- minimum 20 repült óra évente a kategórián belül,
- parancsnokpilótaként akkor repülhet, ha a megelőző 90 napban az adott típuson legalább 3 fel- és leszállást végrehajtott,

- a másodpilótának a megelőző 90 napban az adott típuson legalább 1 fel- és leszállást kell teljesítenie,

- ha a folyamatosság nincs biztosítva, és a megszakítás 120 napnál nem több oktató felügyelete mellett ellenőrző repülést kell végrehajtani. Amennyiben a megszakítás 120 napnál több, oktató felügyeletével gyakorlatba hozó, majd ellenőrző repülést kell végrehajtani.

2.1.8. Hosszabbítás:

- Évente a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika alapján, kiképző szervezet által szervezett és igazolt ismeretfelújító tanfolyam sikeres elvégzése. A folyamatosság teljesülése esetén 1 hatósági ellenőrzés kereskedelmi tevékenység végrehajtásakor vagy annak szimulálásánál.

- minimum 20 repült óra parancsnok pilótaként.

2.1.9. Jogosultság: Az engedélyes jogosult

- gyakorolni a magánpilóta szakszolgálati engedéllyel járó jogosításokat,

- betölteni a parancsnokpilóta beosztást egypilótás repülőgépen gazdasági célú légi közlekedésben (kereskedelmi légi szállításban), belföldön,

- másodpilóta beosztást betölteni többpilótás gazdasági célú légiközlekedésben (kereskedelmi légi szállításban), belföldön.”

(5) Az R. 5. mellékletének 3.1.3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[3.1. Oktatói jogosítás megszerzésének feltételei:]

„3.1.3. Érvényes motoros, helikopter CPL vagy HCPL szakszolgálati engedély a kért jogosításnak megfelelően.”

(6) Az R. 5. mellékletének 3.3.2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[3.3. Vontató jogosítás megszerzésének feltételei:]

„3.3.2. Érvényes motoros HCPL/CPL vagy oktató jogosítással UL A2 PPL szakszolgálati engedély.”

5. mellékleta 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

(1) Az R. 6. mellékletének 1.1.4. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[1.1. Közforgalmi pilóta első szakszolgálati engedélye megszerzésének és meghosszabbításának feltételei:]

„1.1.4. Szakismeret: A pályázónak a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika alapján és kiképző szervezet által szervezett és igazolt tanfolyam sikeres elvégzése után hatósági vizsgabizottság előtt bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri az alábbiakat:

- légi jog,
- légiforgalmi szolgálatok és eljárások – repülési eljárások,
- repülésbiztonsági előírások, eljárások – légi navigáció,
- repülési meteorológia – aerodinamika,
- repülőgép szerkezetek és rendszerek,
- repülőgép műszerek, elektronika és automatika – repülőgép-hajtóművek,
- légiszállítási ismeretek.”

(2) Az R. 6. mellékletének 1.1.11. pontja a következő e) alponttal egészül ki:

[1.1.11. Hosszabbítás:]

„e) Évente a légiközlekedési hatóság által jóváhagyott tematika és kiképző szervezet által szervezett és igazolt ismeretfelújító tanfolyam sikeres elvégzése.”

6. mellékleta 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

(1) Az R. 7. mellékletének 1.1.2–1.1.4. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[1.1. Ejtőernyős oktató szakszolgálati engedély megszerzésének és hosszabbításának feltételei:]

„1.1.2. Végzettség: középfokú (12 osztály).

1.1.3. Szakismeret: A pályázónak hatósági vizsgán bizonyítania kell, hogy az engedélyben biztosított jogköröknek megfelelő szinten ismeri:

- a vonatkozó szabályokat, ugrásszervezői, ugrásszolgálatok, bemutató ugrás szervezői oktatási normatívákat (hogyan kell oktatni, pedagógiai ismeretek),
- általános ismeretek: aerodinamika, légkör, légi jog, rendeletek, előírások ismerete.

1.1.4. Tapasztalat:

- a pályázónak F.A.I. „C” jogosítással és legalább 300 szabadeső ejtőernyős ugrással kell rendelkeznie,
- a pályázónak igazolnia kell, hogy az utolsó 12 hónapban végrehajtott 50 ejtőernyős ugrást.”

(2) Az R. 7. mellékletének 1.1.10. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„1.1.10. Az oktatói szakszolgálati engedély hosszabbításának egyéni elbírálásának feltételei:

- A hatóság egyéni elbírálás alapján felmentést adhat annak a pályázónak, aki
 - = az utolsó 12 hónapban 50 ugrást hajtott végre vagy 4 szaktanfolyamot vezetett, vagy
 - = az utolsó 12 hónapban minimum 10 ugrásvezetői szolgálatot látott el, vagy
 - = a klub, az egyesület vagy a szakág megválasztott vezetője, amit megfelelően igazol.
- A hatóság egyéni elbírálás alapján ugrásra nem jogosító felmentést adhat annak a pályázónak, aki egészségi alkalmassági vizsgálaton nem felelt meg, de az utolsó 12 hónapban legalább 2 szaktanfolyamot vezetett, és minimum 10 alkalommal ugrásszolgálatot látott el, amit megfelelően igazol.”

(3) Az R. 7. mellékletének 2.1.4. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„2.1.4. Tapasztalat:

- a pályázónak F.A.I. „D” jogosítással kell rendelkeznie,
- a pályázónak 2 éves oktatói szakszolgálati engedéllyel kell rendelkeznie,
- a pályázónak „A”, „B”, „C” kategóriás mentő és tartalék ejtőernyős hajtogatói szakvizsgával kell rendelkeznie,
- III. osztályú javító minősítéssel kell, hogy rendelkezzen,
- a pályázónak igazolnia kell, hogy az utolsó 12 hónapban végrehajtott 50 ejtőernyős ugrást vagy minimum 5 szakirányú tanfolyamot vezetett.”

(4) Az R. 7. mellékletének 2.1.9.1–2.1.9.2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[2.1.9. Hosszabbítás:]

„2.1.9.1. Az üzemben tartónak igazolnia kell, hogy az engedélyes a megelőző 24 hónapon belül 12 hónaponként minimum 25 ugrást hajtott végre, vagy 2 szaktanfolyamot vezetett, és 2 kísérleti vagy beugrást vagy 8 bedobást teljesített.

2.1.9.2. A beugrói szakszolgálati engedély hosszabbítási feltételei alól a légiközlekedési hatóság egyéni elbírálás alapján felmentést adhat annak a pályázónak, aki az utolsó 12 hónapban 50 ugrást vagy 4 szaktanfolyamot vezetett, és 10 kísérleti vagy beugrást hajtott végre vagy 15 bedobást teljesített, amelyet megfelelőképpen igazol.”

7. mellékleta 73/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

Az R. 8. mellékletének 3.2.2. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[3.2. Jogosultság:]

„3.2.2. Érvényes szakszolgálati engedély birtokában maximum 3 típusjogosításra kötelezett légi járműtípuson láthat el szakszolgálati tevékenységet az engedélyes.”

**A gazdasági és közlekedési miniszter
74/2005. (IX. 28.) GKM
rendelete**

**a hajózási képesítésekről szóló
15/2001. (IV. 27.) KöViM rendelet módosításáról**

A víziközlekedésről szóló 2000. évi XLII. törvény 88. §-a (2) bekezdésének *s*) pontjában kapott felhatalmazás alapján – az oktatási miniszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

1. §

A hajózási képesítésekről szóló 15/2001. (IV. 27.) KöViM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-ának (1) bekezdése a következő *p*) és *r*) ponttal egészül ki:

[E rendelet alkalmazásában]

„*p*) *STCW Szabályzat*: az STCW Egyezmény végrehajtására vonatkozó szabályzat,

r) *harmadik állam*: olyan állam, amely nem részese az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásnak.”

2. §

Az R. 8. §-a (1) bekezdésének *b*) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Az eredményes vizsga alapján]

„*b*) az *a*) pontban nem említett úszólétesítmények esetében a Közlekedési Főfelügyelet képesítő okmányt ad ki. A képesítő okmány belvízi hajózási képesítés esetén magyar, angol és német nyelvű, tengeri hajózási képesítés esetén – az STCW Egyezmény I/2 szabályának 1. bekezdésében foglalt rendelkezéssel összhangban – magyar és angol nyelvű. A képesítő okmányok tartalmi követelményeit az 1. számú melléklet, mintáit a 6. számú melléklet tartalmazza.”

3. §

(1) Az R. 9. §-ának (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(5) Külföldön szerzett tengerész képesítés akkor honosítható, ha azt olyan államban állították ki, amelynek az STCW Egyezmény szerinti képzési és képesítési rendszerét az IMO akkreditálta és harmadik állam hatósága által kiállított képesítő okmány érvényesítésére irányuló hatósági szándék esetén a Közlekedési Főfelügyelet kezdeményezésére Gazdasági és Közlekedési Minisztérium megfelelő indoklással ellátott kérelmet nyújt be az Európai Bizottsághoz.”

(2) Az R. 9. §-a a következő (6)–(11) bekezdéssel egészül ki, és az eredeti (6)–(10) bekezdés számozása (12)–(16) bekezdésre változik:

„(6) Az elismerés visszavonását kezdeményező hajózási hatóság a képesítő okmányok érvényesítését mindaddig szünetelteti, amíg az Európai Bizottság döntéséről hivatalos tájékoztatás útján nem értesül. Abban az esetben, ha harmadik állam által kiállított képesítő okmányok elismerését illetően beadott kérelemre, a kérelem benyújtásától számított három hónapon belül az Európai Bizottság nem hoz határozatot, akkor a hajózási hatóság a harmadik állam által kiállított képesítő okmányok érvényesítését mindaddig szüneteltetheti, amíg az Európai Bizottság határozatot nem hoz.

(7) A hajózási hatóság az 1. számú melléklet II. fejezetének 4. és 5. pontjában foglaltak megtartása mellett érvényesítheti az Európai Bizottság által elismert harmadik állam hatósága által kiállított képesítő okmányokat.

(8) A hajózási hatóság érvényesítheti azon harmadik állam hatósága által kiállított képesítő okmányt, amelyre vonatkozóan a közösségi elismerés közzétételére az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában 2005. június 13-át megelőzően sor került, kivéve, ha az Európai Bizottság az elismerést időközben visszavonta.

(9) A hajózási hatóság az érvényesítési tevékenységét az Európai Bizottság által készített és naprakészen tartott, az Európai Unió Hivatalos Lapjának C sorozatában közzétett jegyzékre figyelemmel végzi.

(10) Harmadik állam hatósága által kiállított képesítő okmány érvényesítését az STCW Egyezmény VI. cikkének (2) bekezdésében foglalt rendelkezés szerint kell végzei.

(11) A parancsnoki hídon, a hajón belül és a hajók között folytatott, valamint a hajó és part viszonylatú kommunikáció angol nyelven történő végrehajtása feltételeinek megteremtése érdekében, a külföldön szerzett tengerész képesítő okmány érvényesítéséhez a képesítő okmány tulajdonosának az e rendeletben a tengeri hajó parancsnoka, fedélzeti tisztje, gépüzemvezetője és géptisztje számára meghatározott feltételek szerint igazolnia, illetve tanúsítania kell angol nyelvtudását.”

4. §

Az R. 10. §-a a következő (3)–(6) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az 1. számú melléklet II. fejezetében foglaltakat nem érintve, abban az esetben, ha a hajózási hatóság által elismerést nyert harmadik állam hatósága nem felel meg az STCW Egyezményben meghatározott követelményeknek, erről értesíti a Gazdasági és Közlekedési Minisztériumot (a továbbiakban: minisztérium), egyúttal megjelöli az álláspontját alátámasztó bizonyítékokat. A minisztérium erről haladéktalanul értesíti a Bizottságot, megadva a bizonyítékokat is.

(4) Abban az esetben, ha a hajózási hatóság harmadik állam hatósága által kiállított valamennyi képesítő okmány érvényesítését visszavonni javasolja, kellő bizonyítékokkal és indokolással alátámasztottan a minisztérium útján a javaslatról haladéktalanul értesítenie kell az Európai Bizottságot és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államok hatóságait.

(5) Az elismerés visszavonását kezdeményező hajózási hatóságnak meg kell várnia az Európai Bizottság döntéséről szóló hivatalos tájékoztatást. Harmadik állam hatósága által kiállított képesítő okmányokra vonatkozó elismerés visszavonása tárgyában hozott európai bizottsági határozat közzétételéről szóló hivatalos tájékoztatás esetén a hajózási hatóság intézkedik a határozat végrehajtásáról.

(6) Harmadik állam elismerését visszavonó európai bizottsági határozat meghozatalának napja előtt az ezen állam hatósága által kiállított bizonyítványra vonatkozóan megadott hajózási hatósági érvényesítés továbbra is érvényben marad. Az ilyen érvényesítéssel rendelkező személy nem tarthat igényt magasabb szintű képesítést elismerő érvényesítésre, kivéve, ha a magasabb szintű képesítést elismerő minősítés az eredeti elismerést követően teljesített tengeri szolgálat során szerzett tapasztalaton alapul.”

5. §

Az R. 14. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„14. § Ez a rendelet a következő uniós jogi aktusoknak való megfelelést szolgálja:

a) a Tanács 96/50/EK irányelve (1996. július 23.) a Közösségen belüli belvízi áru fuvarozásra és személyszállításra vonatkozó nemzeti hajóvezetői bizonyítvány megszerzési feltételeinek összehangolásáról [a hajózási egészségi alkalmasság feltételeiről és vizsgálati rendjéről szóló 21/2002. (XI. 8.) GKM–ESZCSM együttes rendelettel együtt],

b) a Tanács 91/672/EGK irányelve (1991. december 16.) a belvízi áru- és személyszállításra vonatkozó nemzeti hajóvezetői bizonyítványok kölcsönös elismeréséről,

c) az Európai Parlament és a Tanács 2001/25/EK irányelve (2001. április 4.) a tengerészek képzésének minimumszintjéről [a tengerészek képzéséről, képesítéséről és az őrszolgálat ellátásáról szóló 1978/1995. évi nemzetközi egyezmény kihirdetéséről szóló 119/1997. (VII. 15.) Korm. rendelettel együtt],

d) az Európai Parlament és a Tanács 2003/103/EK irányelve (2003. november 17.) a tengerészek képzésének minimumszintjéről szóló 2001/25/EK irányelv módosításáról.”

6. §

Az R. 1. számú melléklete e rendelet *mellékletének* megfelelően módosul.

7. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

8. §

Ez a rendelet a tengerészek képzésének minimumszintjéről szóló 2001/25/EK irányelv módosításáról szóló, 2003. november 17-i 2003/103/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvnek való megfelelést szolgálja.

Dióssy Gábor s. k.,
gazdasági és közlekedési minisztériumi
politikai államtitkár

Melléklet
a 74/2005. (IX. 28.) GKM rendelethez

A hajózási képesítésekről szóló 15/2001. (IV. 27.) KöViM rendelet 1. számú mellékletének módosítása

A hajózási képesítésekről szóló 15/2001. (IV. 27.) KöViM rendelet 1. számú melléklete a következő II. fejezettel egészül ki:

„II. Fejezet

harmadik állam hatósága által, illetve hatóságának felügyelete alatt kiállított bizonyítvány elismerésének feltételei

1. A harmadik állam az STCW Egyezmény részese.

2. Az IMO Tengerészeti Biztonsági Bizottsága által végrehajtott értékelés szerint a harmadik állam az STCW Egyezmény rendelkezéseit teljességgel és hiánytalanul végrehajtja.

3. A harmadik állam illetékes hatósága kötelezettséget vállal azonnali tájékoztatás megadására az STCW Egyezmény hatálya alá tartozó képzést vagy képesítést érintően végrehajtott bármely jelentősebb változásról.

4. A vezető beosztásban történő szolgálatteljesítésre jogosító képesítő okmánnyal rendelkező és ilyen beosztásban szolgálatot teljesíteni szándékozó külföldi állampolgárságú tengerésznek, a számára engedélyezett feladattal összefüggő tengerészeti és közigazgatási tárgyú magyar jogszabályok ismeretéből a hajózási hatóság előtt vizsgát kell tenniük.

5. Amennyiben a hajózási hatóság harmadik államnak az STCW Egyezmény végrehajtásával és a tengerészeti oktatással összefüggő tevékenységét vizsgálja és értékeli, az STCW Szabályzat A–I/6 szakaszában foglaltak szerint kell eljárnia.”

**Az informatikai és hírközlési miniszter
11/2005. (IX. 28.) IHM
rendelete**

**az elektronikus hírközlési szolgáltatásokhoz szükséges
azonosítók lekötésének és használatának díjáról**

Az elektronikus hírközlésről szóló 2003. évi C. törvény (a továbbiakban: Eht.) 182. §-a (4) bekezdésének *d*) pontjában kapott felhatalmazás alapján, figyelemmel az Eht. 85. §-ának (4) bekezdésére – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

1. §

A rendelet hatálya

a) az elektronikus hírközlési szolgáltatókra (a továbbiakban: szolgáltató), valamint

b) a Nemzeti Hírközlési Hatóságra (a továbbiakban: hatóság)

terjed ki.

2. §

(1) Az elektronikus hírközlő hálózatok azonosítóival kapcsolatos gazdálkodás rendjéről szóló 184/2005. (IX. 13.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Gazd. r.) szabályai szerint lekötött és kijelölt azonosítók után az e rendeletben meghatározott lekötési és használati díjat kell fizetni.

(2) Nem kell lekötési és használati díjat fizetni:

a) nemzetközi szabályzatban vagy jogszabályban rögzített segélyhívó számok, valamint a nemzetközi és belöldi előtét után;

b) kísérleti céllal vagy bemutatás céljára engedélyezett és egy hónapnál rövidebb ideig üzemeltetett berendezések egyedi azonosítói vagy számmezői után;

c) rendkívüli állapot és szükségállapot, továbbá az élet- és vagyonbiztonságot veszélyeztető elemi csapás, illetőleg ezek következményeinek elhárítása érdekében a miniszter által átmenetileg korlátozott vagy szüneteltetett elektronikus hírközlési szolgáltatások azonosítói után, a korlátozás vagy szüneteltetés mértékéhez igazodóan.

3. §

(1) A számmezők lekötéséért, illetve a lekötés meghosszabbításáért fizetendő egyszeri díj – ezres előfizetői számmezőnként – 22 000 Ft.

(2) Az azonosítók lekötéséért fizetendő díjat a hatóság a lekötési engedélyről, illetve a lekötés meghosszabbításáról szóló hatósági határozattal állapítja meg. A határozat meghozatala során e rendelet eljárási szabályait és díjtételeit kell alkalmazni. A díjat a határozat jogerőre emelkedésétől számított 30 napon belül, a hatóság által kiállított számla alapján kell megfizetni. Késedelmes díjfizetés esetén a hatóság kamatot számít fel, amelynek mértéke meg egyezik a jegybanki alapkamat mértékével.

4. §

(1) Az azonosítók használatáért fizetendő éves díj mértékét e rendelet *melléklete* tartalmazza.

(2) Az azonosítók használatáért fizetendő díjat a hatóság kijelölési határozatban állapítja meg. A határozat meghozatala során e rendelet eljárási szabályait és díjtételeit kell alkalmazni. Az (1) bekezdésben előírt használati díjat negyedévente egyenlő részletekben, legkésőbb a tárgyidőszakot követő 30 napon belül, a hatóság által kiállított számla alapján kell megfizetni.

(3) Az azonosítók használatáért fizetendő díj a díjat megállapító határozat jogerőre emelkedését követően számlázható.

(4) A (2) bekezdésben meghatározott számlát a hatóság a központi referencia adatbázisban nyilvántartott, a szolgáltatóhoz hordozott, illetve a szolgáltatótól elhordozott számokért fizetendő, illetve levonandó díjak figyelembevételével állítja ki. A számhordozásokból eredő használati díjváltozásokról a hatóság külön határozatot nem hoz, azonban a díjváltozásokat a negyedéves számlában meg kell jeleníteni és a központi referencia adatbázis adataiból előállított összesítést a számlához csatolni kell.

(5) Újonnan kijelölt azonosító esetében a használati díjat a kijelölési határozat jogerőre emelkedését követő hónap első napjától kezdődően a tárgynegyedévre időarányosan kell megfizetni. A hordozott számok esetében a használati díj megfizetésének kötelezettsége az átvevő szolgáltatót a hordozás létrejöttét követő hónap első napjától a tárgynegyedévre időarányosan terheli.

(6) A használati díj fizetése szempontjából – kijelölés hónapközi visszavonása, valamint hónapközi elhordozás esetében – minden megkezdett hónap teljes hónapnak minősül, és a használati díjat a tárgynegyedévre időarányosan kell megfizetni.

5. §

(1) A lekötési és használati díjat a Nemzeti Hírközlési Hatóság Magyar Államkincstárnál vezetett 10032000-00287247-00000000 számú előirányzat-felhasználási keretszámlájára kell megfizetni.

(2) Az e rendelet alapján megállapított díjak az általános forgalmi adót nem tartalmazzák. A díjak számlázásánál a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló törvény előírásait kell alkalmazni.

6. §

(1) Ez a rendelet 2005. szeptember 30-án lép hatályba azzal, hogy az e rendeletben foglalt használati díjakat az e rendelet hatálybalépése után kiadott kijelölési határozatokban kell alkalmazni. A rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a közcélú távközlési szolgáltatásokhoz szükséges szám- és címtartományok lekötésének és használatának díjáról szóló 19/2001. (X. 31.) MeHVM rendelet és a számhordozási központi referencia adatbázisról szóló 17/2003. (XII. 27.) IHM rendelet 12. §-ának (2) bekezdése.

(2) Az e rendelet hatálybalépése előtt kiadott kijelölési határozatokban foglalt díjakat 2005. december 31-ig kell alkalmazni. A hatóság a hatálybalépésétől számított 60 napon belül köteles felülvizsgálni az e rendelet hatálybalépése előtt kiadott kijelölési határozatokat, és az e rendeletben szereplő díjaktól való eltérés esetén a megváltozott használati díjról – 2006. január 1-jei hatállyal – határozatot kiadni.

(3) Az elektronikus hírközlő hálózatok azonosítóinak nemzeti felosztási tervéről szóló 164/2005. (VIII. 16.) Korm. rendelet miatt visszavonásra kerülő – informatikai szolgáltatás (SHS=41), intelligens hálózati szolgáltatás (SHS=81), IP VPN szolgáltatás (SHS=91) – számmezők használatát biztosító határozat visszavonásáig a határozatban szereplő díjat kell a szolgáltatónak megfizetni.

Kovács Kálmán s. k.,
informatikai és hírközlési miniszter

Melléklet a 11/2005. (IX. 28.) IHM rendelethez

BELFÖLDI SZÁMOK	Éves díj Ft/szám
földrajzi szám (KS)	66
mobil szám (SHS=20, 30, 50, 70)	66
helytől független elektronikus hírközlési szolgáltatás szám (SHS=21)	66
üzleti hálózati szám (SHS=71)	66
Internet hozzáférési szolgáltatás szám (SHS=51)	30
díjmentes szolgáltatás szám (SHS=80)	90
osztott díjas szolgáltatás szám (SHS=40)	90
emelt díjas megkülönböztetett szolgáltatás szám (SHS=91)	120
emelt díjas szolgáltatás szám (SHS=90)	150

RÖVID KÓDOK	Éves díj Ft/kód
kiegészítő szolgáltatás előtét (130–131)	0
országosan elérhető telefon tudakozó szám (118de)	600 000
elektronikus hírközlési szolgáltató ügyfélszolgálat száma (12cd)	120 000
telefon szolgáltatóhoz rendelt 4-jegyű országos szám (14cd)	900 000
telefon szolgáltatóhoz rendelt 5-jegyű országos szám (14cde)	600 000
közvetítő választó előtét (15cd) (első előtét)	1 320 000
közvetítő választó előtét (15cd) (második előtét)	2 400 000
telefon szolgáltató hálózatához rendelt 3-jegyű szám (17c)	900 000
telefon szolgáltató hálózatához rendelt 4-jegyű szám (17cd)	600 000
telefon szolgáltató hálózatához rendelt 5-jegyű szám (17cde)	480 000
közérdekű tájékoztató és támogató szolgáltatás szám [18c(d)]	0
telefonos kezelői szolgáltatás szám (19c)	0

EGYÉB KÓDOK	Éves díj Ft/kód
mobil hálózati kód (MNC)	660 000
adathálózati azonosító kód (DNIC)	660 000
nemzetközi jelzéspont kód (ISPC)	660 000
nemzeti összekötő hálózat jelzéspont kód (NISPC)	66 000

**Az oktatási miniszter
27/2005. (IX. 28.) OM
rendelete**

**a 2005/2006. tanév rendjéről szóló
11/2005. (IV. 8.) OM rendelet és a nevelési-oktatási
intézmények működéséről szóló
11/1994. (VI. 8.) MKM rendelet módosításáról**

A közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény 94. §-a (1) bekezdésének *b*) pontjában foglalt felhatalmazás alapján – szakképzés tekintetében a szakképesítésért felelős miniszterekkel egyetértésben – a következőket rendelem el:

1. §

A 2005/2006. tanév rendjéről szóló 11/2005. (IV. 8.) OM rendelet (a továbbiakban: R.) 5. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az érettségi vizsga vizsgaszabályzatának kiadásáról szóló 100/1997. (VI. 13.) Korm. rendelet 18. § (3) bekezdésében meghatározott feladatok végrehajtásának, az érettségi vizsgát szervező középiskola székhelye szerint illetékes – az okmányirodák kijelöléséről és illetékességi területéről szóló kormányrendeletben meghatározott – körzetközponti feladatokat ellátó települési (fővárosi, kerületi) önkormányzat jegyzőjének (a továbbiakban: körzetközponti jegyző), valamint a vizsgabizottságot működtető intézmény (a továbbiakban: vizsgaszervező iskola) megbízottjának az írásbeli érettségi vizsga lebonyolításá-

ban való közreműködésének részletes szabályait a 4. számú melléklet tartalmazza.”

2. §

Az R. 1. számú mellékletének „I. Érettségi vizsgaidőszakok, vizsganapok” című rész 1., 2. és 3. pontja helyébe az e rendelet *1. számú melléklete* lép.

3. §

Az R. – az e rendelet *2. számú mellékleteként* kiadott – 4. számú melléklettel egészül ki.

4. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg

a) a nevelési-oktatási intézmények működéséről szóló 11/1994. (VI. 8.) MKM rendelet 8. számú melléklete e rendelet *3. számú mellékletének* megfelelően módosul;

b) hatályát veszti az R. 1. számú mellékletének „I. Érettségi vizsgaidőszakok, vizsganapok” című rész 4. pontja, továbbá az egyes közoktatási tárgyú jogszabályok módosításáról szóló 21/2005. (VII. 25.) OM rendelet 15. §-a.

Dr. Magyar Bálint s. k.,
oktatási miniszter

1. számú melléklet a 27/2005. (IX. 28.) OM rendelethez

(I. Érettségi vizsgaidőszakok, vizsganapok)

„1. A 2005. évi október–novemberi érettségi vizsgák

	Emelt szintű érettségi vizsga	Középszintű érettségi vizsga	Hagyományos érettségi vizsga	Időpont
írásbeli érettségi vizsgák	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	két tanítási nyelvű középiskolák célnyelve, nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	október 21. 8.00
	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	október 24. 8.00
	rajz és vizuális kultúra, szakmai előkészítő tárgyak	rajz és vizuális kultúra, szakmai előkészítő tárgyak	rajz és vizuális kultúra, szakmai előkészítő tárgyak	október 24. 14.00
	matematika	matematika	matematika	október 25. 8.00
	földrajz, ének-zene	földrajz, ének-zene		október 25. 14.00
	történelem	történelem		október 26. 8.00
	kémia, egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak	kémia, egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak		október 26. 14.00
	informatika	informatika	világbanki informatika	október 27. 8.00
	filozófia, nemzetiségi népismeret, célnyelvi civilizáció	nemzetiségi népismeret		október 27. 14.00
	biológia, emberismeret és etika, ember és társadalomismeret-etika, társadalomismeret	biológia		október 28. 8.00
	mozgókép-kultúra és médiaismeret, dráma, hittan	mozgókép-kultúra és médiaismeret		október 28. 14.00
	latin nyelv, héber nyelv	latin nyelv, héber nyelv	latin nyelv, héber nyelv	november 2. 8.00
	olasz nyelv	olasz nyelv	olasz nyelv	november 2. 14.00
	német nyelv	német nyelv	német nyelv	november 3. 8.00
	spanyol nyelv	spanyol nyelv	spanyol nyelv	november 3. 14.00
	angol nyelv	angol nyelv	angol nyelv	november 4. 8.00
	orosz nyelv, egyéb nyelvek	orosz nyelv, egyéb nyelvek	orosz nyelv, egyéb nyelvek	november 4. 14.00
	fizika, művészeti tárgyak	fizika, művészeti tárgyak	fizika	november 5. 8.00
	francia nyelv	francia nyelv	francia nyelv	november 5. 14.00
	szóbeli vizsgák			november 16–18.
	szóbeli vizsgák	szóbeli vizsgák	november 23–30.	

2. A 2006. évi február–márciusi érettségi vizsgák

	Emelt szintű érettségi vizsga	Középszintű érettségi vizsga	Időpont
írásbeli érettségi vizsgák	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	február 17. 8.00
	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	február 20. 8.00
	rajz és vizuális kultúra, szakmai előkészítő tárgyak	rajz és vizuális kultúra, szakmai előkészítő tárgyak	február 20. 14.00
	matematika	matematika	február 21. 8.00
	földrajz, ének-zene	földrajz, ének-zene	február 21. 14.00
	történelem	történelem	február 22. 8.00
	kémia, egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak	kémia, egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak	február 22. 14.00
	angol nyelv	angol nyelv	február 23. 8.00
	biológia, emberismeret és etika, ember és társadalomismeret-etika, társadalomismeret	biológia	február 23. 14.00
	német nyelv	német nyelv	február 24. 8.00
	egyéb nyelvek	egyéb nyelvek	február 24. 14.00
	fizika	fizika	február 27. 8.00
	latin nyelv, héber nyelv	latin nyelv, héber nyelv	február 27. 14.00
	informatika	informatika	február 28. 8.00
	művészeti tárgyak	művészeti tárgyak	február 28. 14.00
	francia nyelv	francia nyelv	március 1. 8.00
	filozófia, nemzetiségi népismeret, célnyelvi civilizáció	nemzetiségi népismeret	március 1. 14.00
	olasz nyelv	olasz nyelv	március 2. 8.00
	mozgóképkultúra és médiaismeret, dráma, hittan	mozgóképkultúra és médiaismeret	március 2. 14.00
	spanyol nyelv	spanyol nyelv	március 3. 8.00
	orosz nyelv	orosz nyelv	március 3. 14.00
	írásbeli pótnap		március 6. 8.00
	szóbeli vizsgák		március 16–18.
	szóbeli vizsgák		március 20–22.
		szóbeli vizsgák	március 27–31.

3. A 2006. évi május–júniusi érettségi vizsgák

	Emelt szintű érettségi vizsga	Középszintű érettségi vizsga	Időpont
írásbeli érettségi vizsgák	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	nemzetiségi nyelv és irodalom, nemzetiségi nyelv	május 5. 8.00
	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	magyar nyelv és irodalom, magyar mint idegen nyelv	május 8. 8.00
	matematika	matematika	május 9. 8.00
	történelem	történelem	május 10. 8.00
	angol nyelv	angol nyelv	május 11. 8.00
	német nyelv	német nyelv	május 12. 8.00
	fizika	fizika	május 15. 8.00
	rajz és vizuális kultúra	rajz és vizuális kultúra	május 15. 14.00
	kémia	kémia	május 16. 8.00
	földrajz, ének-zene	földrajz, ének-zene	május 16. 14.00
	informatika		május 17. 8.00
	latin nyelv, héber nyelv	latin nyelv, héber nyelv	május 17. 14.00
	biológia	biológia	május 18. 8.00
	szakmai előkészítő tárgyak	szakmai előkészítő tárgyak	május 18. 14.00
		informatika	május 19. 8.00
	művészeti tárgyak	művészeti tárgyak	május 19. 14.00
	francia nyelv	francia nyelv	május 22. 8.00
	filozófia, nemzetiségi népismeret, célnyelvi civilizáció	nemzetiségi népismeret	május 22. 14.00
	olasz nyelv	olasz nyelv	május 23. 8.00
	mozgóképkultúra és médiaismeret, dráma	mozgóképkultúra és médiaismeret	május 23. 14.00
	spanyol nyelv	spanyol nyelv	május 24. 8.00
	hittan		május 24. 14.00
	egyéb nyelvek	egyéb nyelvek	május 25. 8.00
	emberismeret és etika, ember és társadalomismeret-etika, társadalomismeret		május 25. 14.00
	orosz nyelv	orosz nyelv	május 26. 8.00
	egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak	egyéb központi követelményekre épülő vagy egyedileg akkreditált vizsgatárgyak	május 26. 14.00
	írásbeli pótnap		május 29. 8.00
	szóbeli vizsgák		június 8–10
	szóbeli vizsgák		június 12–14.
		szóbeli vizsgák	június 19–30.

2. számú melléklet
a 27/2005. (IX. 28.) OM rendelethez

„4. számú melléklet
a 11/2005. (IV. 8.) OM rendelethez

A) A körzetközponti jegyzők feladatai az írásbeli érettségi vizsgák feladatlapjainak elosztásában

1. A zárt feladatlap-csomagokat (a zárt feladatlap-csomag a továbbiakban: csomag) tartalmazó zárt küldemények (küldemény a továbbiakban: doboz) átvétele az OKÉV-től, illetve annak megbízottjától.

a) A csomagokat tartalmazó zárt dobozok átvételének megszervezése, az átvétel dokumentálása.

b) A csomagokat tartalmazó zárt dobozok sértetlenségének ellenőrzése, dokumentálása.

c) Eltérés esetén jegyzőkönyv felvétele és az OKÉV értesítése.

2. Az egyes dobozok tartalma és a hozzájuk tartozó csomagjegyzék, továbbá az egy adott vizsgaszervező iskola számára átvett doboz, illetve dobozok tartalma és az iskola vizsgaszervezési igénye közötti egyezőség tételes átvizsgálására irányuló ellenőrzés megszervezése az érettségi szervező iskolák számára.

a) Az iskolák kiértékelése az ellenőrzés helyszínéről és időpontjáról.

b) A csomagokat tartalmazó zárt dobozoknak a vizsgaszervező iskola képviselőjének jelenlétében történő bontása és a dobozok tartalmának a csomagok felbontása nélkül történő ellenőrzése. A jegyző által végzett tételes ellenőrzés annak megállapítására irányul, hogy a dobozok ténylegesen az átvételi dokumentumokban jelzett csomagokat az ott megjelölt számban és tartalommal tartalmazza-e.

c) Az ellenőrzés megtörténtének dokumentálása.

d) A doboz visszazárása.

e) Eltérés és pótigények esetén jegyzőkönyv felvétele és az OKÉV értesítése.

3. A vizsgaidőszak írásbeli vizsganapjainak reggelén az adott vizsgatárgy csomagjainak átadása a vizsgaszervező iskola igazgatójának vagy az általa írásban meghatalmazott személynek.

a) A doboz nyitása, az átadásra kerülő csomagok előkészítése az átadásra.

b) A vizsgatárgy csomagjainak átadása, az átadás dokumentálása.

c) A doboz visszazárása.

d) Rendkívüli eseményről jegyzőkönyv felvétele és az OKÉV értesítése.

4. A szolgálati titokká minősített feladatlapokat tartalmazó csomagok és a csomagokat tartalmazó dobozok őrzése, nyilvántartása és átadása a minősített adat kezelésének rendjéről szóló 79/1995. (VI. 30.) Korm. rendeletnek a szolgálati titokra vonatkozó rendelkezései, továbbá jelen rendelet rendelkezései és az oktatási miniszter vagy az

általa írásban átruházott hatáskörben eljáró OKÉV főigazgató külön rendelkezése szerint.

B) A vizsgaszervező iskolák feladatai az írásbeli érettségi vizsgák feladatlapjainak átvételével kapcsolatban

1. A körzetközponti jegyző feladatellátását segítő egy olyan jegyzék összeállítása, amelyből kiderül, hogy melyik napon, milyen vizsgát szervez az adott iskola. A jegyzéket a következő pontban részletezett ellenőrzés alkalmával kell átadni a körzetközponti jegyzőnek.

2. A csomagokat tartalmazó dobozoknak csomagok felbontása nélküli tételes ellenőrzése a körzetközponti jegyzők értesítésében megjelölt időpontban és helyszínen. Az ellenőrzést a vizsgaszervező iskola igazgatója vagy az általa írásban meghatalmazott személy végezheti.

a) A dobozok tartalmának ellenőrzése a csomagok felbontása nélkül, a körzetközponti jegyzők jelenlétében. Az ellenőrzés annak megállapítására irányul, hogy a vizsgaszervező iskola számára átvett doboz, dobozok, illetve az abban, azokban elhelyezett csomagok tartalma mind a feladatlapok tárgya, mind azok száma tekintetében megfelel-e az iskola vizsgaszervezési igényének.

b) Az ellenőrzés megtörténtének dokumentálása.

c) Eltérés esetén az észlelt tények, illetve az esetleges pótigények jelzése a körzetközponti jegyzőnek.

3. A vizsgaidőszak írásbeli vizsganapjainak reggelén az aznapi vizsgatárgyak feladatlapjait tartalmazó csomagok átvétele a körzetközponti jegyző által meghatározott időpontban és helyszínen. A csomagok átvételére a vizsgaszervező iskola igazgatója vagy az általa írásban meghatalmazott személy jogosult.”

3. számú melléklet
a 27/2005. (IX. 28.) OM rendelethez

A nevelési-oktatási intézmények működéséről szóló 11/1994. (VI. 8.) MKM rendelet 8. számú mellékletének 1.18. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[8. számú melléklet
a 11/1994. (VI. 8.) MKM rendelethez

A középfokú iskolákba történő jelentkezés rendje és a felvételi eljárás szabályai]

„1.18. A középiskola és a szakiskola kilencedik évfolyamára jelentkező tanulók számára írásbeli felvételi vizsgát hirdető iskola azt matematikából és anyanyelvből központilag kiadott, egységes követelményeket tartalmazó feladatlapok alapján is megszervezheti. Amennyiben a középfokú iskola úgy dönt, hogy valamely tagozaton felvételi eljárásában a jelentkezők számára előírja a központi feladatlapok alapján letett előzetes írásbeli vizsgát, köteles mindkét tantárgyból meghirdetni és megszervezni azt.

Ebben az esetben ezen a tagozaton felvételi eljárásában matematikából és anyanyelvből további írásbeli felvételi vizsgán való részvételt a jelentkezőktől nem követelhet meg. Az egységes írásbeli felvételt hirdető iskola vizgaszervezési szándékát és tételigényét az előző évek jelentkezési létszámait figyelembe véve a 6 és 8 évfolyamos gimnáziumok egységes írásbelin való részvételi szándéka bejelentésével egyidejűleg közli az OKÉV-vel, az írásbeli vizsgát pedig a melléklet 2.3–2.9. pontjaiban meghatározott eljárási rend szerint, s a jelzett pontokhoz tartozó időpontokban bonyolítja le azzal az eltéréssel, hogy nincs szükség a fenntartói igazolás benyújtására. Azok a hat évfolyamos gimnáziumok, amelyek a matematika tantárgyat valamennyi évfolyamon heti öt óránál magasabb óraszám-ban tanítják, a központilag kiadott egységes követelményeket tartalmazó írásbeli felvételi vizsga mellett vagy helyett a speciális matematikai képességeket mérő írásbeli felvételi vizsgát is tarthatnak. Az egyéb helyi írásbeli felvételi vizsgákat csak az általános felvételi eljárás idején lehet megszervezni.”

**Az oktatási miniszter
28/2005. (IX. 28.) OM
rendelete**

**az Oktatási Minisztérium szolgálati titokkörének
megállapításáról**

Az államtitokról és a szolgálati titokról szóló 1995. évi LXV. törvény 6. §-a (1) bekezdésének o) pontjában foglalt felhatalmazás alapján – az adatvédelmi biztos véleményére is figyelemmel – a következőket rendelem el:

1. §

Az Oktatási Minisztérium szolgálati titokkörüi jegyzékét e rendelet *melléklete* szerint határozom meg.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba. Ezzel egyidejűleg a Művelődési és Köznevelési Minisztérium szolgálati titokkörének megállapításáról szóló 1/1996. (I. 9.) MKM rendelet hatályát veszti.

Dr. Magyar Bálint s. k.,
oktatási miniszter

*Melléklet
a 28/2005. (IX. 28.) OM rendelethez*

**Az Oktatási Minisztérium szolgálati titokkörüi
jegyzéke**

1. Az írásbeli érettségi vizsgák központi feladatlapjai, továbbá ezek javítási-értékelési útmutatói.

Érvényességi idő: a nyilvánosságra hozatal napjáig, de legfeljebb hat évig.

2. Az Országos Képzési Jegyzék (a továbbiakban: OKJ) alapján az oktatási miniszter felelősségébe tartozó szakképesítések esetén a szakmai vizsgák központi írásbeli tételei, központi gyakorlati feladatai, valamint azok megoldásai.

Érvényességi idő: a nyilvánosságra hozatal napja, de legfeljebb hat év.

3. A védelmi felkészítés és a honvédelmi felkészüléssel kapcsolatos feladatok minisztériumi tervezési és felkészülési feladataival kapcsolatos adatok – beleértve a katasztrófák elleni védelmi és a polgári védelmi feladatokat is –, amelyek nem tartalmaznak államtitkot.

Érvényességi idő: tizenöt év.

**A pénzügyminiszter
30/2005. (IX. 28.) PM
rendelete**

**az egyes szerencsejátékok engedélyezésével,
lebonyolításával és ellenőrzésével kapcsolatos
feladatok végrehajtásáról szóló
25/1991. (X. 16.) PM rendelet módosításáról**

A szerencsejáték szervezéséről szóló 1991. évi XXXIV. törvény 38. §-ának (2) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján az egyes szerencsejátékok engedélyezésével, lebonyolításával és ellenőrzésével kapcsolatos feladatok végrehajtásáról szóló 25/1991. (X. 16.) PM rendeletet (a továbbiakban: R.) a következők szerint módosítom:

1. §

Az R. a következő 11/D. §-sal egészül ki:

„11/D. § A szerencsejáték-szervező köteles e rendelet 11. számú mellékletében foglalt, a pénznyerő automata üzemeltetésére vonatkozó általános játékkétfeltételeket betartani.”

2. §

Az R. 16/A. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A játékkaszinó köteles e rendelet 12. számú mellékletében foglalt, a játékkaszinóra vonatkozó általános játékfeltételeket betartani.”

3. §

(1) E rendelet 2005. szeptember 30-án lép hatályba, ezzel egyidejűleg az R. az e rendelet 1. és 2. számú mellékletével megállapított 11. és 12. számú melléklettel egészül ki.

(2) Az R. 5–6/A. számú melléklete szerinti, az SZF által kiadott engedélyeken feltüntetett, az SZF által kiadott általános játékfeltételek alatt az R. e rendelet 1. és 2. számú mellékletével megállapított 11. és 12. számú mellékletében foglalt általános játékfeltételeket kell érteni.

(3) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg az R. 16/A. §-a (2) bekezdésének e) pontjában foglalt „– az SZF által az Általános játékfeltételekben meghatározottak szerint –” szövegrész hatályát veszti.

*Dr. Veres János s. k.,
pénzügyminiszter*

*1. számú melléklet
a 30/2005. (IX. 28.) PM rendelethez*

*„11. számú melléklet
a 25/1991. (X. 16.) PM rendelethez*

A pénznyerő automata üzemeltetésére vonatkozó általános játékfeltételek

I. Fejezet

SZEMÉLYI FELTÉTELEK

1. Az engedély érvényességének időtartama alatt a szervező:

- a) vezető tisztségviselőjének és természetes személy tagjának meg kell felelnie a Tv. és e rendelet előírásainak,
- b) tevékenységi köre kizárólag a 92.71 szerencsejáték szervezése TEÁOR szám alá sorolt szolgáltatás nyújtására irányulhat,
- c) játékkermenként köteles legalább egy teremfelügyelőt alkalmazni.

2. Játékkeremben teremfelügyelőként csak büntetlen előéletű személy foglalkoztatható.

3.1. Jogszámban foglalt változás- és egyéb bejelentési kötelezettségének a szervező az SZF székhelyére címezve postai úton vagy személyesen az SZF Központi Ügyfélszolgálati Irodáján, a bejelentés tárgyát képező esemény bekövetkezésétől számított 30 napon belül köteles eleget tenni. E rendelkezést a szervező engedély módosításra irányuló kérélmé esetében is alkalmazni kell.

3.2. A szervező köteles bejelenteni az SZF-nek a vezető tisztségviselő személyében történt változást, valamint a létesítő okirat módosítását. A bejelentéshez csatolni kell az erről szóló okiratot és átvételének cégbíróvági igazolását.

3.3. A vezető tisztségviselő személyében történt változás esetén az erre vonatkozó, személyi megfelelőséget igazoló iratokat [Tv. 2. §-a (4) bekezdésének b) pontja, e rendelet 1. számú mellékletének 1. a)–c) és e) alpontja] legkésőbb a cégbíróvághoz való bejelentés időpontjáig kell benyújtani az SZF-hez.

3.4. A szervező a tagjának megváltozását az erre irányuló létesítő okirat módosítását követően, legkésőbb a cégbíróvághoz való bejelentés időpontjáig köteles az SZF-nek a személyi megfelelőséget igazoló iratokkal együtt [e rendelet 1. számú mellékletének 1. a) és e) alpontja] bejelenteni.

3.5. A szervező köteles az SZF-nek benyújtani a gazdasági társaságra mint szerencsejáték szervezőre vonatkozó cégbíróvági végzéseket.

3.6. A szervező köteles írásban bejelenteni az SZF-nek azt a levelezési címét, amelyre a hivatalos iratok a postai szolgáltatások ellátásáról és minőségi követelményeiről szóló 79/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet szerint részére kézbesíthetők, ha az a gazdasági társaság székhelyétől eltér.

4.1. A szervező gazdasági társaság más gazdasági társasággá történő átalakulása esetén a 4.2–4.7. pontokban foglalt kötelezettségek terhelik.

4.2. Ha az átalakuló gazdasági társaságnak szerencsejáték szervező engedély kiadása iránti kérélmé van folyamatban, köteles azt az átalakulásról való második döntést követően az átalakulás elhatározásáról szóló jegyzőkönyv megküldésével 30 napon belül az SZF-nek bejelenteni. Ha a jogelőd és a jogutód gazdasági társaságnak egyaránt van folyamatban lévő engedély iránti kérélmé, a bejelentést mind a két gazdasági társaság nevében kell megtenni.

4.3. A jogutód gazdasági társaság az átalakulás tényét az erről szóló cégbíróvági végzés és az egységes szerkezetű létesítő okirat egy-egy példányának SZF-hez történő megküldésével köteles a végzés kézbesítésétől számított 8 napon belül bejelenteni az SZF-hez.

4.4. Ha az átalakulás folytán létrejött gazdasági társaság tagjai, illetve vezető tisztségviselői személye eltér a jogelőd gazdasági társaság tagjaitól, illetve vezető tisztség-

viselőitől, a változással érintett személyekre vonatkozó igazolásokat a személyi megfelelés igazolására vonatkozó szabályok szerint kell teljesíteni az átalakulás bejegyzéséről szóló cégbírósági végzés kézbesítését követően. A személyi megfelelés érvényességének időpontja a jogutód gazdasági társaság esetén az igazolások csatolása után sem változik.

4.5. Az SZF a jogelőd gazdasági társaság folyamatban lévő engedélyezési eljárása során a szervező engedélyeit az átalakulás tényének SZF-hez történő bejelentését követően a jogutód gazdasági társaság nevére állítja ki.

4.6. Az átalakulás bejelentését követően az SZF felhívására a szervező 15 napon belül köteles a jogelőd gazdasági társaság valamennyi játékterem engedélyét az SZF-nél leadni. Ebben az esetben a leadáskor új jegyzői hozzájárulást nem kell benyújtani. Az adatváltozások átvezetését követően az új játékterem engedélyt az SZF értesítésének kézhezvételétől számított 15 napon belül a szervező köteles az érintett játékteremben elhelyezni. A szervező a játékterem engedély kicseréléseért az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény vonatkozó rendelkezése alapján az elsőfokú államigazgatási eljárásért előírt, általános tételű eljárási illetéket köteles fizetni.

4.7. A jogutód gazdasági társaság a jogelőd gazdasági társaság nevére szóló pénznyerő automata engedély alapján a pénznyerő automatát annak érvényességi időtartama végéig üzemeltetheti.

II. Fejezet

TÁRGYI FELTÉTELEK

5. Az I. kategóriájú játékteremből a vendéglátó-ipari egység, üzlet működését elősegítő, biztosító kiszolgálóhelyiségek nem nyílhatnak.

6. A szervező köteles biztosítani a szükséges feltételeket az ellenőrzés lebonyolításához, illetve köteles az ellenőrzés technikai akadályait elhárítani, ha a pénznyerő automata, illetve a játékautomata OMH hitelesítési kártyája és a játékautomata nyilvántartásba vételi igazolása a pénznyerő automata, illetve a játékautomata mozgatása nélkül nem ellenőrizhető.

7. A játékteremben érvényes SZF által kiadott engedéllyel és OMH hitelesítési bizonyítvánnyal rendelkező pénznyerő automata, illetve nyilvántartásba vételi igazolással rendelkező játékautomata helyezhető el, illetve üzemeltethető az alábbiak szerint:

- a) I. kategóriába sorolt játékteremben:
- I. kategóriába sorolt pénznyerő automata,
 - II. kategóriába sorolt pénznyerő automata,
 - játékautomata;

- b) II. kategóriába sorolt játékteremben:
- II. kategóriába sorolt pénznyerő automata,
 - játékautomata.

8. A szervező oly módon köteles gondoskodni a pénznyerő automata kulcsainak játékteremben történő elhelyezéséről, tárolásuk és felhasználásuk ellenőrizhetőségéről, hogy lehetővé váljon e rendelet 4. számú mellékletében a pénznyerő automata ellenőrzésére előírt rendelkezések érvényesítése.

III. Fejezet

ÜZEMELTETÉSI FELTÉTELEK

9. A játékteremben a teremfelügyelő a szervező képviseletében folyamatosan gondoskodik a jogszabályokban és e rendelet 2. számú melléklete szerinti látogatási szabályzatban foglaltak betartásáról, távolléte esetén gondoskodnia kell helyettesítéséről és annak jegyzőkönyvi dokumentálásáról. A teremfelügyelő az ellenőrzések során köteles segíteni az ellenőrök munkáját.

10. Ingó dolgon (pl. állóhajó, vasúti kocsi) létesített II. kategóriába sorolt játékterem helye az erre szóló engedély érvényességi időtartamán belül nem változtatható meg.

11.1. A játékteremben elhelyezett pénznyerő automatának az SZF által kibocsátott engedély érvényességének időtartama alatt meg kell felelnie:

- a) a mérésügyi jogszabályokban foglaltaknak és az azok alapján kiadott hitelesítési előírásoknak,
- b) a Tv. 26. §-ának,
- c) az OMH által kiállított érvényes hitelesítési bizonyítványban foglaltaknak.

11.2. Ha a pénznyerő automata SZF által kiadott engedélyének érvényessége hosszabb időtartamú, mint az engedély alapjául szolgáló OMH bizonyítvány, úgy annak lejáratával a szervező köteles az új, érvényes OMH bizonyítvány egy eredeti példányát az SZF-nek megküldeni.

12. A játékterem helyek számának meghatározása szempontjából a pénznyerő automata OMH által kiadott hitelesítési bizonyítványában foglaltak az irányadók.

13.1. Pénznyerő automata kizárólag az SZF által engedélyezett eszköz használatával hozható működésbe. Az engedély feltétele, hogy az OMH által az adott pénznyerő automatára vonatkozóan kiadott hitelesítési bizonyítvány tartalmazza az üzemeltetés meghatározott formájának lehetőségét (pl. pénzérme, zseton, kreditkulcs, központi kreditkulcs, bankjegy, mágneskártya, egyéb).

13.2. A központi kreditkulcsos rendszer alkalmazásának feltételei a 13.1. pontban foglaltakon túl a következők:

a) egy központi távvezérlő egység csak egy játékkerem pénznyerő automatáit hozhatja működésbe, és

b) a központi kreditkulcsos rendszerhez csatolt pénznyerő automata működésbe hozatalához egyidejűleg más eszköz nem engedélyezhető.

14. A soron kívüli engedélyezési eljárásra irányuló kérelmet kizárólag az SZF székhelyére címezve, postai úton vagy személyesen az SZF Központi Ügyfélszolgálati Irodájában lehet előterjeszteni.

15.1. A szervezőnek a pénznyerő automata üzemeltetés megkezdésétől folyamatosan a következő nyomtatványokkal és okiratokkal kell rendelkeznie:

A) Okiratok:

a) ENGEDÉLY I. vagy II. kategóriába sorolt pénznyerő automata üzemeltetésére (e rendelet 6. számú melléklete),

b) ENGEDÉLY I. vagy II. kategóriába sorolt játékkerem üzemeltetésére (e rendelet 5. számú melléklete).

B) Nyomtatványok:

c) Üzemeltetői napló (SZF 007) (IV. fejezet),

d) Havi pénzforgalmi jelentés (SZF 006) (V. fejezet),

e) Ellenőrzési napló,

f) Időszaki elszámolás (SZF 005) (VI. fejezet).

15.2. A 15.1. pont a)–e) alpontjában előírt okiratokat és nyomtatványokat a szervező köteles szigorú számadású nyomtatványként kezelni és felhasználásáról játékkermenként nyilvántartást vezetni, valamint a nyilvántartást az ellenőrzés számára hozzáférhető módon székhelyén tartani.

15.3. Az okiratokat, illetve a nyomtatványokat – a 15.1. pont f) alpontja kivételével – a játékkeremben kell tartani és az ellenőrzés során kötelező az ellenőrök rendelkezésére bocsátani.

15.4. A 15.1. pont a) alpontja szerinti okiratot abban a játékkeremben kell tartani, amelyben a pénznyerő automata üzemel.

15.5. A 15.1. pont b) alpontban szereplő okiratot az okirat által tanúsított címen található játékkeremben, jól látható helyre kell kifüggeszteni.

15.6. A felhasznált (betelt) üzemeltetői naplót, jegyzőkönyvet addig az időpontig kell a játékkeremben tartani, amíg az abban foglalt bejegyzések hatályosak.

16.1. A szervező köteles – a 4.1–4.7. pontban foglaltakra is figyelemmel – játékkermenként, pénznyerő automatánként kérelmet benyújtani az SZF-hez:

a) a pénznyerő automata hitelesítési bizonyítványának engedélyt érintő adataiban történt változás,

b) a pénznyerő automata tartós üzemképtelensége,

c) az engedély érvényességének lejárata előtt, a játékkerem üzemeltetésének szervező általi megszüntetése – ide nem értve a 4.7. pontban foglalt esetet –, vagy a pénznyerő automata forgalomból történő végleges kivonása esetén.

16.2. A 16.1. pont a) alpontja esetén a szervező köteles e rendelet 12. §-a (2) bekezdésének d) pontjában foglalt díj megfizetését tanúsító igazolást és a változást tartalmazó OMH bizonyítvány egy eredeti példányát csatolni a kérelemhez.

16.3. A 16.1. pont b) alpontja esetén a szervező köteles kérelmével egyidejűleg:

a) a szervező székhelye szerinti felügyelőségen a pénznyerő automata engedélyt leadni,

b) az SZF által rendszeresített nyomtatványon nyilatkozni a tartós üzemképtelenség okáról.

16.4. A 16.1. pont c) alpontja esetén a szervező köteles a szervező székhelye szerinti felügyelőségen a pénznyerő automata és játékkerem engedélyt kérelmének benyújtásával egyidejűleg leadni.

16.5. A szervező köteles az SZF felhívására a tartós üzemképtelenség ideje alatt az üzemképtelen pénznyerő automata ellenőrzésének lehetőségét megteremtteni.

17. Ha a pénznyerő automata engedély érvényessége lejárt, az engedélyt a szervező székhelye szerinti felügyelőségen 8 napon belül le kell adni.

IV. Fejezet

ÜZEMELTETŐI NAPLÓ VEZETÉSE

18.1. Az üzemeltetői naplóban az alábbi esetekben külön-külön kategóriánként fel kell sorolni a játékkeremben elhelyezett, érvényes engedéllyel rendelkező I. és II. kategóriába sorolt pénznyerő automatákat:

a) Minden hónap 3. munkanapjáig – a pénznyerő automata mozgásától függetlenül – új sorszámú bizonylaton fel kell sorolni a játékkeremben elhelyezett pénznyerő automatákat a be- és kiszámláló állások feltüntetésével együtt.

b) Változás esetén (elszállítás, csere, új pénznyerő automata stb.) új sorszámú bizonylaton fel kell sorolni a játékkeremben elhelyezett pénznyerő automatákat a tárgyhavi adott játékkeremre vonatkozó nyitó be- és kiszámláló állások feltüntetésével együtt.

18.2. Minden esetben az utolsó sorszámú bejegyzést követően egyértelműen le kell zárni a bizonylatot úgy, hogy az utolsó sorszámú bejegyzést követő sorban egyenes vonalat kell húzni és a vonal alatt „Lezárva” feliratot kell bejegyezni, illetve aláírással ellenjegyezni.

19. Az üzemeltetői napló „Jegyzőkönyv” részében – az A)–C) pontban előírt eseményenként új sorszámú bizonylaton – a játékteremmel és a pénznyerő automatával kapcsolatos alábbi információkat kell feltüntetni a bejegyző teljes és beazonosítható aláírásával:

A) A játékteremre vonatkozóan:

a) a játékterem átmeneti szüneteltetésének kezdő időpontját,

b) a játékterem átmeneti szüneteltetésének befejező időpontját,

c) a rendkívüli zárva tartás idejét és okát, az újbóli megnyitás időpontját,

d) a teremfelügyelő helyettesítését, távollétét, a helyettes feladatokra való kioktatásának megtörténtét,

e) a játékterem nyitvatartási idejének megváltoztatását.

B) A pénznyerő automatára vonatkozóan:

a) a pénznyerő automata üzembe helyezésének tényét (dátum, pénznyerő automata érvényes engedély száma, gyári száma, OMH azonosító száma, a be- és kiszámláló állások feltüntetésével),

b) a pénznyerő automata elszállításának tényét (dátum, pénznyerő automata érvényes engedély száma, gyári száma, OMH azonosító száma, a be- és kiszámláló állások feltüntetésével, továbbá azt, hogy pontosan mely címen található játékterembe, raktárba, szervizbe szállították el),

c) a pénznyerő automata meghibásodása esetén az alkatrészek és elemek kicserélését, kijavítását (számlálók, EPROM, integrált ellenőrző készülék),

d) az integrált ellenőrző készülék üzemelésével kapcsolatos észrevételeket és javításokat, annak időpontját,

e) a pénznyerő automata meghibásodásának és újbóli üzembe állításának időpontját,

f) a játékos által tett, pénznyerő automatával kapcsolatos reklamációt,

g) a hónap közben lejáró, illetve érvényes pénznyerő automata engedély bevonását, illetve kihelyezését (pénznyerő automata engedély cseréjét) a pénznyerő automatára vonatkozó aktuális be- és kiszámláló állások feltüntetésével együtt.

C) A játékteremre vagy pénznyerő automatára vonatkozóan erőszakos cselekmény, illetve más jogellenes cselekmény elkövetésének módját és idejét, ha történt intézkedés, annak formáját.

V. Fejezet

HAVI PÉNZFORGALMI JELENTÉS

20. A havi pénzforgalmi jelentés az I. és II. kategóriájú pénznyerő automatára vonatkozóan külön-külön tartalmazza:

a) a szervező nevét,

b) a játékterem nevét, címét,

c) a játékterem engedélyszámát,

d) a jelentés időszakának megjelölését, a játékteremben elhelyezett pénznyerő automata engedély- és gyártási számát,

e) a számlálók nyitó és záró állásait, valamint ezek különbségét pénznyerő automatánként,

f) egy számlálólépéshez tartozó forint értéket pénznyerő automatánként,

g) a havi tiszta játékbevétel összegét (egyenleg) pénznyerő automatánként.

21. A havi pénzforgalmi jelentésben bejegyzést kell tenni az alábbi esetekben:

a) minden hónap 3. munkanapjáig meg kell nyitni a következő sorszámú bizonylatot és külön-külön kategóriánként be kell jegyezni a játékteremben üzemelő pénznyerő automata számlálóinak nyitó állását,

b) hónap közben a pénznyerő automata játékterembe történő üzembe helyezésekor be kell jegyezni a pénznyerő automata számlálóinak aktuális állását nyitó állásként,

c) ha a pénznyerő automatát hónap közben a játékteremből elszállítják, az elszállítás napján mutatott számlálóállást kell a tárgyhavi záró állás rovatba feltüntetni,

d) ha az elszállított pénznyerő automata másik játékteremben üzemel, az elszállítás/üzembe helyezés időpontjában mutatott számlálóállások képezik a régi játékteremben az adott pénznyerő automata záró számláló állásait, az új játékteremben az adott pénznyerő automata nyitó számláló állásait,

e) a tárgyhónapot követő hónap 3. munkanapjáig be kell jegyezni a pénznyerő automata záró számláló állásait, és a bizonylatot a bejegyző aláírásával egyértelműen le kell zárni,

f) minden játékteremre vonatkozóan a havi pénzforgalmi jelentés első példányát a negyedévi időszak elszámolás nyomtatványhoz kell csatolni (kivéve, ha a szervező a 25. pont szerint nyújtja be a bevallását), és azokat a szervező képviselője (meghatalmazottja) köteles a tárgynegyedévet követő hónap 15–30. napja között a szervező székhelye szerinti felügyelőségen benyújtani.

VI. Fejezet

IDŐSZAKI ELSZÁMOLÁS

22. Az időszak elszámolás tartalmazza:

a) a szervező nevét, SZF azonosítóját, székhelyét,

b) a szervező által a tárgynegyedévben üzemeltetett játéktérmekek számát (db),

c) a pénznyerő automaták és játékhelyek számát összesen (db),

d) pénznyerő automatánként engedély és OMH szám szerint havonkénti bontásban részletezve és negyedévre összesítve a tiszta játékbevételt forintban,

e) a tiszta játékbevételt összesen forintban,

f) az ellenőrzési tevékenység díjának összegét forintban számított és fizetett bontásban,

g) a játékteremenkénti játékadó pontos összegét forintban, havonkénti és negyedéves összesítésben számított és fizetett bontásban,

h) az időszaki elszámoláshoz mellékel

- havi pénzforgalmi jelentések számát (db),
- ellenőrzési díj befizetésének igazolását (db),
- játékadó befizetésének igazolását (db),

i) a kiállítás dátumát, a kiállító nevét, az ügyvezető aláírását.

23. Az időszaki elszámoláshoz csatolni kell:

a) az időszakban üzemeltetett játékterem havi pénzforgalmi jelentésének első példányát,

b) a felügyeleti ellenőrzési díj befizetésének igazolására szolgáló készpénz-átutalási megbízást, illetve a számlavezető hitelintézet terhelési értesítőjét,

c) a játékadó befizetésének igazolására szolgáló készpénz-átutalási megbízást, illetve a számlavezető hitelintézet terhelési értesítőjét.

24. A szervező jogosult időszaki elszámolását az általa alkalmazott bizonylaton benyújtani, ha annak adattartalma, formátuma és példányszáma megegyezik az SZF által előírt és rendszeresített időszaki elszámolás bizonylattal.

25. Ha a szervező bevallását elektronikus úton teljesíti, köteles az SZF által rendszeresített program alkalmazásával időszaki bevallását a 21. pont f) alpontjában előírt határidőre benyújtani a 23. pont b) és c) alpontjában meghatározott bizonylatok egyidejű csatolásával.”

2. számú melléklet

a 30/2005. (IX. 28.) PM rendelethez

„12. számú melléklet

a 25/1991. (X. 16.) PM rendelethez

A játékkaszinóra vonatkozó általános játékkétfeltételek

I. Fejezet

SZEMÉLYI FELTÉTELEK

1. A játékkaszinóban csak büntetlen előéletű személy foglalkoztatható. E feltétel fennállását 3 hónapnál nem régebbi erkölcsi bizonyítvánnyal (külföldi esetén lakóhelye szerint illetékes hatóságtól származó egyenértékű igazolással) kell igazolni.

2.1. A játékkaszinóban csak az alábbi szakmai-képesítési feltételeknek megfelelő személyek alkalmazhatók:

a) igazgatóként, igazgatóhelyettesként, aki legalább 3 éves vezetői és játékkaszinóban szerzett szakmai gyakorlattal,

b) főkönyvelőként, aki e munkakör betöltéséhez szükséges felsőfokú végzettséggel, szakmai képesítéssel és legalább 3 éves szakmai gyakorlattal,

c) főpénztárosként, aki e munkakör betöltéséhez szükséges képesítéssel, valamint legalább 2 éves pénztárosi gyakorlattal,

d) játékvezetőként, aki legalább 2 éves, játékkaszinóban szerzett szakmai gyakorlattal vagy szakképzettséget igazoló okirattal,

e) teremfelügyelőként, aki legalább 3 éves, játékkaszinóban szerzett szakmai gyakorlattal vagy szakképzettséget igazoló okirattal,

f) biztonsági szolgálat vezetőként, aki e munkakör betöltéséhez szükséges szakmai feltételekkel,

g) pénztárosként, aki ilyen irányú szakmai gyakorlattal,

h) krupiéként, aki legalább 1 éves, játékkaszinóban szerzett ilyen irányú szakmai gyakorlattal vagy ez irányú tanfolyam elvégzését igazoló okirattal,

i) a játékkaszinó egyéb személyzeteként (pl. könyvelés, titkárság, játéktermi kiszolgáló személyzet, recepció, porta stb.), aki az adott foglalkozásra érvényes jogszabályi előírásokban foglalt feltételekkel rendelkezik.

2.2. Az alkalmazási feltételként előírt erkölcsi bizonyítványt, valamint a képesítésre vagy szakmai gyakorlatra vonatkozó feltételeket tanúsító igazolásokat a szervező köteles a foglalkoztatás megkezdésétől a munkaviszony fennállásáig a munkaszerződések mellékleteként megőrizni.

II. Fejezet

TÁRGYI FELTÉTELEK

3.1. A játékkaszinó kizárólag e célt szolgáló épületben, vagy erre a célra egyéb tevékenységtől biztonságosan elkülönített, zárt egységet alkotó épületrészben működhet. A játékkaszinó közterületről egyetlen közvetlen bejáratral rendelkezhet, ezen túlmenően a játékkaszinó céljára szolgáló helyiség-együttes csak a szükséges vészkijáratokkal, személyzeti és szerviz bejáratokkal rendelkezhet, amelyek forgalmát – vészhelyzet kivételével – a szervező előre meghatározott és körülírt módon köteles ellenőrizni. Az építmény kialakításánál olyan megoldást kell alkalmazni, amely biztosítja, hogy a játék közterületről, illetve a játékkaszinótól elkülönült más helyiségekből ne legyen látható.

3.2. A játékkaszinón belül valamennyi játékteremnek ugyanazon épületben kell lennie és valamennyi látogatójának ugyanazon bejáraton kell közlekednie. A szervezőnek

biztosítania kell a megfelelő riasztó- és az SZF által előírt videó-ellenőrzési rendszer beépítését.

3.3. A szervezőnek megfelelő helyiséget kell biztosítania a személyzet (pihenő, öltöző, mosdó, személyzeti büfé stb.) és a látogatók részére (ruhatár, mellékhelyiségek stb.), külön helyiséget kell fenntartania a biztonsági személyzet, valamint a technikai karbantartást végző személyzet részére. A külön pénztárhelyiséget a központi riasztó-rendszeren túl egyéb riasztóberendezéssel is el kell látni. A játékasztalok között annyi szabad helyet kell biztosítani, amennyi a játék kényelmes lebonyolításához szükséges.

3.4. Ha a játékkaszinóban vendéglátói tevékenység folyik, az kizárólag I. osztályú besorolással és kizárólag a játékkaszinó vendégei számára végezhető. A vendéglátó szolgáltatások közül a bárszolgáltatás kötelező. Éttermi és egyéb szolgáltatás esetén az étteremnek, bárnak, cukrászdának külön utcai bejárata nem lehet, és azt a játéktérrel elkülönítve kell üzemeltetni.

4.1. A videó-ellenőrzési rendszerrel valamennyi játékasztalon folyó játéknak megfigyelhetőnek kell lennie. A kamerákat úgy kell beállítani, típusát úgy kell kiválasztani, hogy a tétek (zsetonok színei és olvashatósága), a játékeszközök (golyó, kocka, kártya stb.), valamint a játék menete a képernyőn egyaránt jól látható és követhető legyen. A videokamera közvetített képének tartalmaznia kell a dátumot, az időpontot, a megtett tétet, a készpénz és a borral való átvételét úgy, hogy az asztalon történt eseményekből a személyzet vagy a játékos ne takarhasson el semmit. Ha az elszámolást közvetítő videokamera képén nem különböztethető meg egyértelműen a zseton, illetve a pénz címlet, a képpel együtt hangot is továbbítani kell.

4.2. Az épület valamennyi játéktérben olyan kamerákat is el kell helyezni, amelyekkel az egész játéktér áttekinthetővé válik oly módon, hogy minden játékhely (asztal, pénznyerő automata) megfigyelhető legyen.

4.3. A videó-ellenőrzési rendszernek biztosítani kell az automaták feltöltésének, ürítésének, jackpot kifizetésének megfigyelhetőségét. Ha az asztalok elszámolása külön helyiségben történik, ezt a helyiséget is kamerával kell ellátni, és biztosítani kell, hogy az elszámolás helyéig tartó útvonalon a zseton-, illetve pénztartó tartalma ne változzon.

4.4. A játékkaszinó látogatóinak belépését is a kamerákkal ellenőrizhetővé kell tenni. Ennek megfelelően a játékkaszinónak rögzítenie kell:

- a) a belépő személyt,
- b) a belépőkártya átvételét, illetve díjának megfizetését,
- c) a belépő személy adatainak ellenőrzését.

4.5. A játékkaszinónak a kamerák képeit a játékkaszinó játéktervében rögzített ellenőrzési rendszerében foglaltak szerint állandóan figyelni kell. A kamerák által nyújtott

képanyagnak a játéktervben rögzített százalékát egyidejűleg videómagnón is rögzíteni kell. Az SZF által kijelölt kazettákat, felvételeket az SZF ellenőr felhívására megtekintés céljából át kell adni.

4.6. A videófelvetelek megőrzési és az elszámolási bizonylatok beküldési rendjét úgy kell kialakítani, hogy az elszámolási bizonylatok kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül az SZF a beküldött bármelyik bizonylat tartalmának alátámasztására a videófelvelet egyeztetésre bekerhesse.

4.7. A szervezőnek minden esetben rögzítenie kell az asztal nyitását, zárását, pótdotálását, a jackpot pénztári kifizetést és az asztali zsetonváltást.

4.8. A szervezőnek biztosítania kell, hogy az SZF ellenőrök szükség esetén egy-egy videokazettát a helyszínen ellenőrzés céljából megtekinthessenek.

4.9. A játékkaszinóba belépőket tájékoztatni kell a videó-ellenőrzési rendszer működéséről, a játékkaszinónak és a játékosoknak a pénzmosás megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2003. évi XV. törvényben (a továbbiakban: Pmt.) a játékosok azonosításával kapcsolatosan előírt kötelezettségeiről. A belépőket tájékoztatni kell továbbá arról, hogy a Pmt.-ben, illetve e rendelet 16/A. §-a (2) bekezdésének b) pontjában előírt személyi adataik nyilvántartásba vétele, valamint a videófelvelet készítéséhez való, továbbá kitiltásával kapcsolatos személyi adatok és információk más hazai játékkaszinók részére történő továbbításához való hozzájárulásuk a játékkaszinó látogatójának feltétele.

III. Fejezet

ÜZEMELTETÉSI FELTÉTELEK

A játékkaszinó nyitvatartása

5.1. A játékkaszinó nyitvatartási rendjét a részvételi szabályzatban kell meghatározni.

5.2. A játékkaszinó nyitásakor valamennyi játékasztalon és pénznyerő automatán a játékosok igényeinek megfelelően lehetővé kell tenni a játékot.

5.3. A játékkaszinó az engedélyezett zárás időpontját megelőzően az egyes játékasztalokat nem zárhatja be, kivéve, ha

- a) a játékosok a játékasztaltól visszavonultak;
- b) a játékosok jelen vannak ugyan, de a játékban három kör (felszólítás) úgy telt el, hogy egyetlen tétet sem tettek a táblóra;
- c) a bezárandó játékasztalon kívül elegendő számú, ugyanolyan minimum téttel rendelkező játékasztal van nyitva ahhoz, hogy a jelenlevő játékosok tovább folytathassák a játékot.

5.4. A játékkaszinó a részvételi szabályzatában meghatározott zárási időponton túl is nyitva tarthat, ha a még játékos kívánó játékosok száma ezt indokolja.

A játékkaszinó látogatásának rendje

6.1. A játékkaszinó látogatására jogosult:

- a) az érvényes belépőkártya tulajdonosa a nyitvatartási időben,
- b) a játékkaszinó vezetője vagy képviselője által személyesen bevezetett személy,
- c) a hatósági feladatainak eleget tevő személy.

6.2. A játékkaszinóba nem léphet be:

- a) 18 éven aluli személy,
- b) ittas vagy bódult állapotban lévő személy, továbbá akiről a körülmények folytán feltételezhető, hogy jelenlétével megzavarhatja a rendet, nyugalmat, a játékok menetét,
- c) akit a játékkaszinóból véglegesen vagy meghatározott időtartamra kitiltottak, utóbbi a meghatározott időtartam lejártáig,
- d) katona, rendőr, vagy más, fegyver viselésére feljogosított egyenruhás személy, ha nem hatósági feladatainak tesz eleget.

6.3. A játékkaszinóban folytatott játékokban nem vehetnek részt:

- a) a szervező gazdasági társaság tagjai (részvényesei), a szervező gazdasági társaság vezető tisztségviselői, felügyelő-bizottságának tagjai, továbbá alkalmazottai és ezek hozzátartozói [Ptk. 685. § b) pont];
- b) a játékkaszinóban hatósági feladatokat ellátó személyek.

7.1. A szervező időlegesen vagy véglegesen kitilthatja a játékkaszinóból azt, aki:

- a) botrányos magatartást tanúsít, vagy jelenlétével megzavarja a rendet, nyugalmat, a játékok menetét,
- b) a játékszabályokkal visszaél,
- c) belépőkártyáját másra átruházza,
- d) meg nem engedett segédeszközt alkalmaz,
- e) a játékkaszinó vezetésének információja szerint az a)–d) alpontban foglalt cselekmények valamelyikét más játékkaszinóban megvalósította,
- f) kitiltását maga kezdeményezte.

7.2. A szervező köteles biztosítani azt, hogy a kitiltott személy a kitiltás időtartama alatt a játékkaszinót ne látogathassa.

7.3. A játékkaszinóból kitiltott személyeket a szervező köteles nyilvántartani.

7.4. A játékkaszinóból történő kitiltást a kitiltott személy kérésére indokolni kell. Ennek keretében elegendő utalni a 7.1. pontban foglalt okok valamelyikének fennállására.

7.5. A kitiltásnak a nyilvánosság kizárása mellett, végrehajtásának pedig a lehetőségekhez képest diszkréten kell történnie.

7.6. A szervező a játékkaszinó részvételi szabályzatában a játékkaszinóba való belépést, a játékban való részvétel lehetőségét, valamint a játékkaszinóból való kitiltást illetően további korlátozó rendelkezéseket tehet.

8.1. A látogatóknak – kivéve, akiket a játékkaszinó vezetője vagy képviselője személyesen vezetett be, illetve akik hatósági feladatokat látnak el – a játékkaszinóba való belépéskor belépőkártyával kell rendelkezniük. A belépőkártya kiállításához az e rendelet 16/A. §-a (2) bekezdésének a) pontjában foglalt okmányokat kell bemutatni. Hatósági feladatot végző személy belépési jogosultságát a játékkaszinóba történő belépésekor a számára előírt arcképes igazolvány felmutatásával igazolhatja. Az SZF által megbízott ellenőr ellenőrzési jogosultságát megbízólevéllel és személyi igazolványával igazolja.

8.2. A belépőkártyák lehetnek:

- a) egy vagy több napra szóló megvásárolt kártyák,
- b) egy vagy több napra szóló olyan megvásárolt kártyák, amelyek a privát termék látogatására is jogosítanak,
- c) egy vagy több napra szóló tiszteletkártyák,
- d) a szervező által meghatározott időtartamra szóló olyan tiszteletkártyák, amelyek privát termék látogatására is jogosítanak.

8.3. A belépőkártyának legalább a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) sorszáma,
- b) név,
- c) a kiállítás kelte,
- d) ára,
- e) érvényessége,
- f) a játékkaszinó bélyegzője vagy egyéb megkülönböztető jele.

8.4. A játékkaszinónak a látogató első belépésekor nyilvántartásában rögzítenie kell a Pmt. 5. §-ának (1) bekezdésében, illetve e rendelet 16/A. §-a (2) bekezdésének b) pontjában meghatározott adatokat és a belépés időpontját. A játékos további látogatása alkalmával elegendő a belépés időpontjának rögzítése a már meglévő nyilvántartásban.

8.5. A szervező részvételi szabályzatában a játékkaszinó egyes játéktermeinek (ún. priváttermek) látogatását külön engedélyhez kötheti. Ezen termék látogatóinak a 8.2. pont b) vagy d) alpontjában megjelölt kártyatípussal kell rendelkezniük.

8.6. A belépőkártyákat – a 9.1. és 9.2. pontban meghatározott kivétellel – egy adott napi nyitvatartási idő mellett egységes áron kell árusítani.

8.7. A beléptetés átmenetileg szüneteltethető, ha a játékkaszinó látogatókkal megtelt.

8.8. A játékkaszinó a beléptetéssel kapcsolatos nyilván-tartásában szereplő adatokat illetéktelen hozzáféréstől védeni köteles.

8.9. Tilos a belépőkártyát más személyre átruházni.

8.10. Több belépésre jogosító belépőkártya (mágnes-kártya, V.I.P. belépő) esetén a szervező valamennyi belépés alkalmával köteles elvégezni a játékos azonosítását. Ha a számítógépes beléptető rendszer nem teszi lehetővé a játékos fénykép alapján történő azonosítását, a szervező arcképes igazolvány alapján köteles azt elvégezni.

8.11. A játékkaszinó személyzetének kérésére a játékos a játékkaszinóban való tartózkodásának időtartama alatt köteles belépőkártyáját felmutatni.

8.12. A játékkaszinóban tartózkodó látogatónak – kivéve a 9.1. és 9.2. pontban említett csoportos játékkaszinó látogatás résztvevőit – nem kötelező játszania.

9.1. A játékkaszinó kizárólag a külföldi játékosok számára szervezett csoportos utaknál (a továbbiakban: csoport) a 9.2. pontban meghatározott feltételek együttes teljesülése esetén megemelt belépődíjat állapíthat meg.

9.2. A csoport az alábbi felsorolt feltételek együttes fennállása esetén minősül a 9.1. pont szerinti szervezett csoportnak:

a) a csoportok látogatásának és elszámolásának rendjét az SZF jóváhagyja,

b) legalább 10 fős csoportlétszám,

c) a csoport tagjai itt tartózkodásuk alatt a játékban tartósan részt vegyenek (a letéti összeg a játékasztalon tétként jelenjen meg),

d) a csoport tagjai minimum 2 vendégéjszakát töltsenek el egy legalább négycsillagos minősítésű szállodában.

A játékokban való részvételhez kapcsolódó közös szabályok

10.1. A szervező a játékkaszinó részvételi szabályzatában megtilthatja a játékokban technikai segédeszközök felhasználását. Erről köteles tájékoztatni a játékosokat.

10.2. A szervező a játékosok részére kifizetést csak készpénzben teljesíthet.

10.3. A szervező a játékosok részére szerencsejáték céljára kölcsönt (hitelt) nem nyújthat.

10.4. Azok, akik a játékkaszinóban folyó játékban nem vehetnek részt (6.3. pont), a játékkaszinóban annak nyitvatartási ideje alatt a játékosok részére kölcsönt (hitelt) sem nyújthatnak.

10.5. A játékkaszinó épületében a játékosok részére pénzt váltani csak az erre kijelölt pénztárban lehet.

11.1. A szervező a játékos kérésére az SZF által előírt bizonylaton nyereményigazolást köteles kiállítani.

11.2. Nyereményigazolás csak ugyanazon játéknapon a játékos folyamatos játékkaszinóban tartózkodása alatt kizárólag a játékban ténylegesen elért nyereményéről adható.

11.3. Nyereményigazolást csak a játékos játékkaszinóból történő eltávozásakor lehet kiadni, visszamenőlegesen nem.

12.1. Tétek megtételére – a pénznyerő automata kivételével – zsetonon kívül más eszköz (pl. pénz, egyéb érték-tárgy) nem alkalmazható.

12.2. A szervező a játékkaszinóban általa rendszeresített zsetonokat, vagy azok bizonyos típusait bármikor bevonhatja. A zsetonok bevonásának a nyitvatartási idő alatt történő elrendelésekor lehetővé kell tenni a játékkaszinóban tartózkodó játékosok számára a birtokukban lévő zsetonok visszaváltását.

12.3. A játékosokat a szervező köteles – jól látható módon – tájékoztatni arról, hogy a játékkaszinóból zsetonokat tilos kivinni.

Egyes játékeszközökre vonatkozó speciális szabályok

13.1. A játékkaszinóban kizárólag a játék biztonságos lebonyolítását garantáló játékkártyákat, rulett golyókat és kockákat (a továbbiakban együtt: kiegészítő játékeszközök) lehet alkalmazni.

13.2. A játékkaszinóban lévő kiegészítő játékeszközökről típusonként nyilvántartást kell vezetni, azokat olyan helyen kell tárolni, amelyhez a játékkaszinó igazgatóján és az általa feljogosított személyen kívül más nem férhet hozzá.

13.3. Az újonnan használatba vett kiegészítő játékeszközöket a játék megkezdése előtt ellenőrizni kell, hogy azok hiánytalanok és sérülésmentesek-e, illetve nem található-e rajtuk azonosító jel. E körülmények vizsgálatát bármely játék alkalmával a játékosok is kérhetik. Arról, hogy a játékeszközök használatban maradhatnak-e, a játékkaszinó igazgatója dönt.

13.4. A hiányos kártyacsomagokat a játékból azonnal ki kell vonni és a többiektől elkülönítetten kell tárolni. Úgy-szintén elkülönítetten kell kezelni a használt, sérült és megjelölt kiegészítő játékeszközöket is. Az elhasználdott kártyákat hiánytalanul sorrendbe állítva, míg a sérült és megjelölt kártyákat a tartalékcsovegban sorrend szerint a kicserélt kártyák helyén kell tartani. A szervező a használt, sérült és megjelölt kártyák – legalább félévenként történő – selejtezéséről jegyzőkönyv felvétele mellett köteles gondoskodni.

A pénznyerő automaták működtetésének szabályai

14.1. A játékkaszinóban üzemeltetett pénznyerő automatának legalább a következő elemekkel kell rendelkeznie:

- a) minimum 3 db, 7 helyiértékes, zárt (hozzá nem férhető), az OMH által leplombált elektromechanikus számlálóval,
- b) IN (COIN IN): a kredittel növelt bedobott érték számlálójával,
- c) OUT (COIN OUT): a kredittel növelt kifizetett érték számlálójával,
- d) ATP (ATTENDANT PAID): a gép által ki nem fizetett nyeremények számlálójával,
- e) olyan érmeellenőrző rendszerrel, amely csak a játékban használt érmét (token) fogadja el,
- f) az OMH által leplombált programpanellal.

14.2. A szervezőnek gondoskodnia kell arról, hogy nyitvatartási időn kívül illetéktelen személy a pénznyerő automatán játékot ne folytathasson. Nyitvatartási idő alatt a szervezőnek gondoskodnia kell a pénznyerő automaták állandó felügyeletéről.

14.3. A szervező játéktervében szabályozhatja, hogy a játékban használt egyes érmékhez (tokenekhez) milyen értéket rendel. Kifizetések közvetlenül pénzérme vagy értékzseton formájában, közvetett formában – amikor a pénznyerő automata automatikus kifizetési határát a nyeremény összege túllépi (halmozott credit, jackpot, szuper jackpot) – a pénztárnál készpénzben történhetnek.

14.4. A szervező köteles írásban bejelenteni az SZF-hez annak a pénznyerő automatának az adatait, amelyen a halmozott nyeremény (szuper jackpot) megnyerhető.

14.5. A pénznyerő automata eredményének megállapítását a tárgyhoz utolsó napját követő zárás után kell elvégezni. A szervezőnek lehetősége van az SZF-fel egyeztetve a pénznyerő automata eredményének megállapítását és az ahhoz kapcsolódó bizonylatolást a következő hó első napján, közvetlenül nyitás előtt elvégezni. A szervezőnek lehetősége van továbbá a hetenkénti zárásra is, de ennek pontos idejét az SZF felé írásban be kell jelenteni.

14.6. Az eredmény megállapításakor kötelező az érmetartókban (hopperben és dropban) lévő érték leszámolása, majd a hopper alapdotációval való feltöltése. A leszámolt értéket és a számlálók alapján megállapított eredményt össze kell hasonlítani. Ha az összehasonlítás 1%-nál nagyobb eltérést mutat, az eltérésről és annak okáról jegyzőkönyvet kell felvenni.

14.7. A pénznyerő automata kinyitásánál – függetlenül a kinyitás okától – minden esetben jelen kell lennie a teremfelügyelőnek, a főpénztárosnak és az automatatechnikusnak (vagy belső ellenőrnek). Az elektromechanikus számlálók meghibásodása esetén az üzemeltetést a hiba kijavításáig szüneteltetni kell. A javítást vagy cserét csak az

OMH képviselőjének jelenlétében, illetve közreműködésével lehet végrehajtani. A javítás időpontjáról az SZF-et előzetesen értesíteni kell. A javításról vagy cseréről jegyzőkönyvet kell készíteni, melynek tartalmaznia kell a javítás előtti, valamint a javítás utáni, illetve új számlálóállásokat is.

A gazdátlan zsetonok (árvák)

15.1. Árváknak minősülnek a földön talált, játékasztalon maradt, vagy játszma közben ott felejtett gazdátlan zsetonok (összegek) és téték, melyeket nem vettek át, vagy egyébként tulajdonosai ismeretlenek.

15.2. Az árvákat azonnal be kell fizetni a játékkaszinó főpénztárába, a befizetést pedig be kell jegyezni az árvák nyilvántartási naplójába.

15.3. Annak a személynek, aki az árvák feletti tulajdonjogát minden kétséget kizáróan igazolta ezt az összeget – zseton esetén az értékének megfelelő pénzösszeget – a polgári jog elévülésre vonatkozó szabályai szerint meghatározott időn belül kell visszafizetni.

15.4. A visszafizetett pénzösszeget fel kell jegyezni az árvák nyilvántartási naplójába. Ennek tartalmaznia kell a visszafizetés időpontját, az érintett nevét és lakhelyét, valamint az eseménnyel kapcsolatos előzetes vizsgálat eredményét tartalmazó jegyzőkönyvet.

15.5. A visszafizetésre nem kerülő árvákat a megtalálásuk időpontját követő egy év elteltével a játékkaszinó egyéb bevételei között kell szerepeltetni.

Borravalók

16.1. A játékkaszinóban borravalót csak az SZF engedélyével lehet elfogadni. Az alkalmazottaknak közvetlenül felajánlott borravaló elfogadása azonban ilyen esetben is tilos.

16.2. Ha a borravaló elfogadása tilos, erről a játékosokat a játékkaszinó bejáratánál vagy a belépőpénztárnál jól láthatóan elhelyezett táblán kell tájékoztatni.

16.3. Ha a borravaló elfogadását az SZF engedélyében lehetővé teszi, a borravaló elfogadása három helyszínen történhet:

- a) játékasztaloknál, pénznyerő automatáknál,
- b) zsetonpénztáraknál,
- c) belépőpénztárnál.

16.4. A játékasztaloknál és zsetonpénztáraknál kizárólag zsetonként, a belépőpénztáraknál készpénzként fogadható el a borravaló. A belépőzseton borravalóként nem fogadható el.

16.5. A játékkaszinó egyetlen alkalmazottja sem kérhet borralalót, és erre utaló magatartást sem tanúsíthat.

16.6. Az alkalmazottak a játékosok által felajánlott borralalót kizárólag az erre a célra fenntartott közös tartókban helyezhetik el. A tartókat olyan biztonsági zárrendszerrel kell ellátni, amely biztosítja, hogy azokat csak ellenőrzött módon lehessen kinyitni.

16.7. A játékasztalnál adott borralalót a borralalótartó mellett fel kell fektetni úgy, hogy az a videokamera által is ellenőrizhető legyen.

16.8. A borralalótartóban csak az a zseton helyezhető el, amelyet a játékos adott, vagyis a címlete, darabszáma nem változtatható meg. Ettől a szervező a játéktervében az SZF jóváhagyásával eltérhet.

16.9. Ha a játékos a borralalót színzsetonban is adhatja, az adott színzsetont a borralalótartó mellett fel kell fektetni, majd mellé kell helyezni a megfelelő értékzsetont. A kettőt hangosan leszámolva meg kell feleltetni egymásnak, és ezután kell az értékzsetont a borralalótartóba dobni.

16.10. A borralalót a fenti szabályok szerint eljárva azonnal, a krupié akadályoztatása esetén pedig legkésőbb a következő játék megkezdéséig a borralalótartóba kell helyezni.

16.11. A borralalótartók kinyitására a játékidő végén a főpénztáros, az igazgató vagy helyettese, valamint a borralalóval érintett helyszínre beosztott dolgozók jelenlétében kerülhet sor. A bizonylaton a borralaló teljes összegét rögzíteni kell. A napi elszámolási bizonylaton a játékasztal, a zsetonpénztár, a belépőpénztár és a pénznyerő automata kifizetések utáni borralalót elkülönítetten kell feltüntetni.

Elszámolás, nyilvántartás, adatszolgáltatás

17.1. A játékkaszinónak a játékbevételeiről elszámolást kell készíteni, melyet bizonylattal kell alátámasztani. A játékbevételek elszámolásának ellenőrzésére és a nyilvántartani rendelt más adatok rögzítésére az SZF által rendszeresített bizonylatok vezetése kötelező.

17.2. Ha a játékkaszinó a játéktervében olyan speciális, belső ellenőrzéssel kiegészített elszámolási rendszert rögzít, amely adattartalmát illetően megfelel az SZF bizonylati rendszerének, a játékterv jóváhagyása során az SZF határozattal azt elfogadhatja.

17.3. A bizonylatok kitöltésének általános elvei:

a) A bizonylatok előre sorszámozottak és szigorú számadásúak.

b) Az SZF által rendszeresített tömböket az SZF hitelesíti, és sorszám szerint adja át a játékkaszinó részére.

c) A játékkaszinó köteles a bizonylatok biztonságos tárolásáról, valamint a tömbök nyilvántartásáról gondoskodni.

d) Minden megkezdett bizonylattömböt úgy kell tárolni, hogy a játékkaszinó nyitvatartási ideje alatt az SZF megtekinthesse, de nyitvatartási időn kívül elzárva kell tartani.

e) A bizonylatokat a rögzítendő eseményekkel egyidejűleg a játékkaszinó alkalmazottja tölti ki.

f) Az előre nyomtatott, aláíróként feltüntetett beosztástól a játékkaszinó belső szabályzatában eltérően rendelkezhet, de az aláírók számát nem csökkentheti.

g) Ha a bizonylatolandó eseményt az SZF ellenőrzi, úgy ennek tényét az ellenőr aláírásával igazolja.

h) Kitöltési hiba a hibás adat egyszerű áthúzásával és a helyes adat mellé írásával javítható, melyet le kell szignálni.

i) Nem javítható adat a dátum és az asztal száma. Nem javítható hiba esetén a bizonylatot érvényteleníteni kell és új bizonylatot kell kiállítani. Az érvénytelenítés okáról minden esetben jegyzőkönyvet kell felvenni és a rongtott bizonylattal együtt az SZF-hez kell megküldeni.

j) A bizonylatok első példányát ellenőrzés után bizonylattípusonként, emelkedő sorszám szerint kell összeállítani és kísérő jegyzékkel ellátni.

k) A bizonylatokat kísérőlevéllel az SZF-hez kell be- küldeni a tárgyhót követő hónap 5. munkanapjáig.

l) A kísérőlevélnek tartalmaznia kell a látogatók naponkénti létszámát hazai és külföldi bontásban, az adott hónap dropját, a játékadót devizában és forintban, negyedévente pedig a felügyeleti ellenőrzési díj összegét devizában és forintban.

18.1. A játékkaszinóban folyó szerencsejáték szervező tevékenység meg-, illetve újrakezdésekor, megszűnésekor, továbbá a naptári év végén a szervező köteles nyitni, illetve záró zseton- és token-leltárt készíteni. A szervező köteles a leltár időpontjáról 10 nappal megelőzően az SZF-et értesíteni, továbbá az erről készült leltárv egy példányát 8 napon belül megküldeni.

18.2. A 18.1. pont szerinti leltárvnek tartalmaznia kell:

a) a felvételének idejét, helyét,

b) a pénznyerő automata gyártási számát,

c) a feltöltött, illetve kivett tokenek darabszámát és összesítését,

d) a zsetonok címletenkénti darabszámát,

e) a zsetonok értékét,

f) a pénztáros és a teremfelügyelő aláírását.

19.1. A szervező a 9.1. pont szerinti csoport fogadását megelőző 10 nappal köteles bejelenteni az SZF-nek:

a) a csoport létszámát,

b) a származási országot,

c) az utazást szervező iroda nevét, címét,

d) a fogadó szálloda nevét, címét,

- e) a szállodában töltendő éjszakák számát,
f) a tervezett játékkaszinó látogatás időtartamát.

19.2. A csoport fogadásának napján a szervező köteles az SZF részére telefaxon megküldeni a beléptetett csoport tényleges létszámát, illetve a csoporttagok névsorát.

19.3. A látogatás befejezését követően elszámolást kell készíteni, amelyet az SZF-hez 30 napon belül be kell küldeni.

19.4. A csoportok 19.3. pont szerinti elszámolása során a 17.1. pont előírásait megfelelően alkalmazni kell.

20. Olyan rendkívüli eseményről, amelyre nézve e rendelet, illetve a játékkaszinó jóváhagyott játékterve nem tartalmaz rendelkezéseket, a szervező köteles az SZF-et haladéktalanul telefaxon és postai úton is tájékoztatni.”

III. rész HATÁROZATOK

Az Országgyűlés határozatai

Az Országgyűlés 77/2005. (IX. 28.) OGY határozata

az Alkotmánybíróság két tagjának megválasztásáról*

Az Országgyűlés az Alkotmány 32/A. §-ának (4) bekezdésében foglaltak alapján

dr. Bragyova András és
dr. Kovács Pétert

az Alkotmánybíróság tagjává megválasztja.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Dr. Füle István s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

A Kormány határozatai

A Kormány 1099/2005. (IX. 28.) Korm. határozata

a BKV Rt. működéséhez szükséges 15 Mrd Ft hosszú lejáratú hitelhez és járulékaikhoz kapcsolódó állami kezességvállalásról

1. A Kormány a Budapesti Közlekedési Részvénytársaság (BKV Rt.) működőképességének fenntartásához és pénzügyi egyensúlyának megteremtéséhez szükséges források kiegészítése érdekében az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. §-a és 42. §-a, valamint a Magyar Köztársaság 2005. évi költségvetéséről szóló 2004. évi CXXXV. törvény (a továbbiakban: Kötv.) 33. §-ának (1) bekezdése alapján készfizető kezességet vállal a társaság általános vállalatfinanszírozás céljára felvételre kerülő 15 milliárd Ft összegű, 7 éves futamidejű hitele, valamint annak járulékai visszafizetésére.

2. A Kormány a Kötv. 42. §-ának (1) és (2) bekezdése alapján a kezességvállalási díj mértékét a kezességgel biztosított kötelezettség összegének 0,1%-ában határozza meg.

3. A készfizető kezességet a hitelintézetek ezáltal biztosítható hitelnyújtási szándéka, továbbá az elérhető kedvezőbb kamatozás és a BKV Rt. közszolgáltatási kötelezettségének teljesítésével összefüggő érdek indokolja.

4. A hitel felvevője a hitel nyújtására köteles legalább három hitelintézet ajánlatát bekérni.

5. Az 1. pontban meghatározott hitelből történő beszerzésekre – tekintettel az Áht. 42. § (2) bekezdésére – a közbeszerzésekről szóló 2003. évi CXXIX. törvény előírásait alkalmazni kell.

6. A Kormány felhatalmazza a pénzügyminisztert, hogy a Magyar Állam nevében a készfizető kezesi szerződést kösse meg.

Felelős: gazdasági és közlekedési miniszter
pénzügyminiszter

Határidő: azonnal

7. Ez a határozat a közzététele napján lép hatályba.

Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök

* A határozatot az Országgyűlés a 2005. szeptember 26-i ülésnapján fogadta el.

VI. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

**Az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal elnökének
közleménye
a személyi jövedelemadó meghatározott részének
felhasználásáról rendelkező magánszemély
nyilatkozatára igényt tartó egyház részére történő
technikai szám kiadásáról**

A személyi jövedelemadó meghatározott részének az adózó rendelkezése szerinti felhasználásáról szóló

1996. évi CXXVI. törvény (a továbbiakban: Tv.) módosításáról rendelkező 1997. évi CXXIX. törvény 11. §-ának (4) bekezdésében foglaltaknak megfelelően az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal a Tv. 4/A. § (1) bekezdése szerinti kedvezményezett részére a következő technikai számot adja:

Sor-szám	Kedvezményezett	Technikai szám
1.	Iszlám Egyház	1407

*Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal
elnöke*

A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Heves Megyei Földművelésügyi Hivatalának (3301 Eger, Barkóczy út 7., Pf. 145)

h i r d e t m é n y e

Az FVM Heves Megyei Földművelésügyi Hivatala – a földrendező és földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. §-ának (5) bekezdése alapján –

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a Tarnamenti Agrárszövetkezet használatában lévő, a részarány-földkiadási eljárás után visszamaradt földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Tarnaméra, Boconádi út 50., Tarnamenti Agrárszövetkezet Tanácskozóterme

A sorsolás időpontja: 2005. november 3., 10 óra.

A sorsoláson részvételre jogosultak köre: a Tarnamenti Agrárszövetkezet gazdálkodási területén az 1992. évi II. törvény 25. § (1) bekezdése alapján nevesített földtulajdonnal rendelkező személyek.

A sorsolásra kerülő földrészek:

Település: Heves

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
7042	szántó	0,2507	2,78	2,78	Zártkert
7112	kert	0,1565	4,90	4,90	Zártkert

Település: Tarnabod

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
04/2	szántó	0,0758	1,32	1,32	
038/3	szántó	0,2077	4,69	4,69	
063/10	szántó	33,1050	642,03	24,65	
070/4	erdő	0,6847	3,83	3,83	

Település: Tarnaméra

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
012/30	szántó	37,0291	1192,15	5,64	
042/17	gyep (legelő)	17,3032	179,95	179,95	
047/18	gyep (rét)	0,5260	7,31	7,31	
047/20	gyep (rét)	2,9772	41,38	41,38	
047/24	szántó	2,7928	75,98	75,98	
057/12	szőlő	0,0651	2,71	2,71	
063/8	gyep (legelő)	6,9500	120,93	120,93	
063/16	gyep (legelő)	24,9194	379,88	379,88	
069/8	szántó	0,2204	3,83	3,83	
072/13	szántó	0,1619	3,93	3,93	
072/29	szántó	0,1563	3,80	3,80	
075/7	szántó	0,7382	21,07	21,07	
085/2	gyep (rét)	0,5791	3,01	3,01	
0126/5	szántó	1,7265	57,15	57,15	
0126/7	szántó	1,3234	43,54	43,54	

Település: Tarnazsadány

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
601/1	szántó	3,9276	100,76	91,33	Belterület
03/2	gyep (rét)	0,2529	8,35	8,35	
022/5	szántó	1,0856	8,98	8,98	
028/4	szántó	5,9448	70,49	70,49	Átjárási és útszolgalmi jog, Tarnazsadány
079/11	szántó	0,2718	7,56	7,56	
081/15	szántó	0,0837	2,74	2,74	
085/1	gyep (rét)	18,9360	597,04	597,04	
087/6	gyep (legelő)	8,7143	96,73	96,73	
087/7	gyep (legelő)	1,5014	7,81	7,81	
087/9	gyep (legelő)	15,6061	270,28	270,28	
090	szántó	19,8906	582,66	3,46	
093	szántó	87,3420	1550,88	1550,88	
094	gyep (legelő)	1,2013	6,25	6,25	
095/2	gyep (rét)	1,2311	36,50	36,50	
097/15	gyep (legelő)	80,4087	817,73	817,73	
0140/1	szántó	25,4318	770,04	161,53	
0149/2	szántó	0,1350	1,17	1,17	
0228/4	gyep (legelő)	0,4827	5,36	5,36	
0235/1	szántó	0,0248	0,84	0,84	
0235/35	szántó	60,4412	1582,42	1406,42	

Település: Kál

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
0199/4	szántó	2,1331	48,21	48,21	
0201/7	gyep (rét)	5,0885	79,38	79,38	

Település: Kompolt

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
084	szántó	8,3472	162,52	162,52	

Település: Nagyfüged

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	Összes AK érték	Sorsolandó AK érték	Terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
044/2	szántó	16,5370	614,42	614,42	
048/8	szántó	23,8524	856,59	856,59	

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

Több részarány-tulajdonos egyezségeen alapuló írásbeli igényét, valamint a kisorsolt földrészletekre vonatkozó cseremegállapodásokat az FM Hivatal figyelembe veszi. Az egyezségeen alapuló közös igényt a sorsolás kezdetéig a helyszínen, a cserét pedig a sorsolást követő 15 napon belül lehet az FM Hivatalhoz benyújtani.

A sorsolás a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztásra hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

A megjelenésben akadályozott érdekelt személy szabályszerű meghatalmazással ellátott meghatalmazottal képviselheti magát.

Akinek a nyilvános sorsolás jogos érdekét érinti vagy sérti, törvénysértésre hivatkozással a sorolást követő 48 órán belül a Fővárosi és Pest Megyei Földművelésügyi Hivatalhoz címzett, de a Heves Megyei Földművelésügyi Hivatalhoz (3300 Eger, Barkóczy út 7.) kifogást nyújthat be.

Szabó József s. k.,
hivatalvezető

Helyesbítés: A Magyar Közlöny 2005. évi 119. számában megjelent 176/2005. (IX. 2.) Korm. rendelet 7. §-ának (4) bekezdésében a felvezető szövegben a bekezdésre hivatkozás helyesen: „(3)”; 177/2005. (IX. 2.) Korm. rendelet 17. §-ában az évszám helyesen: „2006.”

(Kézirathiba)

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.
A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1–3.
Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.
Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.
Információ: tel.: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.
Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában vagy a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275), illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.
2005. évi éves előfizetési díj: 89 148 Ft. Egy példány ára: 184 Ft 16 oldal terjedelemtől, utána +8 oldalanként +161 Ft.
A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

05.2622 – Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert vezérigazgató-helyettes.

